

ZERBITZU-KONTRATUA PROZEDURA IREKIA 156. artikulua eta hurrengoak			CONTRATO DE SERVICIOS PROCEDIMIENTO ABIERTO Arts. 156 y ss
ADMINISTRAZIO-KLAUSULA PARTIKULARREN AGIRIA PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES			
EZAUGARRIEN TAULA			CUADRO DE CARACTERÍSTICAS
DONOSTIAKO PATRONATUAK KUDEATZEN INSTALAZIOETAKO SALBAMENDU-ZERBITZUA EMATEA	KIROLETAKO (KUP) DITUEN KIROL-IGERILEKUETAN ETA SOROSPEN-	UDAL ZUZENEAN KIROL-	SERVICIO DE SALVAMENTO Y SOCORRISMO EN LAS INSTALACIONES DEPORTIVAS DE GESTIÓN DIRECTA DEL PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN (PMD), QUE CUENTEN CON VASO DE PISCINA
↪ Esp. zk. / N.º Expte: 16/2022 - Kontratu mota / Tipo De Contrato: ZERBITZUAK / SERVICIOS - Prozedura/ Procedimiento: IREKIA / ABIERTO - Tramitazio mota / Clase De Tramitación: ARRUNTA / ORDINARIA. - Aldez aurretiko tramitazioa / Tramitación Anticipada EZ / NO - Erregulazio harmonizatuko kontratua / Contrato SARA: BAI / SÍ - Eskaintzak aurkezteko epea / Plazo Presentación Ofertas: 30 Egun / Días. - Harmonizatua: 30 egun (art. 156.3.c SPKL) iragarkia EBAOra bidaltzen denetik. / Armonizado: 30 días (art. 156.3.c LCSP) desde el envío del anuncio al DOUE. - Kontratazio arloko errekurtso berezia jartzea / Interposición Del Recurso Especial En Materia De Contratación: BAI / SÍ - Proposamenak aurkezteko lekua/Lugar de Presentación de las Proposiciones: Eusko Jaurlaritzako Kontratazio Plataforman Plataforma de Contratación Electrónica de Euskadi http://www.contratacion.euskadi.eus			

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

1.- BOTERE ADJUDIKATZAILEA (ERAKUNDE KONTRATATZAILEA) ETA ORGANOAK.	1.- PODER ADJUDICADOR (ENTIDAD CONTRATANTE) Y SUS ÓRGANOS.
Erakundea: KUP	Entidad: PMD
Kontratazio-organoa: KUP-EKO ARTEZKARITZA KONTSEILUA	Órgano de contratación: CONSEJO RECTOR DEL PMD
Kontabilitate arloko organo eskuduna: Kontuhartzailetza Orokorra.	Órgano con competencias en materia de contabilidad: Intervención General.
Zuzendaritza edo zerbitzu sustatzailea: Kirol Ekintzak	Dirección o servicio promotor: Actividades Deportivas
Kontratuaren arduraduna: - Izena: IÑAKI ZABALETA - Telefonoa: 943481857 - E-posta: I_Zabaleta@donostia.eus	Responsable del contrato: - Nombre: IÑAKI ZABALETA - Teléfono: 943481857 - Email: I_Zabaleta@donostia.eus
2.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA	2.- PERFIL DE CONTRATANTE
http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=eus	http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=cas
3.- KONTRATUAREN OBJEKTUA. Sortak eta kodeak	3.- OBJETO DEL CONTRATO. Lotes y códigos
Kontratu honen objektua da salbamendu-eta sorospen-zerbitzua ematea udal-kiroldegietako igerilekuetan (Paco Yoldi, Bidebieta, Altza, Bentaberri, Intxaurrondo eta Etxadi igerilekuetan), bai eta kontratu hau indarrean dagoen bitartean KUPek zuzenean kudea ditzakeen igerilekuetan ere.	Constituye el objeto del presente contrato la prestación del servicio de salvamento y socorrismo en las piscinas de los polideportivos municipales: Piscinas Paco Yoldi, Bidebieta, Altza, Bentaberri, Intxaurrondo y Etxadi, así como en aquellas otras que durante la vigencia de este contrato pudieran ser directamente gestionadas por el PMD.
3.1. GORDETAKO KONTRATUA (9/2017 Legearen 4. eta 48. x.g.)	3.1. CONTRATO RESERVADO (D.A. 4ª Y 48ª de la Ley 9/2017)
- Enplegu Zentro bereziak: EZ - Laneratze enpresak: EZ - Besterik (zehaztu entitatea): EZ	- Centros Especiales de Empleo: NO - Empresas de inserción: NO - Otros: NO

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

3.2. OBJEKTUA SORTATAN BANATZEA	3.2. DIVISIÓN EN LOTES DEL OBJETO
EZ	NO
EZ dago sortarik edo loterik, eta sortatan ez banatzeko arrazoiak honako hauek dira:	NO hay lotes, basándose la no división en lotes en los siguientes motivos o razones:
SPKLren 99. artikularen 3. apartatuaren b) apartatuan eta espedienteen dagoen txosten arrazoiaren 12. apartatuan adierazitako arrazoiengatik.	Por las razones indicadas en el apartado b) del apartado 3 del artículo 99 de la LCSP y en el apartado 12 del informe razonado obrante en el expediente.
3.3. KODIFIKAZIOA	3.3. CODIFICACIÓN
Europako Batzordearen CPV Kodifikazioa (Kontratuen Hiztegi Komuna)	Codificación CPV de la Comisión Europea Vocabulario Común de Contratos)
63725000-7 Salbamendu-zerbitzua eta ur-azalean jartzeko zerbitzua - Servicios de salvamento y puesta a flote	
CPA kodifikazioa (Produktuak jardueren arabera sailkatzea).	Codificación CPA (Clasificación de Productos por Actividades)
93.19.19 Kirolaren eta aisialdiaren beste zerbitzu osagarri batzuk - Otros servicios auxiliares del deporte y el ocio	
SPKLren IV. Eranskinen Zerbitzu Berezia: EZ	Servicio Especial del Anexo IV de la LCSP: NO
4.- LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA	4.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN
4.1. PREZIOA ZEHAZTEKO SISTEMA:	4.1. SISTEMA DE DETERMINACIÓN DEL PRECIO:
- Precio unitarioak/ Precios unitarios: X	
Urtean gehienez ere 30.908,50 ordu aurreikusi dira zerbitzua emateko, preskripzio teknikoaren agiriak jasotzen duen bezala.	El máximo total de horas estimadas anuales para la prestación del servicio, tal y como recoge el Pliego de Prescripciones Técnicas particulares es de 30.908,50 .

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Zerbitzuaren kostu ekonomikoa aztertuta (Aurreko urteetako fakturazioa, hitzarmen kolektiboaren aplikazioa, subrogatu beharreko langileen lan-baldintzak, KPlaren igoera eta mozkin industrialaren marjina), prestazio horren ardura duten zerbitzu teknikoei erabaki dute zerbitzua ematen den ordu bakoitzeko lizitazio-prezio unitarioa 37,12 euro dela (30,68 € + 6,44 €, % 21eko BEZarena), eta enpresa lizitatzailerak beherantz hobetu dezake bere eskaintzan.	Analizado el coste económico del servicio (facturación de años anteriores, aplicación del convenio colectivo, las condiciones laborales del personal a subrogar, la subida del IPC y el margen de beneficio industrial), los servicios técnicos responsables de esta prestación han determinado que el precio unitario de licitación por hora de prestación del servicio es de 30,68 + (21% IVA) 6,44 = 37,12€, pudiendo ser mejorado a la baja por la empresa licitadora en sus oferta.
Sektore Publikoko Kontratuen Legearen hogeita hamahirugarren xedapen gehigarriarekin bat etorritik, enpresa adjudikazioduna behartuta dago zerbitzuak jarraian eta adjudikazio-prezio unitarioan ematera, zerbitzuen guztizko kopurua zehaztasunez definitu gabe, KUPen benetako beharren eta adosten den urteko egutegiaren mende dagoelako. Hori guztia kontratu osorako urteko gehieneko aurrekontu zenbatetsi honekin:	De conformidad con la Disposición adicional trigésima tercera de la LCSP la empresa adjudicataria se obliga a ejecutar los servicios, de forma sucesiva y por el precio unitario de adjudicación, sin que el número total de servicios se defina con exactitud por estar subordinado a las necesidades reales del PMD y al calendario anual que se acuerde, todo ello con el siguiente presupuesto estimado máximo anual para todo el contrato:
4.2. ZERBITZURAKO URTEKO GEHIENENKO AURREKONTU ZENBATETSI	4.2. PRESUPUESTO ESTIMADO MÁXIMO ANUAL PARA EL SERVICIO
- URTEKO Gehieneko Aurrekontu Zenbatetsia (BEZik gabe) / Presupuesto Estimado Máximo ANUAL (sin IVA): 948.272,78€ - BEZ / IVA (% 21): 199.137,28 € - Zenbateko osoa/ Importe total: 1.147.410,06 €	
4.3. URTEKO GEHIENENKO AURREKONTU ZENBATETSIAREN BANAKETA	4.3. DESGLOSE DEL PRESUPUESTO ESTIMADO MÁXIMO ANUAL
- Zuzeneko kostuak/ Costes Directos (% 92,59): 878.005,76€ Langileriaren kostuak / Costes de personal (% 81,02): 768.290,60€ Jarduera-kostuak / Costes de actividad (% 11,57): 109.715,16 € - Zeharkako kostuak / Costes Indirectos (% 7,41): 70.267,02€ Gastu orokorrak eta industria-mozkina / Gastos Generales y Beneficio Industrial: 70.267,02€ - Bestelako kostuak / Otros Costes Eventuales: 0 €	

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

5.- KONTRATUAREN ZENBATETSIA	BALIO	5.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO									
Kalkulatzeko erabilitako metodoa: A- URTEKO gehieneko aurrekontu zenbatetsiaren zenbatekoa (BEZik gabe): 948.272,78 € B- Kontratuaren hasierako aldiaren zenbatekoa (3 urte, BEZik gabe): $948.272,78 \text{ €} \times 3 = 2.844.818,34\text{€}$ C- Egon daitezkeen luzapenen zenbatekoa (2 urte, BEZik gabe): $948.272,78 \text{ €} \times 2 = 1.896.545,56 \text{ €}$ D- Instalazio berriak eta/edo behar berriak sartzearatik aurreikusitako aldaketen zenbatekoa: % 20		Método de cálculo aplicado: A- Importe de presupuesto máximo ANUAL estimado (IVA excluido): 948.272,78 € B- Importe del Peridodo inicial del contrato (3 años IVA excluido): $948.272,78 \text{ €} \times 3 = 2.844.818,34\text{€}$ C- Importe de las prórrogas posibles (2 años IVA excluido): $948.272,78 \text{ €} \times 2 = 1.896.545,56\text{€}$ D- Importe de las modificaciones previstas por incorporación de nuevas instalaciones y/o nuevas necesidades: 20%									
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="3">AURREIKUSITAKO ALDAKETAK – MODIFICACIONES PREVISTAS</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Kontratuaren hasierako aldiaren zenbatekoa + Izan daitezkeen luzapenak Periodo inicial del contrato + Prórrogas posibles 3 URTE / 3 AÑOS + 2 URTE / 2 AÑOS</td><td>+ EMAITZAREN % 20 + 20% del total anterior</td><td>GUZTIRA (BEZik gabe) TOTAL (IVA excluido)</td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">$2.844.818,34 \text{ €} + 1.896.545,56 \text{ €} = 4.741.363,90 \text{ €}$</td><td style="text-align: center;">$4.741.363,90 \text{ €} \times 0,2 =$</td><td style="text-align: center;">948.272,78 €</td></tr> </tbody> </table>			AURREIKUSITAKO ALDAKETAK – MODIFICACIONES PREVISTAS			Kontratuaren hasierako aldiaren zenbatekoa + Izan daitezkeen luzapenak Periodo inicial del contrato + Prórrogas posibles 3 URTE / 3 AÑOS + 2 URTE / 2 AÑOS	+ EMAITZAREN % 20 + 20% del total anterior	GUZTIRA (BEZik gabe) TOTAL (IVA excluido)	$2.844.818,34 \text{ €} + 1.896.545,56 \text{ €} = 4.741.363,90 \text{ €}$	$4.741.363,90 \text{ €} \times 0,2 =$	948.272,78 €
AURREIKUSITAKO ALDAKETAK – MODIFICACIONES PREVISTAS											
Kontratuaren hasierako aldiaren zenbatekoa + Izan daitezkeen luzapenak Periodo inicial del contrato + Prórrogas posibles 3 URTE / 3 AÑOS + 2 URTE / 2 AÑOS	+ EMAITZAREN % 20 + 20% del total anterior	GUZTIRA (BEZik gabe) TOTAL (IVA excluido)									
$2.844.818,34 \text{ €} + 1.896.545,56 \text{ €} = 4.741.363,90 \text{ €}$	$4.741.363,90 \text{ €} \times 0,2 =$	948.272,78 €									

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

E) ZENBATETSITAKO BALIOA, GUZTIRA (BEZik gabe)	E) VALOR ESTIMADO TOTAL (IVA excluido)														
<table border="1"> <tr> <th colspan="2">ZENBATETSITAKO BALIOA, GUZTIRA – VALOR ESTIMADO TOTAL</th> </tr> <tr> <td>Kontratuaren hasierako aldiaren zenbatekoa + Egon daitezkeen luzapenak + Aurreikusitako aldaketak</td> <td>GUZTIRA (BEZik gabe) TOTAL (IVA excluido)</td> </tr> <tr> <td>Periodo inicial del contrato + Prórrogas posibles + Modificaciones previstas</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2.844.818,34 € + 1.896.545,56 € + 948.272,78 € =</td> <td>5.689.636,68 €</td> </tr> </table>		ZENBATETSITAKO BALIOA, GUZTIRA – VALOR ESTIMADO TOTAL		Kontratuaren hasierako aldiaren zenbatekoa + Egon daitezkeen luzapenak + Aurreikusitako aldaketak	GUZTIRA (BEZik gabe) TOTAL (IVA excluido)	Periodo inicial del contrato + Prórrogas posibles + Modificaciones previstas		2.844.818,34 € + 1.896.545,56 € + 948.272,78 € =	5.689.636,68 €						
ZENBATETSITAKO BALIOA, GUZTIRA – VALOR ESTIMADO TOTAL															
Kontratuaren hasierako aldiaren zenbatekoa + Egon daitezkeen luzapenak + Aurreikusitako aldaketak	GUZTIRA (BEZik gabe) TOTAL (IVA excluido)														
Periodo inicial del contrato + Prórrogas posibles + Modificaciones previstas															
2.844.818,34 € + 1.896.545,56 € + 948.272,78 € =	5.689.636,68 €														
6.- FINANTZAKETA	6.- FINANCIACIÓN														
% 100 KUP	100% PMD														
7.- AURREKONTU-APLIKAZIOA, URTEKA	7.- APLICACIÓN PRESUPUESTARIA POR ANUALIDADES														
- Aurrekontu-ekitaldia/ Ejercicio presupuestario:.....2022 eta hurrengoak / 2022 y siguientes - Aurrekontu-partida/ Partida presupuestaria: 227.02.01 - Urteko gehieneko gastuaren zenbatekoa / Importe de gasto máximo Anual 1.147.410,06 € (BEZa barne / IVA Incluido)															
<table border="1"> <tr> <th colspan="2">PROGRAMAK / PROGRAMAS</th> </tr> <tr> <td>1. Paco Yoldi udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Paco Yoldi</td> <td>051</td> </tr> <tr> <td>2. Bidebieta udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Bidebieta</td> <td>071</td> </tr> <tr> <td>3. Intxaurrondo / Intxaurrondo</td> <td>101</td> </tr> <tr> <td>4. Altza udal-kiroldegia / Polideportivo municipal de Altza</td> <td>111</td> </tr> <tr> <td>5. Bentaberri udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Bentaberri</td> <td>131</td> </tr> <tr> <td>6. Etxadi udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Etxadi</td> <td>151</td> </tr> </table>		PROGRAMAK / PROGRAMAS		1. Paco Yoldi udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Paco Yoldi	051	2. Bidebieta udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Bidebieta	071	3. Intxaurrondo / Intxaurrondo	101	4. Altza udal-kiroldegia / Polideportivo municipal de Altza	111	5. Bentaberri udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Bentaberri	131	6. Etxadi udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Etxadi	151
PROGRAMAK / PROGRAMAS															
1. Paco Yoldi udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Paco Yoldi	051														
2. Bidebieta udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Bidebieta	071														
3. Intxaurrondo / Intxaurrondo	101														
4. Altza udal-kiroldegia / Polideportivo municipal de Altza	111														
5. Bentaberri udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Bentaberri	131														
6. Etxadi udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Etxadi	151														

8.- KONTRATUA GAUZATZEKO EPEA/ IRAUPENA	8.- PLAZO DE EJECUCIÓN/ DURACIÓN
- Hasierako epea: 3 urte, 2022ko abuztuaren 4tik aurrera, edo, hala badagokio, kontratua formalizatzen denetik aurrera.	- Plazo Inicial: 3 años desde el 4 de agosto de 2022, o en su caso, desde la formalización del contrato.
- Epe partzialak: EZ	- Plazos parciales: NO
- Harrera partzialak: EZ	- Recepciones parciales: NO
9.- LUZAPENAK	9.- PRÓRROGAS
BAI	SI
Kontratua bi aldiz luzatu ahal izango da urtebetez.	El contrato se podrá prorrogar en dos ocasiones por un periodo de un año.
10.- ORDAINTZEKO ERA. FAKTURAZIO-DATUAK.	10.- FORMA DE PAGO. DATOS DE FACTURACIÓN.
Kontratuaren prezioa hileroko ordainduko da, dagokion faktura aurkeztu eta onartu ondoren.	El precio del contrato se abonará mensualmente una vez presentada y aceptada la factura correspondiente.
Kontratistak, hilabete bakoitza amaitu ondoren, faktura bat bidaliko dio KUPi, instalazio bakoitzeko. Faktura horretan, zenbat ordu eman dituen zehaztuko du. Faktura ordaindu aurretik, kontratuaren arduradunak edo, hala badagokio, horretarako izendatutako pertsonak adostasuna adierazi beharko du.	La contratista remitirá al PMD a mes vencido, una factura por cada instalación, que detalle el número de horas prestadas. Antes de abonar la factura, el Responsable del contrato, o en su caso, la persona designada al efecto, deberá dar su conformidad a la misma.
Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera, faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek formatu elektronikoa bidali beharko dituzte fakturak, Gipuzkoako Foru Aldundiaren egoitza elektronikoaren bidez (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), KUP atxikita baitago, DIR3 kode hauek erabiltza:	Conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, las entidades obligadas a emitir factura electrónica deberán remitir sus facturas en formato electrónico a través de la Sede Electrónica de la Diputación Foral de Gipuzkoa, dirección: https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua , al que el PMD está adherido, utilizando los códigos DIR3 siguientes:

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Fakturazio elektronikoaren datuak: - Kontratazio-organoa: DIR3 kodea: LA0004571 - KUPen kontabilitate-organoa: DIR3 Kodea: LA0004572 - Prestazioaren hartzailea:	Datos de facturación electrónica: - Órgano de Contratación: Código DIR3: LA0004571 - Órgano Contable del PMD: Código DIR3: LA0004572 - Destinatario de la Prestación:
--	---

Prestazioaren hartzailea / Destinatario de la Prestación:	COD DIR3 KODEA
1. Paco Yoldi udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Paco Yoldi	LA0003557
2. Bidebieta udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Bidebieta	LA0003561
3. Intxaurrondo / Intxaurrondo	LA0003565
4. Altza udal-kiroldegia / Polideportivo municipal de Altza	LA0003567
5. Bentaberri udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Bentaberri	LA0003570
6. Etxadi udal-kiroldegia / Polideportivo municipal Etxadi	LA0003572

11.- BERMEALDIA	11.- PLAZO DE GARANTÍA
3 hilabete kontratua amaitzen denetik.	3 meses desde la finalización del contrato.
12.- HARTZEKO ETA ENTREGATZEKO/GAUZATZEKO LEKUA	12.- LUGAR DE RECEPCIÓN Y ENTREGA/EJECUCIÓN
Paco Yoldi, Bidebieta, Altza, Bentaberri, Intxaurrondo eta Etxadi igerilekuak, baita kontratu hau indarrean dagoen bitartean KUPek zuzenean kudea ditzakeenak ere.	Piscinas de Paco Yoldi, Bidebieta, Altza, Bentaberri, Intxaurrondo y Etxadi, así como aquellas otras que durante la vigencia de este contrato pudieran ser directamente gestionadas por el PMD.
13.- ALDAERAK ONARTZEA	13.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES
EZ	NO
14.- PREZIOAK BERRIKUSTEA	14.- REVISIÓN DE PRECIOS
EZ	NO

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

15.- BAIMENAK/ GAIKUNTZA PROFESIONALAK, KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA, ETA KAUDIMEN PROFESIONAL EDO TEKNIKO	15.- AUTORIZACIONES/ HABILITACIONES PROFESIONALES, SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA, Y PROFESIONAL O TÉCNICA
15.1.- LANBIDE- EDO ENPRESA-BAIMENAK/ GAIKUNTZAK (SPKLren 65. artikulua)	15.1.- AUTORIZACIONES/HABILITACIONES PROFESIONALES O EMPRESARIALES (art. 65 LCSP)
EZ	NO
15.2.- KAUDIMEN EKONOMIKO ETA FINANTZARIOA	15.2.- SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA
III. gehigarrian azaldutakoa	La especificada en el adenda III
15.3.- KAUDIMEN TEKNIKO EDO PROFESIONALA	15.3.- SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL
III. gehigarrian azaldutakoa	La especificada en el adenda III
15.4.- SAILKAPENA	15.4.- CLASIFICACIÓN
Derrigorrezkoa: EZ	Obligatoria: NO
Kontratu honetan ezin da sailkapena hautapen-irizpide alternatibo gisa onartu, kontratuaren xedea ez dagoelako sartuta indarrean dauden sailkapen-talde edo -azpitaldeen sailkapen-eremuan, kontratuaren CPV kodearen arabera.	En este contrato, no se puede admitir la clasificación como criterio alternativo de selección, al no estar incluido el objeto del contrato en el ámbito de clasificación de ninguno de los grupos o subgrupos de clasificación vigentes, atendiendo al código CPV del contrato.

15.5.- INGURUMEN-KUDEAKETARAKO ETA KALITATEAREN KUDEAKETARAKO ARAUAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEA	15.5.- ACREDITACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS NORMAS DE GESTIÓN MEDIOAMBIENTAL Y DE GESTIÓN DE CALIDAD
EZ	NO
16.- BITARTEKOAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMISOA	16.- COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS
BAI	SI
Lizitatzailleak, kontratuaren adjudikaziodun gertatuz gero, giza baliabide eta bitarteko material hauek atxiki beharko dizkio kontratuari: - Zerbitzuaren koordinatzailea: Enpresak zerbitzuaren funtzionamendu egokiaz, kalitateaz eta eraginkortasunaz arduratuko den pertsona bat izendatuko du. Pertsona horren bitartez, KUPek zerbitzuari eta bertako gorabeherei dagozkien harremanak izango ditu, baldintza teknikoan arabera (Salbamendu eta sorospen zerbitzu baten koordinatzailea).	La licitadora, en caso de resultar adjudicataria del contrato, deberá adscribir al contrato los siguientes medios: - Coordinador/a del servicio: La empresa designará a una persona encargada del buen funcionamiento, calidad y eficiencia de la prestación del servicio, a través de la cual el PMD mantendrá las correspondientes relaciones respecto al servicio e incidencias en el mismo, conforme a las prescripciones técnicas. Esa persona tendrá que tener como mínimo 2 años de experiencia en un puesto similar (coordinador/a de un servicio de salvamento y socorrismo).
Bitarteko horiek badituela egiaztatzeko, dokumentazio hau aurkeztu beharko du: - Lizitatzailleek IV. eranskina beteta aurkeztu beharko dute (bitartekoak atxikitzeak adierazpena) 1. fitxategian. - Adjudikaziodun gisa proposatutakoak honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu, SPKLren 150.2 artikuluan oinarrituta, esleitu aurretik dokumentazioa aurkezteko 10 eguneko epean: - Zerbitzuko koordinatzailearen izen-abizenak. Gutxienez 2 urtez koordinazio-lanak behar bezala egin izana egiaztatzen duen enpresaren ziurtagiria edota agiri baliokidea.	Para acreditar que dispone de dichos medios, deberá presentar la siguiente documentación: - Las licitadoras deberán presentar cumplimentado el Anexo IV (declaración de adscripción de medios) en el archivo nº 1. - La propuesta como adjudicataria deberá presentar la siguiente documentación en el plazo de 10 días otorgado para la presentación de la documentación previa a la adjudicación en base al artículo 150.2 de la LCSP: - Nombre y apellidos del coordinador/a del servicio. Certificado de empresa o documentación acreditativa de haber realizado tareas de coordinación de forma satisfactoria durante un mínimo de 2 años.

Aipatutako konpromisoak kontratuko funtsezko betebeharrak dira, SPKLren 211. artikuluari dagozkion ondorioetarako.	Los mencionados compromisos tienen el carácter de obligación esencial del contrato, a los efectos previstos en el artículo 211 de la LCSP.
17.- AZPIKONTRATAZIOA	17.- SUBCONTRATACIÓN
BAI	SI
Azpi kontratatu ezin diren eginkizun kritikoak: BAI	Tareas críticas que no pueden subcontratarse: SI
Azpi kontratatu ezin diren eginkizun kritikoen azalpena: Kontratu hau arautzen duen berriarazko preskripzio tekniko partikularren agiriko II.A. apartatuan jasotako prestazio nagusia .	Descripción de las tareas críticas que no pueden subcontratarse: La prestación principal recogida en el apartado II.A. del Pliego de Prescripciones Técnicas Específicas que rige este contrato.
18.- BERMEAK	18.- GARANTÍAS
Behin betikoa BAI	Definitiva SI
- Zerbitzurako urteko gehieneko aurrekontu zenbatetsiaren % 5, bider hasierako kontratuaren denbora, hau da, bider hiru. - Onartzen da prezioa atxikiz egitea: EZ	5 % del presupuesto estimado máximo anual para el servicio por el tiempo del contrato inicial, es decir, tres años. - Se admite constitución mediante retención del precio: NO
19.- ADJUDIKAZIO-IRIZPIDEAK	19.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN
- Balio-judizio bidezko balorazio-irizpideak.....45 puntu - Formulak aplikatuz baloratzeko irizpideak.....55 puntu	- Criterios a valorar mediante juicio de valor.....45 puntos - Criterio a valorar mediante la aplicación de fórmulas.....55 puntos
19.1.- BALIO-JUDIZIO BIDEZKO BALORAZIO-IRIZPIDEAK: ZERBITZUA KUDEATZEKO PLANA (gehienez, 45 puntu)	19.1 - CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE JUICIO DE VALOR: PLAN DE GESTIÓN DEL SERVICIO (Máximo 45 puntos)

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

A. Eman beharreko zerbitzuari buruzko lan-programa (gehienez, 12 puntu) B. Giza Baliabideen Plana (gehienez, 9 puntu) C. Lehiaketaren xede den zerbitzurako eskuragarri dauden baliabide material propioak (gehienez, 8 puntu) D. Euskararen erabilera lehenesteko eta ezartzeko plana (gehienez, 6 puntu) E. Zerbitzua emateko koordinazio-prozesuak (gehienez, 6 puntu) F. Kalitate-plana (gehienez, 4 puntu)	A. Programa de trabajo sobre el servicio a prestar (Máximo 12 puntos) B. Plan de Recursos Humanos (Máximo 9 puntos) C. Medios materiales propios a disposición del servicio objeto de concurso (Máximo 8 puntos) D. Plan de priorización e implementación del uso del euskera (Máximo 6 puntos) E. Procesos de coordinación en la prestación del servicio (Máximo 6 puntos) F. Plan de calidad (Máximo 4 puntos)
A. Eman beharreko zerbitzuari buruzko lan-programa (gehienez, 12 puntu)	A. Programa de trabajo sobre el servicio a prestar (Máximo 12 puntos)
A.1.- Barneko eta kanpoko jarduera-protokoloak (gehienez, 4 puntu) A.2.- Ontziaren erabilerari eta antolamenduari buruzko informazio-plana (gehienez, 4 puntu) A.3.- Espazioen erabilera zehatzei buruzko datu estatistikoak biltzea (gehienez, 2 puntu) A.4.- Zerbitzu osagarriak (erabiltzaileei aholku ematea, kanpainetarako laguntza koordinatzea...) (gehienez, 2 puntu)	A.1.- Protocolos de actuación internos y externos (hasta 4 puntos) A.2.- Plan de información de la utilización y ordenación del vaso (hasta 4 puntos) A.3.- Recogida de datos estadísticos sobre los usos concretos de los espacios (hasta 2 puntos) A.4.- Servicios complementarios (asesoramiento a usuarios, coordinación apoyo a campañas,...) (hasta 2 puntos)
<u>A.1.- Barneko eta kanpoko jarduera-protokoloak (gehienez, 4 puntu)</u>	<u>A.1.- Protocolos de actuación internos y externos (hasta 4 puntos)</u>
Atal honetan, zerbitzuaren funtzionamendurako ezarritako protokoloak eta prozedurak baloratuko dira, hala nola istripuetarako protokoloa (igerilekuan eta igerilekutik kanpo), soroslea atzeratzen denerako protokoloa, botikina aztertze / mantentzeko protokoloa, portaeragatik igerilekutik kanporatzeko protokoloa, ezinbesteko kasuetan ixteko protokoloa, eta abar.	En este apartado se valorarán los diferentes protocolos y procedimientos establecidos para el funcionamiento del servicio como pueden ser: protocolo en caso de accidente (en la piscina y fuera de la piscina), protocolo en caso del retraso del socorrista, protocolo para la revisión/mantenimiento del botiquín, protocolo en caso de conductas para expulsión de la piscina, protocolo en caso de cierre por fuerza mayor, etc.

◆ Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

<u>A.2.- Ontziaren erabilerari eta antolamenduari buruzko informazio-plana (gehienez, 4 puntu)</u>	<u>A.2.- Plan de información de la utilización y ordenación del vaso (hasta 4 puntos)</u>
Puntu honetan, honako hauek baloratuko dira: ontzia hobeto aprobetxatzeko zer antolamendu-alderdi eta konpromiso planteatu diren (kaleetan abiadurak ezartzea), langileek nola esku hartuko duten antolamendu horretan, eta zer hedabide erabili diren informazio hori erabiltzaileei modu egokian helarazteko.	En este punto, se valorarán los aspectos organizativos y compromisos planteados para un mejor aprovechamiento del vaso (establecimiento de velocidades en las calles), la intervención del personal en esta ordenación y los medios de difusión utilizados para que esta información llegue a los usuarios de un modo apropiado.
<u>A.3.- Espazioen erabilera zehatzei buruzko datu estatistikoak biltzea (gehienez, 2 puntu)</u>	<u>A.3.- Recogida de datos estadísticos sobre los usos concretos de los espacios (hasta 2 puntos)</u>
Instalazioen erabilerei buruzko datu estatistikoak biltzea baloratuko da, baita planteatzen diren bitartekoak (programa informatikoak) eta metodologia ere.	Se valorará la recogida de datos estadísticos sobre los usos de las instalaciones así como los medios (programas informáticos) y metodología que se plantea.
<u>A.4.- Zerbitzu osagarriak (erabiltzaileentzako aholkularitza, kanpainetarako laguntza koordinatzea...) (gehienez, 2 puntu)</u>	<u>A.4.- Servicios complementarios (asesoramiento a usuarios, coordinación apoyo a campañas,...) (hasta 2 puntos)</u>
Atal honetan, sorosle-postuak erabiltzaileei eskaintzen dizkien laguntza-lanak baloratuko dira (segurtasun- eta higiene-gaiei buruzko aholkularitza) baita KUPek garatzen dituen ekintzak koordinatzeko eta laguntzeko lanak ere (jardueren kanpaina puntualak, sasoiko kanpainak, eta abar).	En este apartado se valorarán las labores de apoyo que desde el puesto de socorrista se ofrezcan a usuarios/as (asesoramiento sobre cuestiones de seguridad e higiene) y labores de coordinación y apoyo a acciones que el PMD desarrolle (campañas puntuales de actividades, campañas de temporada,..)
B. Giza Baliabideen Plana (gehienez, 9 puntu)	B. Plan de Recursos Humanos (Máximo 9 puntos)
B.1.- Ordezkapen-plana (gehienez, 5 puntu) B.2.- Enpresaren berdintasun-plana eta zerbitzuari aplikatzekoa (gehienez, 2 puntu) B.3.- Birziklatze profesionaleko programak (gehienez, 2 puntu)	B.1.- Plan de sustituciones (hasta 5 puntos) B.2.- Plan de igualdad de la empresa y aplicable al servicio (hasta 2 puntos) B.3.- Programas de reciclaje profesional (hasta 2 puntos)

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

B.1.- Ordezkapen-plana (gehienez, 5 puntu)	B.1.- Plan de sustituciones (hasta 5 puntos)
Atal honetan, enpresak planean jasotako ordezkapenen atala baloratuko da: ordezkapen mota, prozedura, lan-poltsak eta abar.	En este apartado se valorará el plan de la empresa en el apartado de sustituciones : según tipo de sustitución, procedimiento, bolsas de trabajo, etc.
B.2.- Enpresaren berdintasun-plana eta zerbitzuari aplikatzekoa (gehienez, 2 puntu)	B.2.- Plan de igualdad de la empresa y aplicable al servicio (hasta 2 puntos)
Atal honetan, enpresak erakunde osoan eta, bereziki, eman beharreko zerbitzuan berdintasuna bermatzeko hartzen dituen neurriak baloratuko dira.	En este apartado se valorarán las medidas que adopte la empresa para garantizar igualdad en toda la organización y en particular en el servicio a prestar.
Donostiako Udaleko Berdintasun Unitateko agente batek, horretarako egindako txostenaren bidez, atal hau baloratzea eta dagokion puntuazioa esleitzea proposatuko du.	Una agente de la Unidad de Igualdad del Ayuntamiento de San Sebastián, mediante informe expedido al efecto, propondrá la valoración de este apartado, y la asignación de puntuación correspondiente.
B.3.- Birziklatze profesionaleko programak (gehienez, 2 puntu)	B.3.- Programas de reciclaje profesional (hasta 2 puntos)
Prestakuntza-plana ezartzeko metodologia baloratuko da, baita zerbitzurako planteatzen diren prestakuntza-ekintza espezifikoak ere.	Se valorará la metodología para establecer el plan de formación así como las acciones formativas específicas que se plantean para el servicio.
C. Lehiaketaren xede den zerbitzurako eskuragarri dauden baliabide material propioak (gehienez, 8 puntu)	C. Medios materiales propios a disposición del servicio objeto de concurso (Máximo 8 puntos)
C.1.- Zerbitzua emateko instalazio propioak izatea (bulegoak, prestakuntza-gelak...) (gehienez, 4 puntu)	C.1.- Disponibilidad de instalaciones propias (oficinas, aulas de formación,...) para la ejecución del servicio (hasta 4 puntos)
C.2.- Sorosleek erabilitako tabletetan zabal daitekeen zerbitzuari euskarria emateko programa informatikoa. Softwarearen demo bat eskatuko da eta bertan softwarearen utilitateak balioetsiko dira (gehienez, 4 puntu).	C.2.- Programa informático para dar soporte al servicio que pueda desplegarse en dispositivos tablets utilizados por los y las socorristas. Se requerirá una demo del software en el que se aprecien las utilidades del mismo (hasta 4 puntos)

◆ Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

<u>C.1.- Zerbitzua emateko instalazio propioak izatea (bulegoak, prestakuntza-gelak...) (gehienez, 4 puntu)</u>	<u>C.1.- Disponibilidad de instalaciones propias (oficinas, aulas de formación...) para la ejecución del servicio (hasta 4 puntos)</u>
Zerbitzua garatzeko espazio propioen erabilgarritasuna baloratuko da, baita zerbitzuarekiko kokapena ere (kudeaketa-eta koordinazio-bulegoa, prestakuntza-gela...).	Se valorará la disponibilidad de espacios propios para el desarrollo del servicio y su localización respecto al servicio (oficina de gestión y coordinación, aula de formación,...)
<u>C.2.- Sorosleek erabilitako tabletetan zabal daitekeen zerbitzuari euskarria emateko programa informatikoa. Softwarearen demo bat eskatuko da eta bertan softwarearen utilitateak balioetsiko dira (gehienez, 4 puntu).</u>	<u>C.2.- Programa informático para dar soporte al servicio que pueda desplegarse en dispositivos tablets utilizados por los y las socorristas. Se requerirá una demo del software en el que se aprecien las utilidades del mismo (hasta 4 puntos)</u>
Aplikazioak eskaintzen duen irtenbide integrala baloratuko da (istripu eta gorabeheren txostenak, materialaren inbentarioa, kaleen erabileraren kontrola, erabilerei buruzko oharak...).	Se valorará la solución integral que ofrezca la aplicación (informes de accidentes e incidencias, inventario de material, control de utilización de calles, observaciones sobre usos...)
D. Euskararen erabilera lehenesteko eta ezartzeko plana (gehienez, 6 puntu)	D. Plan de priorización e implementación del uso del euskera (Máximo 6 puntos)
D.1.- Euskararen erabilera betebeharretatik harago sustatzeko plana (gehienez, 3 puntu)	D.1.- Plan de dinamización del uso del euskera, más allá de lo establecido (hasta 3 puntos).
D.2.- Eskatutako hizkuntza-eskakizuna betetzen ez duten langile subrogatuak euskalduntzeko plana (gehienez, 3 puntu)	D.2.- Plan de euskaldunización de los trabajadores subrogados que no cumplan con el perfil requerido (hasta 3 puntos)
<u>D.1.- Euskararen erabilera betebeharretatik harago sustatzeko plana (gehienez, 3 puntu)</u>	<u>D.1.- Plan de dinamización del uso del euskera, más allá de lo establecido (hasta 3 puntos).</u>
Atal honetan, enpresak barneko zein kanpoko komunikazioetan euskararen erabilera lehenesteko neurriak ezartzeko zer plan aplikatuko duen baloratuko da.	En este apartado, se valorará el plan que llevara la empresa adelante para implementar medidas que permitan priorizar el uso del euskera en las comunicaciones tanto internas como externas.

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

<u>D.2.- Eskatutako hizkuntza-eskakizuna betetzen ez duten langile subrogatuak euskalduntzeko plana (gehienez, 3 puntu)</u>	<u>D.2.- Plan de euskaldunización de los trabajadores subrogados que no cumplan con el perfil requerido (hasta 3 puntos)</u>
Puntu honetan, lanposturako eskatzen den hizkuntza-eskakizuna ez duten langile subrogatuak helburu horretan aurrera egiteko (bitartekoak, denbora, helburuen lorpena, adierazleak, ebaluazioa...) zer euskalduntze-plan espezifiko ezarriko den baloratuko da.	En este punto se valorará el plan de euskaldunización específico que se adoptará para que los/as trabajadores/as subrogados/as que no cuenten con el perfil requerido para su puesto progresen en este objetivo (medios, periodización, logro de objetivos, indicadores, evaluación..)
Donostiako Udaleko euskara-teknikari batek, horretarako emandako txostenaren bidez, atal honen balorazioa eta dagokion puntuazioaren esleipena proposatuko ditu.	Un/a técnico de euskera del Ayuntamiento de San Sebastián, mediante informe expedido al efecto, propondrá la valoración de este apartado, y la asignación de puntuación correspondiente.
E. Zerbitzua emateko koordinazio-prozesuak (gehienez, 6 puntu)	E. Procesos de coordinación en la prestación del servicio (Máximo 6 puntos)
E.1.- Barne-koordinazioko antolaketa-prozesuak (gehienez, 3 puntu) E.2.- KUPekin koordinatzeko prozesuak (gehienez, 3 puntu)	E.1.- Procesos organizativos de coordinación interna (hasta 3 puntos) E.2.- Procesos de coordinación con el PMD (hasta 3 puntos)
<u>E.1.- Barne-koordinazioko antolaketa-prozesuak (gehienez, 3 puntu)</u>	<u>E.1.- Procesos organizativos de coordinación interna (hasta 3 puntos)</u>
Atal honetan barne-koordinazioko prozesuen prozedurak, bitartekoak, adierazleak eta ebaluazioa baloratuko dira.	En este apartado se valorará los procedimientos, medios, indicadores y evaluación de los procesos de coordinación interna.
<u>E.2.- KUPekin koordinatzeko prozesuak (gehienez, 3 puntu)</u>	<u>E.2.- Procesos de coordinación con el PMD (hasta 3 puntos)</u>
Atal honetan, KUPekin koordinatzeko prozesuen prozedurak, bitartekoak, adierazleak eta ebaluazioa baloratuko dira.	En este apartado se valorará los procedimientos, medios, indicadores y evaluación de los procesos de coordinación con el PMD.
F. Kalitate-plana (gehienez, 4 puntu)	F. Plan de calidad (Máximo 4 puntos)
<u>F.1.- Kalitate-plana (adierazleak, feedback...) eta ziurtagiriak (ISO, Euskalit...) (gehienez, 4 puntu)</u>	<u>F.1.- Plan de calidad (indicadores, feedback, ...) y certificaciones (ISO, Euskalit...) (hasta 4 puntos)</u>

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Atal honetan, eman beharreko zerbitzuarekin lotutako kalitate-plana baloratuko da (helburuak, adierazleak, <i>feedback</i> , ebaluazioa), zerbitzua etengabe hobetzeko. Ildo honetan, eman beharreko zerbitzuarekin lotutako ziurtagiriak izatea baloratuko da (ISO, Euskalit...).	En este apartado se valorará el plan de calidad relacionado con el servicio a prestar, (objetivos, indicadores, feedback, evaluación) para la mejora continua del servicio. En esta línea se valorará el estar en posesión de certificaciones relacionadas con el servicio a prestar (ISO, Euskalit,...)
ATAL HONETAN EZ DA SARTU BEHAR BALORAZIO AUTOMATIKOKO IRIZPIDEekin LOTUTAKO ALDERDIREN BAT ONDORIOZTATZEKO AUKERA EMATEN DUEN INFORMAZIOARIK. ATAL HONETAN AUTOMATIKOKI BALORATU BEHAR DEN INFORMAZIOAREN BAT AIPATUZ GERO, BEREHALA BAZTERTUKO DA PROZEDURATIK.	EN ESTE APARTADO NO SE DEBE INCLUIR NINGUNA INFORMACIÓN QUE PERMITA DEDUCIR ALGÚN ASPECTO RELACIONADO CON LOS CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA. CUALQUIER REFERENCIA EN ESTE APARTADO A INFORMACIÓN QUE DEBA VALORARSE DE FORMA AUTOMÁTICA, SUPONDRÁ LA INMEDIATA EXCLUSIÓN DEL PROCEDIMIENTO.
19.2.- FORMULAK APLIKATUZ BALORATZEKO IRIZPIDEAK (gehienez, 55 puntu)	19.2.- CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS. (Máximo 55 puntos)
A.- Eskaintza ekonomikoa (gehienez, 45 puntu) B.- Langileak prestatzeko eta birziklatzeko ikastaroen orduak zenbatzea (gehienez, 6 puntu) C.- Material gehigarria ekartzea (gehienez, 4 puntu)	A.- Oferta económica (Hasta 45 puntos) B.- Cuantificación horaria en cursos de formación y reciclaje para el personal (Hasta 6 puntos) C.- Aportación de material extra (Hasta 4 puntos)
A.- Eskaintza ekonomikoa (gehienez, 45 puntu)	A.- Oferta económica (Hasta 45 puntos)
Proposamen ekonomikorik onena baloratuko da.	Se valorará la mejor Propuesta Económica.
Honako formula hau aplikatuta ateratzen den puntuazioa emango da:	Se otorgará la puntuación resultante de la aplicación de la siguiente fórmula:
$Vi = \frac{Bi}{\text{Max}(Bs, Bmax)} \times Vmax$	

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Argibidea:	Donde:
• Vi: Baloratu beharreko eskaintzari emango zaion puntuazioa. • Bi: Baloratzen den eskaintzak egindako portzentajezko baja. • Max (Bs, Bmax): Jarraian adierazten diren bi hauen arteko gehieneko balioa: ◦ Bs: Bajaren balio esanguratsua % 6 ◦ Bmax: Egindako eskaintzen gehieneko bajaren balioa (ehunekotan). • Vmax: Prezioaren irizpideari emandako gehieneko puntuazioa (45 puntu)	• Vi: Puntuación que se atribuirá a la oferta a valorar. • Bi: Baja porcentual realizada por la oferta que se valora. • Max (Bs, Bmax): Valor máximo de entre los dos indicados a continuación: ◦ Bs: Valor porcentual de la Baja significativa 6 % ◦ Bmax: Valor de la Baja máxima (porcentual) de las ofertas realizadas • Vmax: Puntuación máxima atribuida al criterio precio (45 puntos)
B- Langileak prestatzeko eta birziklatzeko ikastaroen orduak zenbatzea (gehienez, 6 puntu)	B- Cuantificación horaria en cursos de formación y reciclaje para el personal (Hasta 6 puntos)
Urteko prestakuntzako 8 ordutik aurrera emango da puntuazioa, 6 puntu gehienez (lanaldi osoetarako edo lanaldiaren araberako zati proportzionalerako). Eskaintako 8 ordutik aurrera puntuatuko da, hau da, ez da zenbatuko epe laburragorik. Puntuazioa honela kalkulatu da: Eskaintza < 8 ordu/urte 0 puntu. Eskaintza > 8 ordu/urte formula hau aplikatu da: $Po = Pmax \times \frac{Ofre}{Ofmax}$	Se otorgará puntuación a partir de 8 horas de formación anuales, hasta un máximo de 6 puntos (para jornadas completas o parte proporcional según la jornada). Se puntuará a partir de 8 horas ofertadas, es decir, no se computará periodos de tiempo inferiores. La puntuación se calculará de la siguiente forma. Oferta < 8 horas/ año 0 puntos. Oferta > 8 horas/año se aplicará la siguiente fórmula: $Po = Pmax \times \frac{Ofre}{Ofmax}$

Argibidea:	Donde:
Po = lortutako puntuazioa Pmax = 6 puntu Ofre = egidako eskaintza Ofmax = gehieneko eskaintza	Po = puntuación obtenida Pmax = 6 puntos Ofre = oferta realizada Ofmax = oferta máxima realizada
C.- Material gehigarria ekartzea (gehienez, 4 puntu)	C.- Aportación de material extra (Hasta 4 puntos)
Desfibriladore bat eta ordeko oxigenoterapiako botila bat jarriz gero, 2 puntu, eta, gehienez ere, 4 puntu (2 desfibriladore eta 2 oxigenoterapia-botila).	Por la aportacion de 1 desfibrilador y una botella de oxigenoterapia de repuesto 2 puntos hasta un máximo de 4 puntos (2 desfibrilador y 2 botellas de oxigenoterapia).
19.3- ESKAINTZA BATEK EZOHIKO EDO NEURRIZ KANPOKO BALIOAK DITUELA JOTZEKO PARAMETROAK	19.3- PARÁMETROS PARA CONSIDERAR UNA OFERTA CON VALORES ANORMALES O DESPROPORCIONADOS
Eskaintza ekonomikoari bakarrik eragiten dio: Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren 85. artikuluan aurreikusitakoak izango dira. Prozedura honetarako, printzipioz, neurriz kanpokotzat edo ausarkeriazkotzat joko dira honako kasu hauetan dauden eskaintzak: "1. Lizitatzaille bakarra egonda, lizitazioaren oinarritzko aurrekontua baino txikiagoa denean, ehuneko 25 unitate baino gehiagotan. 2. Bi lizitatzaille daudenean, beste eskaintza baino 20 portzentaje-unitate baino gutxiago dena. 3. Hiru lizitatzaille daudenean, aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino ehuneko 10 unitate baino gutxiago dutenak. Hala ere, batez besteko hori zenbatzeko, alde batera utziko da zenbateko handiena duen eskaintza, batez besteko hori baino ehuneko 10 unitate baino gehiagokoa denean. Nolanahi ere, portzentajezko 25 unitatetik gorako baja neurriz kanpokotzat joko da.	Afecta solamente a la oferta económica. Serán los previstos en el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Para este procedimiento se considerarán, en principio, desproporcionadas o temerarias las ofertas que se encuentren en los siguientes supuestos: "1. Cuando, concurriendo un solo licitador, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. 2. Cuando concurren dos licitadores, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta. 3. Cuando concurren tres licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales.

◆ Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

4. Lau lizitatzailer edo gehiago daudenean, aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino 10 unitate portzental baino gutxiagokoak. Hala ere, horien artean batez besteko hori baino handiagoak diren eskaintzak badaude, ehuneko 10 unitate baino gehiagotan, batez besteko berri bat kalkulatu da adierazitako kasuan ez dauden eskaintzekin soilik. Nolanahi ere, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, zenbateko txikieneko hiru eskaintzen gainean kalkulatu da batez bestekoa. (...) 6. Eskaintzak neurritz kanpokotzat jotzeko, kontratazio-mahaiak enpresaren kaudimenaren eta aurkeztutako eskaintzaren arteko erlazioa aztertu ahal izango du".	4. Cuando concurren cuatro o más licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media solo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía. (...) 6. Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas, la mesa de contratación podrá considerar la relación entre la solvencia de la empresa y la oferta presentada."
Berdinketak hausteko irizpide espezifikoak: 147. artikuluan jasotakoak dira. SPKLren 2. artikulua, ezarritako hurrenkeran.	Criterios específicos para desempates: Son los recogidos en el artículo 147. 2 de la LCSP en el orden establecido.
SPKLren 146. artikuluan xedatutakoaren arabera, balio-iritzi baten arabera kuantifikazioa duten irizpideen balorazioa, baita formulak erabiliz ebalua daitezkeen irizpideena ere, kontratazio-mahaiak egingo du, esku hartzen badu, edo, bestela, kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuek. Horretarako, beharrezkotzat jotzen dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango dira, SPKLren 150.1 eta 155. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera.	En base a lo dispuesto en el artículo 146 de la LCSP, la valoración de los criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor, así como, en todo caso, la de los criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas, se efectuará por la mesa de contratación, si interviene, o por los servicios dependientes del órgano de contratación en caso contrario, a cuyo efecto se podrán solicitar los informes técnicos que considere precisos de conformidad con lo previsto en el artículo 150.1 y 157.5 de la LCSP.

20.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK	20.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN
20.1. SPKLren 202.2. artikuluan aurreikusitako baldintza bereziak	20.1. Condiciones especiales del art. 202 de la LCSP
Gizarte arlokoak: Adjudikazioduna behartuta dago bere eskaintzan adierazi duen lan-hitzarmena betetzera kontratu honen xede diren lanak egingo dituzten langileei begira. Administrazio-klausula partikularren agiri honetako 38.2.1.5 klausularen arabera, kontratua gauzatzeko baldintza berezi horrek funtsezko betebeharraren izaera du. Ondorioz, klausula hori nola edo hala ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia da.	<u>Social</u> : La persona o empresa adjudicataria está obligada a cumplir con el Convenio Colectivo declarado de aplicación por ella mismo en su oferta para el personal que realice las tareas correspondientes al objeto de este contrato. En virtud de la cláusula 38.2.1.5 de este PCAP, esta condición especial de ejecución tiene la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato.
20.2- Kontratua gauzatzen duten langileen soldata-baldintzei dagozkien baldintza bereziak	20.2- Condiciones Especiales de ejecución relativas a las condiciones salariales del personal que ejecuta el contrato
Kontratuaren xedea gauzatzen duten langileei dagokienez, aplikatzekoa den sektoreko lan-hitzarmen kolektiboan jasotako soldaten baldintzak bete beharko dira. Administrazio-klausula partikularren agiri honetako 38.2.1.5 klausularen arabera, kontratua gauzatzeko baldintza berezi hori funtsezko betebeharra da. Ondorioz, klausula hori nola edo hala ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia da.	Cumplir con el personal que realice la actividad objeto del contrato las condiciones salariales establecidas en el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación. En virtud de la cláusula 38.2.1.5 de este PCAP, esta condición especial de ejecución tiene la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato.
20.3- Beste gauzatze-baldintza batzuk	20.3.- Otras Condiciones Especiales De Ejecución
1. Halaber, kontratu hau gauzatzeko baldintza berezi gisa zehazten dira honako hauek ere:	1. También tendrán la consideración de condiciones especiales de ejecución las siguientes:

a) Agiri honetan eta datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den Estatuko eta Europar Batasuneko araudian aurreikusitakoaren arabera, datu pertsonalen babesaren arloan bete behar dituen betebeharrak guztiak betetzea eta horiek behar bezala egiaztatzea. Zehazki, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra eta Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta eskubide digitalen bermea. Adjudikaziodunak helburu honekin erabiliko ditu datu pertsonalak: udal-kiroldegietako igerilekuetan salbamendu- eta sorospen-zerbitzua ematea. 2. Horiek ez betetzea Kontratua suntsiarazteko zio izango da, baldintza horiek kontratuko funtsezko betebeharrak hartu badira.	a) El cumplimiento y la debida acreditación del cumplimiento de cuantas obligaciones le corresponda observar en materia de protección de datos personales de conformidad con lo previsto en el presente Pliego y la normativa nacional y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales, , en particular, el Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. La finalidad para la que la empresa adjudicataria tratará los datos personales es: prestar el servicio de salvamento y socorrismo en las piscinas de los polideportivos municipales. 2. El incumplimiento de las mismas tendrá la consideración de: Causa de resolución del contrato si se hubieran calificado como obligación esencial
Kontratua gauzatzeko baldintza guztiak kontratua gauzatzean parte hartzen duten azpikontratista guztiei ere eskatuko zaizkie.	Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo.
21.- AURREIKUSITAKO KONTRATU ALDAKETAK	21.- MODIFICACIONES CONTRACTUALES PREVISTAS
BAI	SI
Kontratu honek aldaketak izan ditzake honako egoera hauek gertatzen direnean: Inguruabarrak: zuzeneko kudeaketan instalazio gehiago sartzeagatik edo egungoak murrizteagatik, edo instalazioen urteko egutegian edo jarduera-protokoloetan aldaketak egiteagatik (adibidez, COVID-19ak eragindako egungo pandemiaren ondorioz). Aurreikusitako aldaketa horien irismena: urteko gehieneko aurrekontua edo zerbitzuko orduak.	Este contrato puede ser objeto de modificación en los siguientes supuestos: Circunstancias : incorporación a la gestión directa de más instalaciones o disminución de las actuales, o por modificaciones en el calendario anual de las instalaciones o en los protocolos de actuación (debido, por ejemplo a la actual Pandemia provocada por el COVID-19). Alcance de las modificaciones previstas: presupuesto máximo anual y/o las horas del servicio

* Kontratuaren esleipen prezioaren gaineko ze portzentaiarekiko izango duen eragina: % 20 Aldaketak ezingo du ekarri kontratuan aurreikusi gabeko beste prezio unitario batzuk ezartzea.	* Porcentaje del precio de adjudicación del contrato al que como máximo pueden afectar: 20% La modificación no podrá suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.
ALDAKETA SUBJEKTIBOA	MODIFICACIÓN SUBJETIVA
BAI	SI
Azaldu aldaketa subjektiboaren arrazoia: Sektore Publikoko Kontratuen Legear jasotako kasuak. SPKLren 98. artikuluko enpresa emakidadunaren ondorengotza-kasuak alde batera utzita, kontratuaren aldaketa subjektiboa kontratu-lagapen bidez bakarrik egin ahal izango da, SPKLren 214. artikuluan ezarritako mugen barruan.	Indicar la causa de modificación subjetiva: Supuestos recogidos en la LCSP. Al margen de los supuestos de sucesión la empresa concesionaria del artículo 98 de la LCSP, la modificación subjetiva del contrato solamente será posible por cesión contractual, dentro de los límites establecidos en el artículo 214 de la LCSP.
22.- KONTRATUKO FUNTSEZKO BETEBEHARRAK	22.- OBLIGACIONES ESENCIALES DEL CONTRATO
Sektore Publikoko Kontratuen Legear eta baldintza agiriko klausuletan aurreikusitakoak. Horiez gain, kontratu honen betebeharrak FUNTSEZKOA da: - Ezaugarrien taula honetako 16. apartatuan adierazitako bitartekoak nahitaez atxikitze betebeharra: BAI - 20. atalean agertzen diren SPKLren 202. artikuluko kontratua gauzatzeko baldintza bereziak: BAI - Adjudikaziodunak aurkeztutako eskaintza osorik betetzea, batez ere 19. apartatuan aurreikusitako adjudikazio-irizpideen arabera baloratu diren alderdiei dagozkien eskaintzak: BAI - Hornitzaile edo azpikontratistek ordaintzeko araubidea betetzea: EZ - 26. apartatuko hizkuntza-baldintzak: BAI	Las previstas en la ley LCSP y en el clausulado del pliego. Además, serán obligaciones ESENCIALES del presente contrato: - Obligación de adscripción de medios a la que se refiere el apartado 16 del Cuadro de Características: SI - Las condiciones especiales de ejecución del art. 202 LCSP fijadas en el apartado 20: SI - Cumplimiento de la totalidad de la oferta presentada por el adjudicatario, fundamentalmente en lo que se refiere a los aspectos que han sido objeto de valoración en función de los criterios de adjudicación de las ofertas previstas en el apartado 19: SI - Cumplimiento del régimen de pagos a subcontratistas o suministradores: NO - Condiciones lingüísticas de ejecución del apartado 26: SÍ

- Datuak tratatzeko enkargu-kontratua izenpetzea eta bertan ezarritako baldintzak betetzea (X. eranskina): BAI - Kontratua egingo duten langileen izen-deiturak eta NAN aurkeztea (XI. eranskinaren arabera), Donostiako Kiorletako Udal Patronatuak haien sexu-delituen ziurtagiriak kontsultatu ahal izateko, ziurtagiri horiek negatiboak direla egiaztatzeko: BAI - Kontratuaren xedearekin lotutako beste betebeharrak: EZ Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211. f) artikuluekin bat, atal honetan ezarritako funtsezko betebeharrak betetzen ez badira, kontratua suntsiaraziko da.	- Suscripción y cumplimiento de las condiciones establecidas en el “Contrato de Encargo de Tratamiento de Datos” (Anexo X): SI - Presentación de los nombres, apellidos y el DNI de los trabajadores que ejecutarán el contrato (según Anexo XI), para la consulta por parte del Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián de sus certificados de delitos de naturaleza sexual, a fin de comprobar que estos son negativos: SI - Otras obligaciones vinculadas con el objeto del contrato: NO De conformidad con el art. 211. f) de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones esenciales previstas en este apartado constituirán causa de resolución del contrato.
23.- EZ-BETETZEAK ETA ZEHAPENAK	23.- INCUMPLIMIENTOS Y PENALIDADES
Dokumentu honen klausula orokorretan jasotakoez gain, honako hauek jotzen dira kontratuaren ez-betetzetzat:	Además de los recogidos en el clausulado general de este documento se determinan como incumplimientos contractuales los siguientes:
<u>1. Ez-betetze arinak:</u>	<u>1. Incumplimientos leves:</u>
1.1. Langileak bertan ez egotea, ez-betetze larria edo oso larria ez bada.	1.1. Por la no presencia del personal, que no constituya un incumplimiento grave o muy grave.
1.2. Zerbitzua gauzatzeko arduradun gisa jaso daitezkeen gorabeherai eta erreklamazioei ez erantzuteagatik.	1.2. Por no atender las incidencias y reclamaciones que se puedan recoger como responsable de la ejecución del servicio.
1.3. Zerbitzua gauzatzeko arduradun gisa jaso ditzaketen gorabeherak edo erreklamazioak instalazioen arduradunei ez helarazteagatik.	1.3. Por no trasladar al personal responsable de la/s instalaciones las incidencias o reclamaciones, que puedan recoger como responsable de la ejecución del servicio.
1.4. Igerilekuko materialak eta inguruak ez kontrolatzeagatik (botikina, biltegiak, etab.).	1.4. Por no controlar los materiales y los espacios adyacentes al recinto de piscina (botiquín, almacenes, etc...).
1.5. Botikineko materialen eta segurtasun-elementuen erabilera desegokiagatik.	1.5. Por el uso inadecuado de los materiales de botiquín, y elementos de seguridad.

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus

20014 Donostia / San Sebastián

1.6. Botikineko materiala ez gainbegiratzeagatik (hornidura, egoera, iraungitze-data, etab.)	1.6. Por la falta de supervisión (suministro, estado, fecha de caducidad, etc...) del material de botiquín.
1.7. KUPek eskatutako edozein txosten, zerrenda, dokumentu eta abar ez aurkezteagatik.	1.7. Por la no aportación de cualquier tipo de informe, listado, documento, etc... solicitado por parte del PMD.
1.8. Autokontrolleko eta/edo autobabeseko eskuliburuetan ezarritakoaren arabera beharrezko erregistro eta oharrak ez betetzeagatik.	1.8. Por no cumplimentar los registros y anotaciones precisas conforme a lo establecido en los manuales de autocontrol y/o autoprotección.
1.9. Autokontrol-planetan ezarritako prozedurak behar bezala ez aplikatzeagatik.	1.9. Por la no aplicación correcta de los procedimientos establecidos en los planes de autocontrol.
1.10. Oro har, kontratuko baldintza agirietan xedatutako ez-betetze guztiak, larritzat edo oso larritzat jotzen ez badira.	1.10. En general todos aquellos incumplimientos de los pliegos contractuales que no estén calificados de graves o muy graves.
<u>2. Ez-betetze larriak:</u>	<u>2. Incumplimientos graves:</u>
2.1. Ez-betetze arin bera 3 aldiz edo gehiagotan errepikatzeagatik.	2.1. Por la reiteración de la misma falta leve 3 o más veces.
2.2. 6 ez-betetze arin edo gehiago egiteagatik, edozein motatakoak izanda ere.	2.2. Por la acumulación de 6 o más faltas leves, sea del carácter que sea.
2.3. Igerilekuko zerbitzua 15 minututik gorako atzerapenarekin hasteagatik.	2.3. Por iniciar el Servicio de piscinas con un retraso mayor de 15 minutos.
2.4. Sorosle-zerbitzua 60 minututik beherako atzerapenarekin hasteagatik.	2.4. Por iniciar el Servicio de Socorrismo con un retraso menor de 60 minutos.
2.5. KUPek emandako jarraibideen arabera ez jarduteagatik.	2.5. Por no actuar de acuerdo a las indicaciones recibidas desde el PMD.
2.6. Erabiltzaileei edo zerbitzuaren garapenean parte hartzen duten gainerako langileei tratu iraingarria emateagatik.	2.6. Por incurrir en trato vejatorio hacia las personas usuarias o el resto del personal que participa en el desarrollo del servicio.
2.7. Programatu gabeko jarduerak garatzeko aukera emateagatik.	2.7. Por permitir el desarrollo de actividades no programadas.
2.8. Erabiltzaileei KUPen helburuen aurkako ideiak eta/edo kontzeptuak transmititzeagatik.	2.8. Por transmitir a las personas usuarias ideas y/o conceptos contrarios a los objetivos del PMD.

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

2.9. Udalari kontratuaren jarraipena egiteko eskatutako informazioa ez emateagatik, baldintza teknikoen agiri teknikoan ezarritakoaren arabera.	2.9. Por no facilitar al Ayuntamiento la información exigida para el seguimiento del contrato, conforme a lo establecido en el pliego técnico.
2.10. Materiala erabiltzean enpresak dituen betebeharrak ez betetzeagatik, kalteak eraginez.	2.10. Por incumplir las obligaciones de la empresa en el uso del material ocasionando desperfectos.
<u>3. Ez-betetze oso larriak:</u>	<u>3. Incumplimientos muy graves:</u>
3.1. Ez-betetze larri bera 3 aldiz edo gehiagotan errepikatzeagatik.	3.1. Por la reiteración de la misma falta grave 3 o más veces.
3.2. 3 Ez-betetze larri edo gehiago egiteagatik, edozein motatakoak izanda ere.	3.2. Por la acumulación de 3 o más faltas grave, sea del carácter que sea.
3.3. Sorosle-zerbitzua 60 minututik gorako atzerapenarekin hasteagatik.	3.3. Por iniciar el Servicio de socorrismo con un retraso mayor de 60 minutos.
3.4. Ordena ez mantentzeagatik eta edukiera ez kontrolatzeagatik, autokontrol-planetan ezartzen den bezala.	3.4. Por no mantener el orden y no controlar el aforo, tal y como se establece en los planes de autocontrol.
3.5. Erabiltzaileen osotasun fisikoa arriskuan jartzen duten ekintzengatik edo ez-egiteengatik.	3.5. Por actuaciones u omisiones que pongan en peligro la integridad física de las personas usuarias.
3.6. Kontratua gauzatzeko behar diren langileak ez bermatzeagatik, edo eskatutako gaitasun teknikoa ez mantentzeagatik.	3.6. Por no garantizar el personal necesario para ejecutar el contrato, o no mantener la capacitación técnica exigida.
3.7. Hasieran larritzat jotako ez-betetzeak, kontratuaren objektu nagusiari dagokionez, intentsitateagatik eta/edo errepikapenagatik kontratuaren egikaritzean eragin nabarmena badute.	3.7. Incumplimientos calificados inicialmente graves que por su intensidad y/o reiteración afecten de forma sustancial a la ejecución del contrato en lo que respecta a su objeto principal.
SPKLren Legean eta pleguko klausuletan aurreikusitako zigorrak aplikatuko dira (Administrazio Baldintza Partikularren Agiri hauetako Baldintza Orokorren 43. artikuluan adierazitakoak).	Se aplicarán las penalidades previstas en la ley LCSP y en el clausulado del pliego (Las indicadas en el artículo 43 de las Condiciones Generales de los presentes Pliegos de Condiciones Administrativas Particulares).

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Aurrekoez besteko zehapenak: Preskripzio Tekniko Berezien Agiriaren V. atalean jasotako kontratu-ez-betetzeen kasuan, honako zigor hauek aplikatuko dira: - <u>Ez-betetze arinagatik</u>: 100,00 €-tik 500,00 €-ra. - <u>Ez-betetze larriagatik</u>: 501,00 €-tik 2.000,00 €-ra - <u>Ez-betetze oso larriagatik</u>: 2.001,00 €-tik 6.000,00 €-ra.	Otras penalidades distintas a las anteriores: Para los incumplimientos contractuales recogidos expresamente en este apartado se aplicarán las siguientes penalidades: - <u>Por incumplimiento leve</u>: de 100,00€ a 500,00€ - - <u>Por incumplimiento grave</u>: de 501,00€ a 2.000,00€ - <u>Por incumplimiento muy grave</u>: de 2.001,00€ a 6.000,00€.
28.- ESKAINTZAK AURKEZTEKO EPEA	28.- PLAZO DE PRESENTACIÓN DE OFERTAS
-Harmonizatua: 30 egun, iragarkia EBAOra bidaltzen denetik.	-Armonizado: 30 días desde el envío del anuncio al DOUE.
29.- PROPOSAMENAK IREKITZEA: TOKIA ETA DATAK	29.- APERTURA DE PROPOSICIONES. LUGAR Y FECHAS
29.1- Tokia	29.1- Lugar de apertura
Donostiako Udala, Ijentea 1, PK 20003	Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, Ijentea 1, CP 20003
29.2- Irekitzeko datak	29.2- Fechas de apertura
1. - Dokumentazio teknikoa edo <u>balio judizioen</u> arabera irizpideen agiriak (2. fitxategi elektronikoa) irekitzeko ekitaldia: proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BIGARREN asteazkenean egingo da. 2. - <u>Proposamen ekonomikoak</u> irekitzeko eta modu automatikoan ebaluagarri diren bestelako balorazio-irizpideak baloratzeko ekitaldia (3. fitxategi elektronikoa): kontratazio profilaren bitartez jakin ahal izango da behin ezaguna denean.	1 - Acto para la apertura de la documentación técnica o criterios de valoración conforme a <u>juicio de valor</u> (archivo electrónico 2): SEGUNDO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones. 2. - Acto para la apertura de <u>proposiciones económicas</u> y de otros criterios de valoración de aplicación automática (archivo electrónico 3): fecha que se indique en el perfil de la entidad contratante una vez sea conocida.

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Aurrez adierazitako irekitze-datei dagokienez, edozein aldaketa jakinaraziko da kontratatzailearen profilaren bidez ere.	Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura indicadas anteriormente, será comunicada a través del perfil de contratante.
30.- Interesdunentzako informazioa	30.- Información a los interesados
Lizitazio honi buruz lizitatzailleek behar duten edozein informazio gehigarri honako helbide elektroniko hauen bidez helarazi beharko zaio kontratazio-organoari: mariaangeles_suarez@donostia.eus Uxue_Garaizar@donostia.eus Kontratazio-organoarentzat soilik helbide elektroniko honen bidez jasotako kontsultak eta eskaintako informazioak izango dira ofizialak eta lotesleak SPKLren 138.3 artikuluan xedatutakoaren kariatara. Jasotako galdera guztiak eta kontratazio-organoak emango dituen erantzun guztiak ikusgai izango dira kontratatzailearen profilean.	Cualquier información adicional que respecto de la presente licitación pudieran necesitar los licitadores deberá trasladarse al órgano de contratación a través de las siguientes direcciones electrónicas: mariaangeles_suarez@donostia.eus Uxue_Garaizar@donostia.eus Únicamente las consultas recibidas y las informaciones ofrecidas mediante el empleo de esta dirección electrónica serán oficiales y vinculantes para el órgano de contratación a efectos de lo previsto en el art. 138.3 de la LCSP. La totalidad de las cuestiones planteadas y las respuestas facilitadas por el órgano de contratación serán expuestas en el perfil de contratante.

MARIA
ANGELES
SUAREZ
MARTIN -
44127548R

Digitalki
sinatuta
norengandik:
MARIA ANGELES
SUAREZ MARTIN
- 44127548R
Data: 2022.06.03
14:36:30 +02'00'

◆ Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

EZAUGARRIEN TAULAREN GEHIGARRIAK

ADENDAS AL CUADRO DE CARACTERÍSTICAS

I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK	ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA
II. GEHIGARRIA.- SORTEN MUGARI BURUZKO INFORMAZIOA	ADENDA II.- INFORMACION RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES
III. <u>GEHIGARRIA.-</u> KAUDIMEN ZEHAZTAPENA.	ADENDA III.- DETERMINACIÓN DE LOS CRITERIOS DE SOLVENCIA.
IV. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA- BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA.	ADENDA IV.- INFORMACION SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN.
V. GEHIGARRIA.- SUBROGAZIOARI BURUZKO INFORMAZIOA.	ADENDA V.- INFORMACION SOBRE SUBROGACIÓN.

I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK

LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA

Donostiako Kiroletako Udal Patronatua Eusko Jaurlaritzaren Lizitazio Elektronikoko Plataformara atxikita dago. Lizitatzailleek Plataforma hau erabili beharko dute honako kontratu honetan beraien eskaintzak aurkezteko.

Eusko Jaurlaritzaren lizitazio elektronikorako sistema erabiltzeko baldintza administratiboei zein teknikoei buruzko informazio guztia www.contratacion.euskadi.eus webgunean jasota dago

Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko zerbitzua:
945016298 telefono zenbakia.

Sistema erabili ahal izateko, helbide honetara jo beharko da
www.contratacion.euskadi.eus

◆ Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA

SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA

El Patronato Municipal de San Sebastián está adherido a la Plataforma para la Licitación Electrónica del Gobierno Vasco. Los licitadores deberán emplear dicha plataforma para la presentación de sus ofertas en la presente licitación.

En la dirección www.contratacion.euskadi.eus está recogida toda la información necesaria sobre los requisitos administrativos y técnicos para el empleo de esta Plataforma.

Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.

Para utilizar el sistema deberá accederse al portal:

www.contratacion.euskadi.eus

◆ Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
[20014 Donostia / San Sebastián](#)

II. GEHIGARRIA.- SORTEN MUGARI BURUZKO INFORMAZIOA
ADENDA II. - INFORMACIÓN RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES

EZ DAGOKIO

NO PROCEDE

III. GEHIGARRIA

KAUDIMEN EKONOMIKO-FINANTZARIOA ETA TEKNIKO EDO PROFESIONALA (Zehaztu sorta bakoitzarena, hala badagokio)

Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa, eta tekniko edo profesionala, markatu diren irizpideei dagozkien dokumentuak aurkeztuz egiaztatuko dira.

KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA (SPKLko 87. artikulua)

a)	Lizitatzaillearen urteko negozio bolumenaren adierazpena, amaitu diren azken hiru ekitaldietatik onena izan den ekitaldiari dagokiona.
	Irizpidea: azken 3 urteetako bolumen handieneko urtea egin izanaren egiaztagiria, kontratuaren batez besteko urteko ekonomikoaren % 80 gutxienez, hau da: 758.618,24€ Honen bidez egiaztatuko da: onartutako eta Merkataritza Erregistroan gordailututako urteko kontuak, enpresa erregistro horretan inskribatuta badago; bestela, inskribatuta egon behar duen erregistro ofizialean gordailututakoak. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresek Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentarioen eta urteko kontuen liburuen bidez egiaztatuko dute.

KAUDIMEN TEKNIKO ETA PROFESIONALA (SPKLko 90. artikulua):

a)	Azken hiru urteetan kontratuaren xedearen izaera berarekin edo antzekoarekin egindako zerbitzu edo lan nagusien zerrenda, ondo gauzatu izanaren ziurtagiriarekin batera.
	Irizpidea: exekuzio handieneko urtean metatutako urteko zenbatekoa kontratuaren batez besteko urteko zenbatekoaren % 50 edo handiagoa izatea, hau da: 474.136,39€ Honen bidez egiaztatuko da: Hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean, organo eskudunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko da; hartzailea subjektu pribatu bat denean, hark emandako ziurtagirien bidez, edo, halakorik ezean, enpresaburuaren adierazpen baten bidez, enpresaburuaren esku dauden agiriekin batera, prestazioa egin dela eta behar bezala edo egoki gauzatu dela egiaztatzen badute.

ADENDA III

SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA, Y TÉCNICA O PROFESIONAL

(Especificar para cada lote, en su caso)

La solvencia económica y financiera y técnica o profesional, se acreditará mediante la aportación de los documentos a que se refieren los criterios de selección marcados.

SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA (artículo 87 LCSP)

a)	Declaración sobre el volumen anual de negocios de la licitadora referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos.
	- Criterio: Acreditación de haber realizado el año de mayor volumen de los 3 últimos años, como mínimo el 80% de la anualidad económica media del contrato, es decir: 758.618,24€ - Se acreditará mediante: Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho registro, y en caso contrario, por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrita. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL (artículo 90 LCSP)

a)	Relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años del mismo tipo o naturaleza al que corresponde el objeto del contrato, avalados por certificados de buena ejecución.
	Criterio: Importe anual acumulado en el año de mayor ejecución, igual o superior al 50 % de la anualidad media del contrato , es decir: 474.136,39€ Se acreditará mediante: Certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por este o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación y su correcta u óptima ejecución.

IV. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA

ADENDA IV.- INFORMACIÓN SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN

Euskararen gaitasuna egiaztatzeko betebeharra duten lanpostuen zerrenda		Relación de puestos de trabajo con obligatoriedad de acreditación de nivel de euskera.	
<u>Lanpostuaren izena</u>	<u>Euskara maila</u>	<u>Denominación del puesto</u>	<u>Nivel de Euskera</u>
Lanpostua: soroslea	B2 (ahozkoa)	Puesto: socorrista	B2 oral
- Nahitaez zenbat dotaziotan egiaztatu behar den euskara maila lanpostu horretan (ehunekoa):		- Porcentaje de obligatoriedad de acreditación del total de dotaciones del puesto:	
%100		100%	
<u>Lanpostuaren izena</u>	<u>Euskara maila</u>	<u>Denominación del puesto</u>	<u>Nivel de Euskera</u>
Lanpostua: koordinatzailea	C1	Puesto: coordinador	C1
- Nahitaez zenbat dotaziotan egiaztatu behar den euskara maila lanpostu horretan (ehunekoa):		- Porcentaje de obligatoriedad de acreditación del total de dotaciones del puesto:	
%100		100%	
Subrogatutako langileen kasuan, adierazitako hizkuntza maila ez egiaztatzea ez da kontratatzeke eragozpen izango. Hala ere, 38.2.3. atalean ezarritakoari jarraituz, subrogatutako langileek eskatutako hizkuntza gaitasuna betetzen ez badute, beharrezko neurriak adostuko dira herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatze aldera; besteak beste, jardunbide protokolo bat ezarriko da, oinarritzko hizkuntza prestakuntza ikastaroak eskainiko zaizkie langileei, eta ikasprozesuan jarraitzeke aukera bermatuko zaie lehenagotik ikastaroak hartzen ari direnei. Era berean, langile horiek ordezkatu behar direnean, langile ordezkatzailleek dagokien hizkuntza gaitasuna izan beharko dute kasu guztietan.		En el caso de personal subrogado, la no acreditación del nivel lingüístico señalado no será impedimento para la contratación. No obstante, tal como se recoge en el apartado 38.2.3, si el personal subrogado no tiene la capacidad lingüística requerida para poder prestar el servicio contratado en euskera, se adoptarán las medidas necesarias para garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de la clientela; entre otras, se establecerá un protocolo de actuación, se ofertarán cursos de nivel básico de euskera, y se deberá garantizar la continuidad en el proceso de aprendizaje de las personas empleadas que estén asistiendo a cursos. Asimismo, el personal que le sustituya tendrá en todos los casos la capacidad lingüística correspondiente.	
- Eskatutako maila egiaztatzeko aurkeztu beharreko ziurtagiriak		- Certificados a presentar para la acreditación del nivel exigido	
Dekretu honetan zehaztutakoak: 297/2010 Dekretua, azaroaren 9koa, euskararen jakite maila egiaztatzen duten tituluak eta ziurtagiriak baliokidetu, eta Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko mailekin parekatzeke dena, 187//2017 Dekretuak aldatutakoa.		Los previstos en el Decreto 297/2010, de 9 de noviembre, de convalidación de títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera, y equiparación con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, modificado por el Decreto 187/2017.	
Salbuespen gisa, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, euskararen ezagutza honako euskaltegi honek emandako ziurtagiriaren bidez frogatu ahal izango da:		Excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, la acreditación podrá realizarse mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi:	

◆ Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
[20014 Donostia / San Sebastián](#)

- Euskaltegiaren izena: Antiguako AEK	- Nombre de euskaltegi: Antiguako AEK
- Helbidea: Erregezaintza kalea, 22, 20008 Donostia	- Dirección: Escolta Real 22, 20008 Donostia
- Telefonoa: 943 218088	- Teléfono: 943 218088

V. GEHIGARRIA.- SUBROGAZIOARI BURUZKO INFORMAZIOA

ADENDA V.- INFORMACIÓN SOBRE SUBROGACIÓN

SPKLren 130.1 artikulua betez, eta kontratu hau gauzatzeak ekarriko dituen lan-kostuak zehatz-mehatz baloratu ahal izateko, honako informazio hau ematen da, lege-arau baten, hitzarmen kolektibo baten edo eraginkortasun orokorreko negoziazio kolektiboko akordio baten ondorioz subrogazioak eragin ditzakeen langileen kontratuen baldintzei buruz:

En cumplimiento del artículo 130.1 de la LCSP, y al objeto de permitir una exacta valoración de los costes laborales que implicará la ejecución del presente contrato, se ofrece la siguiente información relativa a las condiciones de los contratos de trabajadores a los que pueda afectar la subrogación en virtud de una norma legal, un convenio colectivo o un acuerdo de negociación colectiva de eficacia general.

Zbk Núm	NAN/ DNI	Hitzarmen kolektiboa/ Convenio colectivo	Maila profesional a/ Categoría profesional	Kontratu mota/ Tipo de contrato	Lanaldi a/ Jornada a %	Antzintasun data/ Fecha antigüedad	Kontratuare n muga eguna/ Fecha vencimiento o contrato	Urteko soldata gordina/Salario bruto anual	Indarreko itunak/ Pactos en vigor
1	15987475Z	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	100	100	2001/06/16	--	30.139,70 €	Akordioa Acuerdo
2	35772572M	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	189	100	2005/10/01	--	22.705,00 €	
3	44126491W	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	189	100	2011/10/01	--	23.704,34 €	Akordioa Acuerdo
4	34087683G	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	100	100	2008/12/04	--	26.907,80 €	
5	72476281S	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	100	100	2001/01/05	--	29.512,50 €	
6	72464668V	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	189	100	2005/06/18	--	29.159,62 €	Akordioa Acuerdo
7	73035540Y	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	289	62,7	2009/01/10	--	16.142,82 €	

8	72473458K	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	189	100	2006/06/01	--	27.570,35 €	
9	72506963S	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	100	100	2010/07/01	--	27.605,46 €	Akordioa Acuerdo
10	72467863S	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	189	100	2006/10/07	--	27.585,75 €	
11	72513708K	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	189	100	2014/06/14	--	10.350,87 €	Akordioa Acuerdo
12	15971722Q	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	200	4,5	2015/07/11	--	1.427,69 €	Akordioa Acuerdo
13	44159457D	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	189	100	2015/06/19	--	20.358,90 €	Akordioa Acuerdo
14	72555127V	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	289	78,97	2017/06/15	--	9.856,10 €	
15	45194785S	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	289	42,7	2017/10/09	--	15.902,74 €	
16	72518483N	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	189	83,29	2018/06/01	--	14.993,34 €	
17	72496711K	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	289	27,18	2018/06/11	--	9.637,13 €	
18	0Y2429462D	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	510	31,4	2021/04/17	2022/05/29	6.730,69 €	
19	44567095H	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	501	23,39	2021/09/17	2022/03/27	3.733,83 €	
20	72524059E	Espectáculos y Deportes de	SOROSLEA	510	29,93	2021/10/16	2022/05/29	6.506,15 €	

		Gipuzkoa							
21	72548237G	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	510	31,04	2022/01/04	2022/05/29	11,65 €/ordua - hora	
22	44156111K	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	289	42,7	2013/01/11	--	7.194,77 €	
23	72536561N	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	510	36,7	2016/06/16	--	0,00 €	
24	72490482W	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	189	100	2007/06/23	--	0,00 €	
25	72490633S	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	189	100	2007/05/24	--	8.983,34 €	
26	72506590X	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	289	74,82	2005/10/08	--	0,00 €	
27	72835773V	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	510	24,28	2022/02/05	2022/06/12	11,65€/ORDUA	
28	15995006R	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	510	51,88	2022/02/20	2022/05/29	11,65€/ordua - hora	
29	44134583K	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	100	100	2014/02/03	--	18.761,40 €	
30	72836944S	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	389	50,79	2022/04/02	2022/09/15	11,65€/ordua - hora	
31	73265819D	Espectáculos y Deportes de Gipuzkoa	SOROSLEA	510	29,55	2022/04/23	2022/06/30	11,65€/ordua - hora	

BALDINTZA ADMINISTRATIBO BEREZIEN AGIRIA	PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES
Aurkibidea	Índice
I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK	CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES
1.- Kontratuaren xedea.	1.- Objeto del contrato.
2.- Kontratatzailea eta Kontratazio Organoa; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak.	2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.
3.- Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua.	3.- Presupuesto base de licitación.
4.- Kontratuaren balio zenbatetsia.	4.- Valor estimado del contrato.
5.- Kontratuaren prezioa.	5.- Precio del contrato.
6.- Kreditua izatea.	6.- Existencia de crédito.
7.- Zerbitzua betetzeko epea eta lekua.	7.- Plazo y lugar de ejecución del servicio.
8.- Prezioak berrikustea.	8.- Revisión de precios.
9.- Kontratatzailearen profila.	9.- Perfil de contratante.
10.- Alor hauei buruzko informazioa: zergak, ingurumena, emakume eta gizonen berdintasuna, hizkuntza berdintasuna, enpleguaren babesa, lan baldintzak eta laneko arriskuen prebentzioa, eta datuen babesa	10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.
11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak.	11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración.
12.- Errekurtso araubidea.	12.- Régimen de recursos.
II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA	CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN
13.- Espediente mota eta lizitazio modua.	13.- Clase de expediente y forma de licitación
14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzailleak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa.	14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica.
15.- Behin-behineko bermea.	15.- Garantía provisional.
16.- Proposamenak aurkeztea.	16.- Presentación de proposiciones.
17.- Lizitatzailerei informazioa ematea.	17.- Información a las licitadoras.
18.- Proposamenen edukia.	18.- Contenido de las proposiciones.
19.- BAT zenbakiko artxibo elektronikoa: "DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA".	19.- Archivo electrónico nº UNO: "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA".
20.- BI zenbakiko artxibo elektronikoa: "BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA".	20.- Archivo electrónico nº DOS: "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR".
21.- HIRU zenbakiko artxibo elektronikoa: "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA".	21.- Archivo electrónico nº TRES: "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS".
22.- Aldaerak onartzea.	22.- Admisibilidad de variantes.
23.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak.	23.- Efectos de la presentación de proposiciones.

24.- Kontratazio mahaia.	24.- Mesa de contratación.
25.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea.	25.- Apertura y examen de las proposiciones.
26.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzailerak ukituei jakinaraztea.	26.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas.
27.- Esleipen irizpideak.	27.- Criterios de adjudicación.
28.- Eskaintzak baloratzea.	28.- Valoración de las ofertas.
29.- Eskaintzak argitzea.	29.- Aclaración de ofertas.
30.- Balio nabarmen baxuak dituzten eskaintzak.	30.- Ofertas con valores anormalmente bajos.
31.- Prozedurako ondorengotza.	31.- Sucesión en el procedimiento.
32.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran administrazioak atzera egitea.	32.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración.
33.- Esleipena.	33.- Adjudicación.
34.- Kontratua formalizatzea.	34.- Formalización del contrato.
III. KAPITULUA - KONTRATUA GAUZATZEA	CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO
35.- Kontratuaren arduraduna.	35.- Responsable del contrato.
36.- Kontratataren ondorengotza.	36.- Sucesión en la persona de la contratista.
37.- Kontratua besteri lagatzea.	37.- Cesión del contrato.
38.- Kontratua gauzatzeko baldintzak eta betebeharrak.	38.- Condiciones y obligaciones de ejecución.
39.- Obra proiektuak prestatzeko kontratuari buruzko berezitasunak.	39.- Especialidades en relación al contrato de elaboración de proyectos de obras.
40.- Zerbitzu kontratuen berezitasunak, herritarrentzat zuzeneko prestazioak dakartzatenean.	40.- Especialidades en relación a los contratos de servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía.
41.- Jabetza intelektualaren eskubideak.	41.- Derechos de la propiedad intelectual.
42.- Informazioaren segurtasunari buruzko funtsezko betebeharrak	42.- Obligaciones esenciales en materia de seguridad de la información
43.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk.	43.- Penalidades: por demora y otras penalidades.
44.- Kontratuaren aldaketak.	44.- Modificaciones del contrato.
45.- Kontratatari egin beharreko ordainketak.	45.- Abonos al contratista.
46.- Kontratua etetea.	46.- Suspensión del contrato.
47.- Harrera eta berme epea.	47.- Recepción y plazo de garantía.
48.- Kontratua suntsiaraztea.	48.- Resolución del contrato.
LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK (EREDUAK ETA ADIERAZPENAK)	ANEXOS (MODELOS Y DECLARACIONES) A RELLENAR POR LAS LICITADORAS

BALDINTZA ADMINISTRATIBO BEREZIEK AGIRIA	PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES
I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK	CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES
1.- Kontratuaren xedea	1.- Objeto del contrato
1.- Kontratuaren xedea ezaugarrien taulako 3. atalean deskribatutako zerbitzua da, betiere preskripzio teknikoei buruzko baldintza agirian ezarritako baldintzekin bat. Hala badagokio, kontuan hartu beharko dira Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legeak (SPKL) Bigarren Liburuko I. tituluaren aurreikusten dituen kasuetan tramitatu daitezkeen aldaketak. Lege horren bidez Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora.	1.- Constituye el objeto del contrato el servicio descrito en el apartado 3 del cuadro de características, de acuerdo con las condiciones establecidas en el pliego de prescripciones técnicas y, en su caso, con los modificados que puedan tramitarse en los supuestos previstos en el Título I del Libro Segundo de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (LCSP).
Atal horretan hala ezartzen denean, sortaka egingo da lizitazioa, bertan deskribatzen diren baldintzak eta mugak aplikaturik, SPKLren 99. artikulua dioenarekin bat.	Cuando así se establezca en dicho apartado se licitará por lotes, siguiendo los términos y límites que se describen en el mismo, conforme al artículo 99 de la LCSP.
2.- Kontratuen Hiztegi Komune (CPV) nomenklaturari dagokion kodifikazioa ezaugarrien taulako 3. atalean dago jasota.	2.- La codificación correspondiente a la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) figura en el apartado 3 del cuadro de características.
2.- Erakunde kontratatzailea eta Kontratazio Organoa; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak	2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.
- Erakunde kontratatzailea eta Kontratazio organoa ezaugarrien taulako 1. atalean azaltzen dira.	- La entidad contratante y el órgano de contratación se describen en el apartado 1 del cuadro de características.
Kontratu honekin beteko dira preskripzio teknikoek agirian deskribatuta dauden premia edo beharrak, zehazki bertan deskribatzen diren zerbitzuen bitartez; agiri hori ez badago, bete beharreko premia administratiboak agiri honetan zehaztutakoak soilik izango dira.	- Con este contrato se satisfarán las necesidades que se describen en el pliego de prescripciones técnicas, mediante los servicios descritos en el mismo, y si no se existiera este documento las necesidades son las exclusivamente descritas en este pliego.
3.- Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua	3.- Presupuesto base de licitación
1.- Ezaugarrien taulako 4. atalean balio erantsiaren gaineko zerga barne harturik maximotzat adierazten dena da kontratuko lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren zenbatekoa.	1.- El importe del presupuesto base de licitación del contrato es el señalado como máximo en el apartado 4 del cuadro de características, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.
2.- SPKLren 100.2 artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, ezaugarrien taulako 4. atalean adierazten dira, hala dagokionean, lizitaziorako oinarritzko aurrekontua zehazteko, kontuan hartu diren kostu zuzenak, zeharkakoak eta bestelako gastuak.	2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 100.2 de la LCSP, en el apartado 4 del cuadro de características se indican, en su caso, los costes directos, indirectos y el resto de gastos que se han tenido en cuenta para la determinación del presupuesto base de licitación.
4.- Kontratuaren balio zenbatetsia	4.- Valor estimado del contrato
1.- Kontratuaren balio zenbatetsia, SPKLren 101. artikulua arabera kalkulatu eta ezaugarrien taulako 5. atalean jaso dena, kontuan hartu da bai kontratu honi aplikatuko zaion adjudikazio prozedura eta izango duen publizitatea aukeratzeko bai	1.- El valor estimado del contrato, calculado conforme al artículo 101 de la LCSP y recogido en el apartado 5 del cuadro de características, ha sido tenido en cuenta para elegir, tanto el procedimiento de adjudicación aplicable a este contrato y la

persona fisiko eta juridiko lizitazaitelen (aurreantzean lizitazaitelak) gaitasun baldintzak eta aplikagarria den errekurtsoen araubidea finkatzeko. Balio zenbatetsi horrek, hala aurreikusten den kasuetan, hurrenez hurren ezaugarrien taulako 9. eta 21. atalean jasotzen diren balizko aukera guztiak jasoko ditu, izan daitezkeen luzapenekin eta kontratuko aldaketa posibleekin batera.	publicidad a la que va a someterse, como para establecer las condiciones de aptitud de las personas físicas y jurídicas licitadoras (en adelante las licitadoras) y el régimen de recursos aplicable. Dicho valor estimado incluirá, en el supuesto de que así se prevean, cualquier forma de opción eventual, las eventuales prórrogas y posibles modificaciones contractuales señaladas en los apartados 9 y 21 respectivamente del cuadro de características.
2.- SPKLren 101.5 artikuluan aurreikusten denaren ondorioetarako, ezaugarrien taulako 5. atalean adierazten da kontratuaren balio zenbatetsia zehazteko erabili den metodoa.	2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 101.5 de la LCSP, en el apartado 5 del cuadro de características se indica el método utilizado para la determinación del valor estimado del contrato.
5.- Kontratuaren prezioa	5.- Precio del contrato
1.- Kontratuaren prezioa adjudikaziotik ateratzen dena izango da. Balio erantsiaren gaineko zerga partida independente gisa jaso beharko du. Kontratuaren prezioan sartutzat joko dira aplikatu beharreko edozein motatako tributu, tasa eta kanonak, bai eta baldintza-agiri honetan aurreikusten diren betebeharrak betetzeak adjudikaziodunari dakartzkion gastu guztiak ere.	1.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo y deberá indicar como partida independiente el IVA. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente pliego.
2.- SPKLren 102.4 artikuluan aurreikusten denaren ondorioetarako, ezaugarrien taulako 4. atalean adierazten da kontratuaren prezioa zehazteko erabili den sistema.	2.- A efectos de lo previsto en el artículo 102.4 de la LCSP, en el apartado 4 del cuadro de características se indica el sistema utilizado para la determinación del precio.
3.- Prezioaren zehaztapena oroharreko prezioan egiten den kontratuetan, enpresa adjudikaziodunak eskainiko du kontratuaren prezioa, eta hura inoiz ez da izango lizitazio aurrekontutik gorakoa.	3.- En los contratos en los que la determinación del precio se efectúe a través de tanto alzado el precio del contrato será el ofertado por la empresa adjudicataria que en ningún caso podrá superar el presupuesto base de licitación.
4.- Prezioaren zehaztapena prestazioko osagai edo unitateen prezio unitarioen bitartez egiten den kontratuetan:	4.- En los contratos en que la determinación del precio se efectúe a través de precios unitarios correspondientes a los distintos componentes o unidades de prestación:
a) Xedeaosatzen duen unitate kopurua zehatz definitzen denean, adjudikaziodunak eskainitako prezio unitarioa unitate kopuruaz biderkatuz ateratzen den emaitza izango da prezioa.	a) Cuando el número de unidades que integran el objeto se defina con exactitud: el precio será el resultado de multiplicar el precio unitario ofertado por el adjudicatario por el número de unidades.
b) Xedeaosatzen duen unitate kopurua zehatz definitzen ez denean:	b) Cuando el número de unidades que integran el objeto no se defina con exactitud:
1) Unitate bakoitzaren prezioa adjudikaziodunak eskainitakoa izango da.	1) El precio de cada unidad será el ofertado por el adjudicatario.
2) Kontratuaren gehieneko mugako aurrekontua finkatuko da, nahiz aurrekontu horretako gastu efektiboa Administrazioaren behar errealek baldintzatuta egongo den; izan ere, Administrazioak ez du obligaziorik izango ez unitate kopuru jakin bat eskatzeko, ezta aurrekontua osorik gastatzeko ere.	2) Se establecerá el presupuesto máximo limitativo del contrato, si bien el gasto efectivo de este presupuesto está condicionado por las necesidades reales de la Administración, que no queda obligada a demandar un determinado número de unidades, ni a gastarlo en su totalidad.
6.- Kreditua izatea	6.- Existencia de crédito
1.- Behar adinako kreditu egokia dago, kontratua gauzatzeko kalkulaturako gehieneko gastuari aurre egiteko. Kontratua aurrekontuko partiden kargura finantzatzeko da, eta ezaugarrien taulako 7. atalean ezartzen diren urteroko zenbatekoekin bat.	1.- Existe crédito adecuado y suficiente para hacer frente al gasto máximo estimado del contrato a realizar. El contrato se financiará con cargo a la/s partida/s presupuestaria/s y conforme a la/s anualidad/es que se establecen en el apartado 7 del cuadro de

	características.
2.- Ezaugarrien taularen hasieran aurreikusiarekin bat, eta SPKLren 117.2 artikuluan aurrekusiaren indarrez, espediente aurrez tramitatzen bada, kontratuaren adjudikazioak etendura baldintza bat izango du, zehazki behar besteko kreditu egokia izatea, dagokion ekitaldian kontratuari darizkion obligazioak beteko direla bermatzearen.	2.- Si de acuerdo con lo previsto al inicio del cuadro de características, a tenor de lo previsto en el artículo 117.2 de la LCSP, el expediente se tramita anticipadamente, la adjudicación del contrato queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.
7.- Zerbitzua betetzeko epea eta lekua	7.- Plazo y lugar de ejecución del servicio
1.- Zerbitzua betetzeko epea ezaugarrien taulako 8. atalean ageri dena da, edo, bestela, enpresa adjudikaziodunak eskaintzen duena, eskaintzaileek epe osoa edota epe partzialak murriztea proposa dezaketen kasuan.	1.- El plazo de ejecución será el que figura en el apartado 8 del cuadro de características, o el que oferte la empresa adjudicataria, en el supuesto de que las licitadoras puedan proponer reducción del plazo total y/o de los plazos parciales.
2.- Kontratua luzatu ahal izango da, baldin eta ezaugarrien taulako 9. atalean horrela jasota badago. Luzapena derrigorrezkoa izango da kontratistarentzat SPKLren 29. artikuluan adierazitakoari jarraituz.	2.- El contrato podrá ser prorrogado si así se prevé en el apartado 9 del cuadro de características, siendo la prórroga obligatoria para la contratista en los términos previstos en el artículo 29 de la LCSP.
3.- Zerbitzuak toki jakin batean eman behar badira, ezaugarrien taulako 12. atalean hala adieraziko da.	3.- En caso de que los servicios deban desarrollarse en un lugar determinado, se indicará en el apartado 12 del cuadro de características.
8.- Prezioen berrikuspena	8.- Revisión de precios
1.- Berrikuspena egitea egokia bada, horrela adieraziko da ezaugarrien taulako 14. atalean , eta formula aplikagarria ere zehaztuko da bertan.	1.- Si procediera la revisión, se indicará en el apartado 14 del cuadro de características, que recogerá la fórmula aplicable.
2.- Prezioen berrikuspena SPKLren 103. artikuluan eta hurrengoetan ezartzen diren baldintzetan egingo da.	2.- La revisión de precios tendrá lugar en los términos establecidos en la LCSP (artículos 103 y siguientes).
9.- Kontratatzailearen profila	9.- Perfil de contratante
1.- Kontratu honi buruz kontratatzailearen profilaren bidez argitaratuko den informazioa ezaugarrien taulako 2. atalean adierazten den helbide elektronikoan ikusi ahal izango da.	1.- La información relativa al presente contrato que vaya a ser publicada a través del perfil de contratante podrá ser consultada en la dirección electrónica que se indica en el apartado 2 del cuadro de características.
2.- Herri administrazioen kontratuak adjudikatzeko lizitazio iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	2.- El anuncio de licitación para la adjudicación de contratos de las Administraciones Públicas se publicará en el perfil de contratante.
3.- Kontratatzailearen profilean, kontratua adjudikatzeko deialdiari buruzko informazioa emango da, baldintza administratibo berezien agiriekin eta, hala dagokionean, dokumentazio osagarriarekin batera.	3.- En el perfil de contratante se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo los pliegos de cláusulas administrativas particulares y documentación complementaria, en su caso.
4.- Kontratuak erregulazio harmonizatukoak direnean, lizitazioa Europar Batasuneko Egunkari Ofizialean ere argitaratuko da, SPKLren 135. artikuluari jarraikiz.	4.- Cuando los contratos estén sujetos a regulación armonizada, la licitación se publicará además en el Diario Oficial de la Unión Europea, de conformidad con el artículo 135 LCSP.
10.- Alor hauei buruzko informazioa: zergak, ingurumena, emakume eta gizonen berdintasuna, hizkuntza berdintasuna, enpleguaren babesa, lan baldintzak eta laneko arriskuen prebentzioa, eta datuen babesa.	10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.
Alor horietan indarrean dauden obligazio eta xedapenen informazioa lortzeko erakundeak:	En los siguientes organismos se puede obtener información de las obligaciones y disposiciones vigentes en relación con

- Fiskalitatea: Donostiako Udaleko Finantza Zuzendaritzan, eta gainerako zerga administrazioetan.	- Fiscalidad: Dirección Financiera del Patronato Municipal de Deportes de Donostia/ San Sebastián, y en el resto de Administraciones Tributarias.
- Enpleguaren babesa, lan baldintzak eta lan arriskuen prebentzioa, eta desgaituak gizartearen eta lan munduan txertatzea: Eusko Jaurlaritzako Lan eta Justizia Saileko Laneko eta Gizarte Segurantzako Zuzendaritza.	- Protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de personas con discapacidad: Dirección de Trabajo y Seguridad Social del Departamento de Trabajo y Justicia del Gobierno Vasco.
- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna: Emakunde erakunde autonomoa. - Udaleko Berdintasun Bulegoa	- Igualdad de mujeres y hombres: Organismo Autónomo EMAKUNDE- Instituto Vasco de la Mujer. - Negociado de Igualdad del Ayuntamiento
- Hizkuntza berdintasuna: Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikako Sailburuordetza. - Udaleko Euskara Zerbitzua	- Igualdad lingüística: Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco - Servicio de Euskera del Ayuntamiento
- Ingurumenaren babesa: IHOBE sozietate publikoa. - Udaleko Ingurumen Zuzendaritza	- Protección del medio ambiente: Sociedad pública IHOBE. - Dirección de Medio Ambiente del Ayuntamiento
- Datu pertsonalen babesa: Datuak Babesteko Euskal Agentzia. - Udaleko Lehendakaritza Zuzendaritza	- Protección de datos de carácter personal: Agencia Vasca de Protección de Datos. - Dirección de Presidencia del Ayuntamiento
- Lehiaren Babesa - Lehiaren Euskal Agintaritza https://www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/es/	- Defensa de la Competencia - Autoridad Vasca de la Competencia https://www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/es/
11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak	11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración
1.- Kontratu honek izaera administratiboa du, SPKLren 25. artikulua araberak. Aldeak espresuki lotuta gelditzen dira baldintza agiri honetan eta dena delako proiektuan jasotakoari.	1.- El presente contrato tiene carácter administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la LCSP. Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este pliego y en el correspondiente proyecto.
2.- Baldintza administratibo berezien agiriak eta preskripzio teknikoaren agiriak kontratu izaera dute, eta, beraz, adjudikaziodunak sinatu beharko ditu, adostasun seinale gisa, kontratuaren formalizazio egintzan.	2.- El pliego de cláusulas administrativas particulares y el pliego de prescripciones técnicas particulares, tienen carácter contractual, por lo que deberán ser firmados, en prueba de conformidad por el adjudicatario, en el mismo acto de formalización del contrato.
3.- Baldintza agirietan jaso gabe dauden alderdietan, honako hauek dira kontratua arautuko dutenak: Sektore Publikoko Kontratuen Legea (SPKL); maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duena; eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra (HAKLEO), urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaz onartu zena, aurrekoaren aurka ez doan guztian. Horrez gain, araututa geldituko da Euskal Autonomia Erkidegoan, Kontratazio publikoan klausula sozial jakin batzuk sartzen dituen apirilaren 6ko 3/2016 Legearen bidez, baita Udalaren erakunde autonomoan kontratazioa arautzen duen beste edozein xedapen aplikagarriren bidez ere. Arau horiek SPKLren xedapen indargabetzaileak eragin ez duen guztiari dagokionez aplikatuko dira. Nolanahi ere, kontratua datu pertsonalen babesari buruzko araudi nazionalari eta Europar Batasunari lotuta egongo da, bereziki 3/2018 Lege Organikoara eta Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorreara.	3.- Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá por la LCSP, por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (RD 817/2009) y por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado mediante Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre (RGLCAP), en todo lo que no se oponga a la anterior. Además se regirá por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública) como a nivel del Organismo autónomo municipal y que resulten aplicables. La aplicación de estas normas se llevará a cabo en relación con todo lo que no haya resultado afectado por la disposición derogatoria de la LCSP. En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y a la Unión Europea en materia de protección de datos personales, en particular al Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica 3/2018.
4.- Nolanahi ere, aurretik aipatutako legezko eta erregelamenduzko arauak SPKLren aurka ez doazen guztian aplikatuko dira.	4.- En todo caso, las normas legales y reglamentarias citadas anteriormente serán de aplicación en todo lo que no se oponga a la LCSP

5.- Ordezko gisa, zuzenbide administratiboko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak.	5.- Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.
6.- Baldintza agiri honen eta kontratuko beste dokumentuetako edozeinen artean desadostasunik izanez gero, baldintza agiri hau nagusituko da.	6.- En caso de discordancia entre el presente pliego y cualquiera del resto de documentos contractuales, prevalecerá este pliego.
7.- Kontratuko klausulak, kontratuaren parte diren bestelako dokumentuak eta gauza hitzartua betetzeko unean aplikagarriak diren jarraibide edo arauak, edo horien alderdiren bat, ez ezagutzeak ez du adjudikazioduna horiek guztiak betetzetik salbuesten.	7.- El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales que forman parte y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de la cosa pactada, no exime a la adjudicataria de la obligación de cumplirlas.
8.- SPKLren 190. artikuluan aurreikusiarekin bat, kontratazio organoak du kontratu administratiboak interpretatzeko eta haiek betetzean sortutako zalantzak ebazteko eskumena. Era berean, egindako kontratuak alde bakarretik aldatu ahal izango ditu, eta horiek suntsiaraztea erabaki ahal izango du, betiere SPKLk eta hura garatzeko xedapenek jasotzen dituzten mugen barnean eta bertan adierazitako baldintzei eta ondorioei lotuta.	8.- El órgano de contratación ostenta, de acuerdo con lo previsto en el artículo 190 de la LCSP la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar unilateralmente los contratos celebrados y acordar su resolución, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP y sus disposiciones de desarrollo.
9.- Kontratua aplikatu edo interpretatzean, gauzatzean, aldatzean, betetzean edo suntsiaraztean sor litezkeen auziak KUPeko organo eskudunek erabakiko dituzte, kontratistari entzun ondoren, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOK 97. artikuluan ezarritako prozedurari jarraituz. Organo horiek hartzen dituzten erabakiak betearazi beharrekoak izango dira berehala.	9.- Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir para la aplicación o interpretación del contrato, su ejecución, modificación, cumplimiento o resolución, serán resueltas, previa audiencia a la contratista conforme al procedimiento establecido en el artículo 191 de la LCSP y en el artículo 97 del RGLCAP, por los órganos competentes del PMD y sus acuerdos serán inmediatamente ejecutivos.
10.- Interesdun baten eskariz hasitako prozeduretan, berariaz bestelakorik ezarri ez bada, eta baldin eta horien xedea diru zenbatekoak erreklamatzeko, administrazio prerrogatibak baliatzea edo administrazio kontratu baten gauzatzeari, burutzeari edo azkentzeari buruzko beste edozein gai bada, ebazpena emateko aurreikusitako epea ebazpena jakinarazi gabe igaroz gero, bere eskabidea administrazio isiltasunez ezetsizat jo ahal izango du interesdunak, nahiz eta bere horretan iraungo duen ebazteko betebeharrak.	10.- En los procedimientos iniciados a solicitud de una persona interesada, para los que no se establezca específicamente otra cosa, y que tengan por objeto o se refieran a la reclamación de cantidades, el ejercicio de prerrogativas administrativas o a cualquier otra cuestión relativa de la ejecución, consumación o extinción de un contrato administrativo, una vez transcurrido el plazo previsto para su resolución sin haberse notificado ésta, la persona interesada podrá considerar desestimada su solicitud por silencio administrativo, sin perjuicio de la subsistencia de la obligación de resolver.
12.- Errekurtso araubidea	12.- Régimen de recursos
1.- Baldintza agiri honen eta preskripzio teknikoaren agiriaren kontra hautazko errekurtsoa jarri ahal izango da, SPKLren 44. artikuluan aurreikusitako errekurtso bereziaren bitartez, 100.000 eurotik gorako balio zenbatetsia duen kontratua baldin bada.	1.- El presente pliego y el de prescripciones técnicas podrán ser recurridos potestativamente mediante el recurso especial previsto en el artículo 44 de la LCSP si se trata de un contrato cuyo valor estimado sea superior a 100.000 euros.
2.- Bestelako kontratuen kasuan, urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, sektore publikoko araubide juridikoari dagokionez indarrean dagoen erregulazioak, eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legeak aurreikusten dituzten errekurtso arruntak jarri ahal izango dira.	2.- En el resto de contratos, se podrán interponer los recursos ordinarios previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas o en la regulación vigente del régimen jurídico del sector público, así como en la Ley Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.
II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA	CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN
13.- Espediente mota eta lizitazio modua	13.- Clase de expediente y forma de licitación
1.- Kontratazio espedientea ezaugarrien taularen hasieran	1.- El expediente de contratación se realiza por el procedimiento y

aurreikusitako prozedura eta tramitazioari jarraikiz garatuko da.	la tramitación previstos al inicio del cuadro de características.
Aldaerak onartzen direnean, lizitatzailleek aukerak eskaini ahal izango dituzte, ezaugarrien taulako 13. atalean ezarritako moduan eta, betiere, preskripzio teknikoen agirian finkatutako baldintza, modalitate eta ezaugarriak jasoz, zeinak aipatutako atal horretan bertan laburbiltzen baitira.	En el supuesto de admisión de variantes, las licitadoras podrán ofertar alternativas en la forma establecida en el apartado 13 del cuadro de características y con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares y resumidas en dicho apartado.
2.- Espedientearen presako tramitazioak berekin ekarriko du lizitazio eta adjudikaziorako ezarritako epeak murriztea, SPKLren 119. artikuluan eta horrekin bat datozenetan ezarritako erregelekin bat.	2.- La tramitación urgente del expediente implicará la reducción de los plazos establecidos para su licitación y adjudicación, conforme a las reglas establecidas en el artículo 119 y concordantes de la LCSP.
14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzailleak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa.	14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica
1.- Administrazioarekin kontratatu ahal izango dute pertsona natural edo juridikoek, espainiar zein atzeritarrek, baldin eta jarduteko erabateko gaitasuna badute, kontratatzeke inolako galarazpenik eragiten ez badie, eta kaudimen ekonomiko, finantzario, tekniko eta profesionala egiaztatzen badute.	1.- Podrán contratar con la Administración las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incurso en una prohibición de contratar, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional.
Araudi aplikagarriak hala ezartzen duela-eta, adjudikatzaileari eskatzen zaionean bere antolakundeari, irabazien xedeari, finantzaketa sistemari edota beste batzuei buruzko zenbait baldintza betetzea adjudikazio prozeduran parte hartu ahal izateko, alderdi horiek prozeduran aurkeztzen denean egiaztatu beharko ditu.	Cuando, por así determinarlo la normativa aplicable, se le requieran a la licitadora determinados requisitos relativos a su organización, destino de sus beneficios, sistema de financiación u otros para poder participar en el correspondiente procedimiento de adjudicación, deberá acreditarlos al concurrir en el mismo.
2.- Proposamenak aurkezteko epearen amaiera egunean, lizitatzailleek ez dute izango SPKLk 71. artikuluan aurreikusitako kontratatzeke debekurik. Kontratuak adjudikatzeke garaian ere ez die kontratatzeke debekuetako batek berak ere eragin behar.	2.- Las licitadoras no deberán estar incurso en ninguna de las causas de prohibición de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP en la fecha de conclusión del plazo de presentación de proposiciones. Tampoco deberán estar incurso en tal situación cuando se proceda a la adjudicación del contrato.
3.- Lizitatzailleek, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak gauzatzeko beharrezkoa den enpresa edo lanbide gaikuntza izan beharko dute, kasuan kasukoa.	3.- Las licitadoras deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato.
4.- Pertsona juridikoak soilik izan daitezke adjudikaziodun, baldin eta euren estatutu edo fundazio arauen arabera berezko dituzten helburu, xede edo jardura eremuen barruan jasotako prestazioen kontratuak badira.	4.- Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
5.- Era berean, Administrazioak kontratuak egin ahal izango ditu aldi baterako eratzen diren enpresa elkarteekin; horrelakoetan, ez da beharrezkoa kontratuak adjudikatzen zaion arte enpresa elkartearen eskritura publiko bitartez eratuta egotea.	5.- La Administración podrá, igualmente, contratar con uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.
Aldi baterako enpresa elkartei dagokienez, haien osaera aldatzen denean eta kontratuak formalizatu aurretik eta ondoren gertatzen diren aldaketak kasuetan, SPKLren 69. artikuluan eta ondorengoetan jasotakoari jarraituko zaio. Horretarako, zer gorabehera gertatu den jakinarazi beharko zaio kontratazio organoari.	En relación con las uniones temporales de empresas, caso de alteración de su composición así como en los supuestos de modificación que se produzcan antes y después de la formalización del contrato, se estará a lo dispuesto en el artículo 69 y siguientes de la LCSP. A estos efectos, se deberá comunicar al órgano de contratación la circunstancia que se hubiere producido.
6.- Europar Batasuneko edo Europako Ekonomia Esparrua sinatu duten estatuetako enpresei eta Batasunetik kanpoko	6.- En relación con las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y

enpresei dagokienez, SPKLren 67. eta 68. artikuluetan jasotakoa aplikatuko da.	empresas no comunitarias será de aplicación lo dispuesto en los artículos 67 y 68 de la LCSP.
Lizitatzailleek Ezaugarrien Taulako 15. ataleko gaikuntzak eta kaudimenak izan beharko dituzte.	Las licitadoras deberán reunir las solvencias y habilitaciones exigidas en el punto 15 del cuadro de características.
15.- Behin-behineko bermea	15.- Garantía provisional
1.- SPKLren 106. artikuluan aurreikusiarekin bat, aparteko egoera gisa, interes publikoko arrazoiak tarteko eta espedientean arrazoiz justifikaturik, kontratu honen kasuan behin-behineko bermea eratzea eskatzen bada, ezaugarrien taulako 18. atalean ageri dena izango da berme horren zenbatekoa.	1.- De conformidad con lo previsto en el artículo 106 de la LCSP, si excepcionalmente, por motivos de interés público y de forma justificada en el expediente se exige para el presente contrato la constitución de una garantía provisional, su importe será el que figure en el apartado 18 del cuadro de características.
2.- Bermeen formari eta baldintzei dagokienez, SPKLren 106. eta 108. artikuluetan jasotakoa beteko da, bai eta HAKLEOren 55., 56., 57. eta 58. artikuluetan jasotakoa ere.	2.- En cuanto a la forma y requisitos de las garantías, se estará a lo previsto en los artículos 106 y 108 de la LCSP, así como lo dispuesto en los artículos 55, 56, 57 y 58 del RGLCAP.
3.- Behin-behineko bermea automatikoki iraungiko da, eta lizitatzaillei kontratua burutu eta berehala itzuliko zaie.	3.- La garantía provisional se extinguirá automáticamente y se devolverá a las licitadoras inmediatamente después de la perfección del contrato.
16.- Proposamenak aurkeztea	16.- Presentación de proposiciones
1.- Proposamenak aurkezteko epea izango da Kontratatzailearen profilean argitaratutako lizitazio iragarkiak zehaztutako epea edo erregulazio harmonizatuko kontratuen kasuan Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean (EBAO) argitaratutako epea. Proposamenak bitarteko elektronikoen erabiliz aurkeztuko dira, Eusko Jaurlaritzako Kontratazioko Plataformaren bidez. www.contratacion.euskadi.eus Jakinarazpenak eta komunikazioak ere Plataforma horren bitartez egingo dira.	1.- Las proposiciones se presentarán en el plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el perfil de contratante y, en el caso de contratos sujetos a regulación armonizada, en el Diario Oficial de la Unión Europea (DOUE). Las proposiciones se presentarán por medios electrónicos a través de la plataforma de licitación electrónica del Gobierno Vasco. www.contratacion.euskadi.eus Las notificaciones y comunicaciones con los licitadores se realizarán a través de esta Plataforma.
2.- Dokumentuak izendatzeko unean kontuan hartuko dira baldintza agiri honetako 19., 20. eta 21. klausuletan adierazitako atalak, horietan adierazten baita BAT, BI eta HIRU artxibo elektronikoetan jaso beharreko dokumentu edukia.	2.- Los documentos se nombrarán teniendo en cuenta los distintos apartados señalados en las cláusulas 19, 20 y 21 de este pliego como contenido documental a incluir en los archivos electrónicos UNO, DOS y TRES.
3.- Eskaintzak isil-gordekoak izango dira; horregatik, behar adina neurri hartuko da lizitazioa jendaurrean egin arte eskaintzak sekretuak izatea ziurtatzeko.	3.- Las proposiciones serán secretas y, para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública.
4.- Kontratuak gauzatzeko izendatutako arduradunen, ordezkoen eta harremanetarako pertsonen izaera pertsonaleko datuen tratamendua egingo da unean-unean aplikagarria den izaera pertsonaleko araudiaren arabera. Emandako datuen tratamenduaren helburua da KUPek egindako administrazio kontrataziorako deialdietan eskaintzak aurkezteari dagokion informazio pertsonala kudeatzea. Datuen tratamenduari legitimazioa ematen diote Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorren 6.1.e) artikulua eta 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, Sektore Publikoko Kontratuak arautzen dituenak. Datuen hartzaileak legeak ezarritakoak dira, tratamendu horren esparruan aplikagarri direnak.	4.- Los datos personales de los/las responsables, representantes o personas de contacto para la ejecución del contrato serán tratados conforme a la normativa de protección de datos personales vigente en cada momento. La finalidad del tratamiento de los datos personales aportados es la gestión de la información personal relativa a la presentación de ofertas a las convocatorias de contratación administrativa para la ejecución de contratos realizadas por el PMD. El tratamiento de datos se encuentra legitimado por el artículo 6.1.e) del Reglamento General de Protección de Datos y la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos de Sector Público.

Interesdunek eskubidea izango dute datuetara sartzeko, haiek zuzentzeko, ezabatzeko, mugatzeko eta haien aurka egiteko, baita datuak babesteko araudiaren arabera aplikagarriak diren beste batzuk eskatzeko ere. Horretarako, tratamenduaren arduraduna den Donostiako Kiroletako Udal Patronatura jo beharko dute. Helbidea: Ijentea kalea, 1- 20003 Donostia.	Las personas destinatarias de los datos son las establecidas legalmente y que sean de aplicación en el ámbito de este tratamiento Las personas afectadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, supresión, limitación y oposición, y demás derechos que resulten aplicables conforme a la normativa en materia de protección de datos, ante el Responsable del tratamiento: Patronato Municipal de Deportse de San Sebastián, C/ Ijentea, 1 - 20003 Donostia / San Sebastián.
17.- Lizitatzailerei informazioa ematea	17.- Información a las licitadoras
1.- SPKLren 138.3 artikulua aipatzen duen informazio osagarri edo gehigarria eman beharra dagoenean, administrazio kontratatzaileak informazio hori eman beharko du, beranduenez eskaintzak aurkezteko finkatutako azken eguna baino 6 egun natural lehenago, betiere informazio eskaera azken egun hori baino, gutxienez, 12 egun natural lehenago aurkezten bada. Eskari hori honako helbide elektronikoaren bitartez bideratu beharko da: kontratazioa@donostia.eus Kontratazio organoarentzat soilik helbide elektroniko honen bidez jasotako kontsultak eta eskaintako informazioak izango dira ofizialak eta lotesleak SPKLren 138.3 artikuluan xedatutakoaren kariatara. Jasotako galdera guztiak eta kontratazio organoak emango dituen erantzun guztiak ikusgai izango dira kontratatzailearen profilean.	1.- Cuando sea preciso proporcionar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138.3 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, a más tardar 6 días naturales antes de la fecha límite fijada para la presentación de ofertas, siempre que la solicitud se presente con una antelación mínima de 12 días naturales respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará exclusivamente a través de la siguiente dirección electrónica: kontratazioa@donostia.eus Únicamente las consultas recibidas y las informaciones ofrecidas mediante el empleo de esta dirección electrónica serán oficiales y vinculantes para el órgano de contratación a efectos de lo previsto en el art. 138.3 de la LCSP. La totalidad de las cuestiones planteadas y las respuestas facilitadas por el órgano de contratación serán expuestas en el perfil de contratante.
2.- Presazkotzat jo diren espedienteen kasuan, eskaintzak aurkezteko epea amaitu aurretiko gehieneko epe hori 4 egun naturalekoa izango da, erregulazio harmonizatupeko kontratuen kasuan.	2.- En los expedientes que hayan sido calificados de urgentes, el plazo será de 4 días naturales a más tardar antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas para los contratos sujetos a regulación armonizada.
3.- Baldintza agiriez edo gainerako dokumentazioaz eskatutako argibideak kontratatzailearen profilean publiko egiten diren kasuetan, erantzunak lotesleak izango dira.	3.- En los casos en que las aclaraciones solicitadas respecto de los pliegos o del resto de la documentación se hagan públicas en el correspondiente perfil de contratante, las respuestas tendrán carácter vinculante.
18.- Proposamenen edukia	18.- Contenido de las proposiciones
1.- Proposamenak hurrengo klausuletan adierazten diren artxiboetan aurkeztuko ditu lizitatzailak edo lizitatzailaren ordezkari diharduen pertsonak.	1.- Las proposiciones se presentarán en los archivos que se indican en las cláusulas siguientes, por la licitadora o persona que ostente su representación.
2.- Artxibo elektroniko bakoitzean, aparteko orri edo fitxategi batean, edukia jasoko da, zenbakiz adierazita (HAKLEO, 80.1 artikulua).	2.- En el interior de cada archivo electrónico se hará constar en hoja o fichero independiente su contenido, enunciado numéricamente (art.80.1 RGLCAP).
19.- BAT zenbakiko artxibo elektronikoa: “DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA”	19.- Archivo electrónico nº UNO: “DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA”
1.- “DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA” izeneko artxibo elektronikoan sartu beharko dira ondoren zerrendatzen diren dokumentuak, horiek guztiak jasotzen dituen aurkibidearekin batera.	1.- En este archivo electrónico titulado “DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA” se deberán incluir los documentos que seguidamente se relacionan, así como un índice en el que se relacionen todos ellos.

a) Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB). SPKLren 140. eta 141. artikuluetan aurreikusiarekin bat, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko da, <u>I. Eranskinean</u> jasotako jarraibideen arabera beterik, eta lizitatzailleak edo haren ordezkariak sinatuta eta han adierazitako formulario eredura egokituta.	a) Documento Europeo Único de Contratación (DEUC). De conformidad con lo previsto en los artículos 140 y 141 de la LCSP se presentará una declaración responsable a cumplimentar conforme a las indicaciones incluidas en el <u>Anexo I</u>, firmada por la licitadora o su representante, ajustada al modelo de formulario que allí se indica.
Enpresa lizitatzailleak beste entitate batzuen kaudimena eta bitartekoak baliatzen dituenean, horietako bakoitzeko EKAB bat aurkeztu beharko da.	Cuando la empresa licitadora recurra a la solvencia y medios de otras entidades, deberá presentarse un DEUC por cada una de ellas.
Kontratuaren gaia sortatan zatitzea aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak sortatik sortara aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimenari buruzko baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.	Cuando en el cuadro de características se prevea la división por lotes del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos varían de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.
a) Desgaitasun kuotak eta berdintasun plana betetzeko erantzukizunpeko adierazpena. 50 langile edo gehiago dituzten enpresek konpromisoa hartu behar dute beren langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko. Bestalde, 50 langile edo gehiago dituzten enpresek konpromisoa hartu behar dute berdintasun plana edukitzeko (II. eranskina).	a) Declaración responsable para el cumplimiento de las cuotas de discapacidad y el plan de igualdad. Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán comprometerse a cumplir el requisito de que el 2% de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad. Las empresas de 50 o más personas empleadas, además de lo anterior, deberán comprometerse a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad (Anexo II).
a) Aldi baterako enpresa elkarte bat eratzeko konpromisoa, hala badagokio. Enpresa bi edo gehiago lizitazio batera aurkeztzen direnean aldi baterako elkarte sorturik, dokumentu pribatua aurkeztu beharko dute, elkarte osatuko duten enpresen izenak eta zertzeladak eta bakoitzaren partaidetza adierazita. Horiez gain, adjudikaziodun gertatuz gero aldi baterako elkarte formalki eratzeko konpromisoa bere gain hartzen dutela adierazi beharko dute (SPKLren 69. artikulua eta HAKLEOren 24. artikulua). Agiri hori elkarte osatzen duen enpresa bakoitzaren ordezkariak sinatu beharko dute. Horrelakoetan, enpresa bakoitzak bere EKAB aurkeztu beharko du. Baldintza agiri honetako <u>III. eranskinean</u> jasotzen da aldi baterako enpresa elkarte eratzeko konpromisoaren eredua.	a) Compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios, en su caso. Cuando dos o más empresas acudan a una licitación constituyendo una unión temporal, deberán aportar un documento privado indicando los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal, caso de resultar adjudicatarias (arts. 69 LCSP y 24 RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la Unión. En estos casos, cada una de las empresas deberá presentar su DEUC. En el <u>Anexo III</u> de este pliego se incorpora el modelo de compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios.
a) Ezaugarrien taulako 16. atalean adierazten diren profil eta zehaztapenen arabera pertsonak eta material aldetiko bitartekoak kontratua gauzatzeari atxikitzeke erantzukizunpeko adierazpena. Baldintza agiri honetako <u>IV. eranskinean</u> jasotzen da eredua.	a) Declaración responsable de adscripción a la ejecución del contrato de los medios personales y materiales con los perfiles y especificaciones que se indican en el apartado 16 del cuadro de características. Se incorpora modelo en el <u>Anexo IV al presente pliego</u>.
a) Enpresa lizitatzaillearen erantzukizunpeko adierazpen berariazkoa, bera parte den enpresa taldeari buruzkoa eta talde bereko sozietate guztiak hartzen dituen, Merkataritza Kodeko 42. artikuluan ezarritako baldintzetan. Adierazpen hori aurkeztu beharko da, baldin eta ezaugarrien taulako 19. atalean proposamen bat nabarmen baxua dela irizteko parametroak ezartzen badira. Enpresa talde bateko kide ez izatekotan, adierazpenak horixe adierazi beharko du. Baldintza agiri honetako <u>V. eranskinean</u> jasotzen da horretarako eredua.	a) Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. Se aportará siempre y cuando en el apartado 19 del cuadro de características se establezcan parámetros para considerar que una proposición es anormalmente baja. En caso de no pertenecer a ningún grupo empresarial, la declaración se realizará en este sentido. Se incorpora modelo en el <u>Anexo V al presente pliego</u>.

a) Lizitatzailleen dokumentu eta datu konfidentzialei buruzko adierazpena. Enpresa lizitatzailleek, hala dagokionean, adierazi beharko dute aurkeztutako zer dokumentu administratibo eta tekniko eta zer datu diren, beren ustez, konfidentzialtzat jotzeko modukoak. Hori, gainera, argi adierazi beharko da (gaininprimatua, orri-bazterrean edo beste edozein modutan) halakotzat adierazitako dokumentuan bertan. Enpresa lizitatzailleek aurkeztutako dokumentuak eta datuak konfidentzialtzat jo daitezke, horiek hirugarren pertsona edo entitate batzuei zabaltzea lizitatzailleen interes komertzial zilegien kontrakoa izan daitekeenean edo enpresen arteko lehia leiala kaltetu dezakeenean. Adierazpen hori egin ezean, dokumentu edo datu konfidentzialik ez dagoela ulertuko da. Baldintza agiri honetako VI. eranskinean jasotzen da eredua.	a) Declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial. Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Adicionalmente, esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no aportarse esta declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter. Se incorpora modelo en el Anexo VI del presente pliego.
a) Behin-behineko bermea egiaztatzeko dokumentua, hala dagokionean. Behin-behineko bermea eskatuz gero, honela egingo da horretarako gordailua:	a) Documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso. Si se exige garantía provisional, ésta se depositará del siguiente modo:
Banku kontuaren nazioarteko zenbakia duen kodea: IBAN: ES59 2095.0611.09.1061447982 kontuan, diruzko bermeak direnean; horrelakoetan, egindako gordailua egiaztatzen duen frogagiria ere sartu beharko da.	En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria Kodea: IBAN: ES59 2095.0611.09.1061447982 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito.
Bermea abal bidez eratzen bada, paperezko formatuan edo abal digital bidez aurkeztu ahal izango da. Azken kasu horretan, honako helbide elektronikoa hau erabiliko da batzordea eratzeko: Pilar_Orbegozo@donostia.eus	En caso de que la garantía se constituyera mediante aval está podrá presentarse en formato de papel o mediante aval digital. En este último caso, la dirección de correo electrónico a emplear para la constitución del mismo es: Pilar_Orbegozo@donostia.eus
Idatzoharra egindako baloreen ibilgetze ziurtagiriak, abalak edo kauzio aseguruaren ziurtagiriak direnean, kontratazio organoaren aurrean (ikusi abal eredua VII. eranskinean).	Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el Anexo VII).
Aldi baterako enpresa elkartearen kasuan, elkartearen enpresa batek nahiz gehiagok era ditzakete behin-behineko bermeak, baina, denen artean, ezaugarrien taulako 18. atalean eskatzen den zenbatekora iritsi behar dute, eta elkartea osatzen duten guztiei berme solidarioa eman.	En el caso de uniones temporales de empresas las garantías provisionales podrán constituirse por una o varias de las empresas participantes siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida en el apartado 18 del cuadro de características y garantice solidariamente a todas las integrantes de la unión temporal.
a) Atzerriko lizitatzailleek aurkeztu beharreko dokumentazioko berezitasunak. Atzerriko lizitatzailleek, aurreko a) letrako erantzukizunpeko adierazpenaz gain, ondoren zehazten den dokumentazio espezifikoa aurkeztu beharko dute.	a) Especialidades en la documentación que han de presentar las licitadoras extranjeras. Las licitadoras extranjeras deberán presentar, además de la declaración responsable a que se refiere la letra a) anterior, la documentación específica que a continuación se detalla.
Espainiarrak ez diren enpresa guztiek aurkeztu beharrekoa:	Todas las empresas no españolas deben aportar:
Edozein ordenatutako epaitegi eta auzitegi espainiarren jurisdikzioaren mende jartzeko adierazpena, kontratuan zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, hala	Declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales Españoles de cualquier orden para todas las incidencias que, de modo directo o indirecto, pudieran surgir del contrato, con

dagokionean uko eginez lizitatzailari egoki dakioken atzerriko jurisdikzio foruari (SPKLren 140.1 f) artikulua).	renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la licitadora (art.140.1 f) de la LCSP).
Europar Batasunaren kide edo Europar Espazio Bakarrari buruzko Akordioaren sinatzaile ez diren estatuetako enpresek honako hauek ere aurkeztu beharko dituzte:	Las empresas de Estados que no sean miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Único Europeo deberán aportar además:
- Enpresak egoitza duen lekuan Espainiak duen Diplomaziako Misio Iraunkorrak edo Kontsuletzeko Bulegoak emandako txostena, eta bertan jasota geldituko da, enpresak aurrez frogatuta betiere, tokiko erregistro profesionalean, komertzialean edo antzekoren batean izena emanda dagoela edo, bestela, tokiko trafikoa ohikotasunez aritzen dela kontratuaren xede diren jardueren esparruan.	- Informe expedido por la Misión Diplomática Permanente u Oficina Consular de España del lugar del domicilio de la empresa, en el que se haga constar, previa acreditación por la empresa, que figura inscrita en el registro local profesional, comercial o análogo o, en su defecto que actúa con habitualidad en el tráfico local en el ámbito de las actividades a las que se extiende el objeto del contrato.
- Elkarrekikotasun txostena, SPKLren 68. artikulua aipatua. Erregulazio harmonizatuko kontratuak direnean, berriz, txosten horren ordez Diplomaziako Misio Iraunkorraren edo Ekonomia Ministerioaren Kanpo Merkataritzako Idazkaritza Nagusiaren txostena beharko da, Merkataritzaren Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Akordioaren estatu sinatzaile izaerari buruzkoa. Adjudikaziodun enpresa, kasu horretan, Espainian ireki beharko du sukurtsala, eta ordezkariak eta boteredunak izendatu beraien operazioetarako, eta Merkataritza Erregistroan inskribatu beharko da.	- Informe de reciprocidad, al que se refiere el artículo 68 de la LCSP, salvo que se trate de contratos sujetos a regulación armonizada, en cuyo caso se sustituirá por un informe de la Misión Diplomática Permanente o de la Secretaría General de Comercio Exterior del Ministerio de Economía sobre la condición de Estado signatario del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio. La empresa adjudicataria, en este caso, deberá abrir sucursal en España con designación de apoderados y representantes para sus operaciones, y deberán inscribirse en el Registro Mercantil.
a) Langileei aplikatuko zaien Hitzarmen Kolektiboaren adierazpena, IX. Eranskineko ereduaren arabera; aitzitik, soldata-baldintzak hobetzea adjudikazio irizpide gisa aurreikusi bada, eranskin hau eta dagokion dokumentazioa 2. artiboan (balio judizioen arabeko irizpidea bada) edo 3. artiboan (irizpide automatikoa bada) sartu beharko da, eta ez 1. artiboan. Lizitatzailak adierazi beharko du zein den aplikatu beharreko lan hitzarmen kolektiboa kontratuaren xedea gauzatu duten langileei, eta lan hitzarmen hori enpresa edo sektore esparrukoa den. Lizitatzailak adierazitako hitzarmen aplikagarria enpresakoa izanez gero, adierazi beharko da, halaber, zein izango litzatekeen lan hitzarmen sektorial aplikagarria, enpresak hitzarmenik ez izatekotan, hura ordezkatzeko.	a) Declaración del Convenio Colectivo a aplicar a los y las trabajadoras según modelo del Anexo IX; a no ser que mejorar las condiciones salariales se haya previsto como criterio de adjudicación, en cuyo caso deberá ir en el archivo 2 (si es un criterio sujeto a juicio de valor) o en el 3 (si es un criterio automático), y no en el archivo 1. El/la licitador/a deberá indicar cual es el convenio colectivo aplicable a los y las trabajadoras que van a ejecutar el objeto del contrato y si dicho convenio es de ámbito sectorial o de empresa. En el caso de que el convenio a aplicar declarado por el/la licitador/a fuera de empresa, deberá indicarse así mismo el convenio sectorial que, de no existir el de empresa, sería de aplicación.
2.- Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak noiznahi eska diezaieke lizitatzailari dokumentu bidez justifikatzeko betetzen dutela erantzukizunpeko adierazpen bidez adierazi duten hori.	2.- El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que las licitadoras hubieran declarado responsablemente su cumplimiento.
Lizitatzailak gehienez ere 10 egun balioduneko epean aurkeztu beharko du eskatutako dokumentazioa, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera. Errekerimendua esandako epean behar bezala betetzen ez bada, ulertuko da lizitatzailak bere	La licitadora deberá presentar la documentación requerida en un plazo suficiente que no podrá ser superior a 10 días hábiles, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el

eskaintza kendu egin duela eta, horrenbestez, prozeduratik kanpo geratuko da.	plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta y será excluida del procedimiento.
20.- BI zenbakiko fitxategi elektronikoa: “BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA”	20.- Archivo electrónico nº DOS: “DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR”
1.- Ezaugarrien taulako 19.1 atalean aldez aurretik balio-judizio baten bitartez ebaluatu beharreko adjudikazio irizpideak jaso baldin badira, lizitatzailerak BI zenbakiko fitxategi elektronikoa aurkeztu beharko du, “BALIO-JUDIZIO BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA” izenarekin, horretan sartuz hartan eskatutako dokumentazioa.	1.- Si en el apartado 19.1 del cuadro de características se han incluido criterios de adjudicación apreciables mediante juicio de valor que deban ser objeto de evaluación previa, la licitadora deberá aportar un archivo electrónico nº DOS con el título “DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR”, en el que incluya la documentación allí exigida.
2.- Artxibo horretan ez da inolaz ere sartuko HIRU zenbakiko artxibo elektronikoan behar duen dokumenturik.	2.- En ningún caso deberán incluirse en este archivo electrónico documentos propios del archivo electrónico nº TRES.
3.- Ezaugarrien taulako 19.1. atalean (balio judizio bidezko adjudikazio irizpideak) ezarri bada adjudikazio irizpide bezala soldaten baldintzen hobekuntza, kontratistak agiriaren artean txertatuko du IX. eranskina eta zehaztuko du zein eratan aplikatuko dituen gauzatze baldintza berezi bezala ezarritako soldata baldintzak edo indarrean dagoen lan hitzarmenarekin alderatuta, langileei aplikatuko dizkien soldata hobekuntza gisa eskainitakoak.	3.- Si en el apartado 19.1 del cuadro de características (criterios a evaluar mediante juicio de valor) se ha establecido como criterio de adjudicación la mejora de las condiciones salariales, la contratista incluirá como parte de la documentación el Anexo IX y la forma en que aplicará las condiciones salariales establecidas como condición especial de ejecución u ofertadas como mejora en relación con las tablas salariales del convenio que declara aplicará a los y las trabajadoras.
21.- HIRU zenbakiko fitxategi elektronikoa: “FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA”	21.- Archivo electrónico nº TRES: “OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS”
1.- “FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA” izeneko fitxategi elektronikoan, eskaintza ekonomikoa eta formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko bestelako dokumentuak jaso beharko dira.	1.- En este archivo electrónico titulado “OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS”, se deberán incluir la oferta económica y el resto de documentos a evaluar mediante la aplicación de fórmulas.
2.- Proposamenak VIII. eranskinean jasotako eredura egokitu beharko dira, eta ez da onartuko Administrazioak eskaintza kontuan hartze aldera funtsezkotzat hartzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten duten hutsak, akatsak edo ezabapenak dituen proposamenik. Lizitatzaileraren eskaintza ekonomikoek, partida independente gisa, jasanarazi behar den balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute.	2.- Las proposiciones deberán ajustarse al modelo que figura en el Anexo VIII , no aceptándose aquellas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta. Las ofertas económicas de las licitadoras deberán indicar, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre Valor Añadido que deba ser repercutido.
Bai eskaintza ekonomikoa bai fitxategi elektroniko horietan jasotzen den bestelako dokumentazioa ezaugarrien taulako 19. atalean adierazten diren irizpideen arabera ebaluatuko dira.	Tanto la oferta económica como el resto de documentación contenida en este archivo electrónico serán evaluadas conforme a los criterios expresados en el apartado 19 del cuadro de características.
3.- Eskaintzaren batek lizitazio oinarriaren aurrekontua gainditzeko badu, ezarritako eredua nabarmen aldatzen badu, eskaintzaren zenbatekoan akats nabaria badu edo enpresa lizitatzailerak berak aitortzen badu akatsak dituela eta ez dela bideragarria, kontratazio mahaiak baztertu egingo du eskaintza, ebazpen arrazoitu bat emanez. Aldiz, ereduko hitz batzuk aldatzea edo kentzea, baldin eta ez badute ereduaren zentzua aldatzen, ez da nahikoa arrazoi izango proposamena baztertzeko.	3.- Si alguna proposición excediese del presupuesto base de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la mesa de contratación, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición.

4.- Lizitatzaille bakoitzak eskaintza bakarra aurkez dezake, SPKLren 142. artikuluan aldaerak onartzeari buruz ezarritakoa eragotzi gabe. Halaber, ezingo du beste enpresa batzuekin aldi baterako elkarte sortuz inolako proposamenik aurkeztu, aurretik bakarka aurkeztu badu, ezta ere aldi baterako elkarte bat baino gehiagotan badago. Printzipio hori urratuz gero, aldi berean aurkeztutako eskaintza guztiak ezetsi egingo dira.	4.- Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 142 de la LCSP sobre admisibilidad de variantes. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figura en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente.
5.- Proposamena enpresa elkarte batek egina denean, elkarteko enpresa guztiek izenpetu behar dute, zuzenean edo euren ordezkarien bitartez.	5.- Cuando la propuesta se formule por una agrupación de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante.
6.- Ezaugarrien taulako 13. atalak aldaerak aurkeztea baimentzen duenean, erreferentzia gisa oinarritzat hartzen den eskaintza ekonomikoaz gain aldaera bakoitzeko eskaintza ekonomiko bat jaso ahal izango du fitxategi horrek. Aldaera bakoitzari dagokion eskaintza ekonomikoa, era berean, baldintza agiri honetako VIII. eranskinean ageri den ereduaren arabera formulatuko da, eta atal horretan adierazten diren kontzeptuak eta baldintzak jasoko ditu.	6.- Cuando el apartado 13 del cuadro de características autorice la presentación de variantes, además de la oferta económica referida a la base, este archivo podrá incluir una oferta económica por cada variante. La oferta económica correspondiente a cada variante se formulará, igualmente, conforme al modelo que figura en el Anexo VIII de este pliego, e incluirá los conceptos y condiciones señalados en ese apartado.
7.- Ezaugarrien taulako 19.2. atalean (formula bidezko adjudikazio irizpideak) ezarri bada adjudikazio irizpide bezala soldaten baldintzen hobekuntza, kontratistak agiriaren artean txertatuko du IX. eranskina eta zehaztuko du zein eratan aplikatuko dituen gauzatze baldintza berezi bezala ezarritako soldata baldintza edo indarrean dagoen lan hitzarmenarekin alderatuta, langileei aplikatuko dizkien soldata hobekuntza gisa eskainitakoak.	7.- Si en el apartado 19.2 del cuadro de características (criterios a evaluar mediante fórmulas) se ha establecido como criterio de adjudicación la mejora de las condiciones salariales, la contratista incluirá como parte de la documentación el Anexo IX y la forma en que aplicará las condiciones salariales establecidas como condición especial de ejecución u ofertadas como mejora en relación con las tablas salariales del convenio que declara aplicará a los trabajadores.
22.- Aldaerak onartzea	22.- Admisibilidad de variantes
1.- Aldaerak onartzen diren kasuan, lizitatzaille bakoitzak aurkezten duen proposamen bakarrean egoki irizten dion adina aukera jaso ahal izango du, kontratuaren objektua kontuan hartuta, preskripzio tekniko partikularren agiriaren zehaztutako baldintza, modalitate eta baldintza teknikoekin, zeinak ezaugarrien taulako 13. atalean laburtuta ageri baitira. Ezaugarrien taulako atal horretan bertan ezartzen den moduan aurkeztuko dira aldaerak, eta ezingo dute kontratuaren lizitazioa oinarritzko aurrekontua gainditu.	1.- En el supuesto de admisión de variantes, la única proposición que presente cada licitadora podrá comprender cuantas soluciones distintas considere oportuno ofrecer en relación con el objeto del contrato, con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares, sintetizadas en el apartado 13 del cuadro de características. Las variantes se presentarán en la forma establecida en este mismo apartado del cuadro de características y no podrán superar el presupuesto base de licitación del contrato.
2.- Nolanahi ere, derrigorrezkoa izango da enpresa lizitatzailleentzat haiei eskatutako oinarritzko zerbitzuari bakarrik eta literalki dagokion proposamen bat aurkeztea. Betiere, prestazioa betetzeko epea eta prezioa, biak, baldintza agiri honen hasierako ezaugarrien taulan jasotakoaren berdinak edo apalagoak izan behar dira eta zehatz-mehatz bat etorriko dira lizitatzailleak aurkezten duen lan egitarauan adierazitakoekin.	2.- Será obligatoria en todo caso para las empresas licitadoras la formulación de una propuesta referida exclusiva y literalmente al servicio básico requerido, y con un plazo de ejecución de la prestación y un precio, igual o menor en ambos casos, a los recogidos en el "cuadro de características" que figura al comienzo de este pliego y deberán coincidir exactamente con los reflejados en el Programa de trabajo que presente.
23.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak	23.- Efectos de la presentación de proposiciones
1.- Proposamenak aurkeztuz gero, ulertuko da enpresa lizitatzailleak goitik behera onartzen dituela baldintza agiri honetako eta preskripzio teknikoen agiriko klausulak, inolako salbuespen edo erreserbarik gabe, bai eta kontratazio mahaia eta organoa baimentzen dituela Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatu ditzaten. Baldintza agiriak ez onartzeak eskaintza atzera botatzea	1.- La presentación de proposiciones presupone por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego y del pliego de prescripciones técnicas sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea. El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta.

ekarriko du, ezinbestean.	
2.- Lizitatzailleek ezingo dute beren proposamena erretiratu 15 egun naturaletan, proposamenak irekitzen direnetik aurrera, adjudikazioduna aukeratzeko irizpide bakarra prezioa izan denean, edo bi hilabeteko epean, kontratua adjudikatzeko beste irizpide batzuk kontuan hartu direnean, SPKLren 158.4 artikuluan xedatutakoaren arabera. Epe hori 15 egun baliodunez luzatuko da, neurriz kanpoko beherapena duten eskaintzei dagokienez SPKLren 149. artikulua aipatzen dituen izapideak bete behar direnean.	2.- Las licitadoras no podrán retirar su proposición durante el plazo de 15 días naturales, a contar desde la apertura de las proposiciones, cuando el único criterio para seleccionar a la adjudicataria haya sido el precio, o durante el plazo de dos meses, cuando para la adjudicación del contrato se hayan tenido en cuenta otros criterios, conforme a lo previsto en el artículo 158.4 de la LCSP. Dicho plazo quedará ampliado en 15 días hábiles cuando sea necesario seguir los trámites a que se refiere el artículo 149 LCSP, relativo a las ofertas anormalmente bajas.
3.- Proposamen bat behar ez bezala erretiratzen bada, doloz, erruz edo zabarkeriaz jardunez gero, lizitatzailleak ezingo du Administrazio Publikoekin kontratatu, SPKLren 71.2 artikuluan xedatuarekin bat. Gainera, behin-behineko bermea konfiskatuta geratuko da, SPKLren 106.1 artikuluaekin bat, horrelako bermerik eskatu baldin bada.	3.- La retirada indebida de una proposición, si mediase dolo, culpa o negligencia, será causa que impedirá a la licitadora contratar con las Administraciones Públicas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 71.2 de la LCSP, conllevando a su vez la incautación de la garantía provisional conforme al artículo 106.1 de la LCSP, si ésta hubiera sido exigida.
24.- Kontratazio mahaia	24.- Mesa de contratación
1.- Kontratazio mahaia izango da eskaintzak baloratzeko organo tekniko eskumenduna, eta SPKLren 326. artikuluan aurreikusitakoaren arabera jardungo du. Gainera, mahaiaren osaketa eta eginkizunak garatzen dituen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 21. eta 22. artikuluetan jasotakoari jarraikiz ere jardungo du.	1.- La mesa de contratación será el órgano técnico competente para efectuar la valoración de las ofertas y actuará conforme a lo previsto en el artículo 326 de la LCSP, y de acuerdo con los artículos 21 y 22 del Real Decreto 817/2009, 8 de mayo, que vienen a desarrollar su composición y funciones.
2.- Mahaiaren osaera eta funtzionamendua honako web orri honetan dator jasota: http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=eus	2.- Su composición y funcionamiento vienen establecido en la página Ayuntamiento siguiente: http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=cas
25.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea	25.- Apertura y examen de las proposiciones
25.1.- BAT zenbakiko fitxategi elektronikoak irekitzea eta dokumentazio administratiboa kalifikatzea	25.1.- Apertura de los archivos electrónicos nº UNO y calificación de la documentación administrativa
1.- Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio mahaiak ireki eta kalifikatu egingo du lizitatzailleek BAT zenbakiko fitxategi elektronikoan garaiz eta behar bezala aurkeztutako dokumentazio administratiboa. Mahaiak akats edo huts konpongarririk ikusten badu dokumentu aurkeztuan, interesdunari jakinaraziko dio, eta gehienez 3 egun naturaleko epea emango dio horiek zuzendu edo konpontzeko. Era berean, dagoeneko aurkeztuaz gain beste zenbait dokumentu osagarri edo argigarri aurkezteko eskatu ahal izango dio mahaiak lizitatzailleari, eta 5 egun naturaleko epea emango dio horiek aurkezteko.	1.- Concluido el plazo de presentación de proposiciones, la mesa de contratación procederá a la apertura y calificación de la documentación administrativa presentada por las licitadoras, en tiempo y forma, en el denominado archivo electrónico nº UNO. Si la mesa observase defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada, lo comunicará a las partes interesadas, concediéndoles un plazo no superior a 3 días naturales para su corrección o subsanación. De igual forma, la mesa podrá recabar de las licitadoras la presentación de documentación complementaria o aclaratoria de la ya aportada, concediendo un plazo de 5 días naturales para su presentación.
2.- Interesdunei jakinarazpena egiteko, horretarako gaitutako legezko bideak erabiliko dira, eta jasota geratuko da jakinarazpena jaso dutela.	2.- La comunicación a las interesadas se efectuará mediante notificación por los medios legales habilitados al efecto, siempre dejando constancia de su recepción.
3.- Azkenean, kontratazio mahaiak zehaztu egingo du zein lizitatzaille onartzen dituen lizitazioan eta zein uzten dituen kanpoan, horietarako arrazoiak ere emanda.	3.- Finalmente, la mesa de contratación procederá a determinar las licitadoras que son admitidas a la licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo.

25.2.- BI zenbakiko fitxategi elektronikoak irekitzea eta aztertzea (BI zenbakiko fitxategi elektronikoa dagoenean bakarrik) 1.- Haien aurkezpena nahitaezkoa denean, “BALIO JUDIZIO BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA” izenarekin identifikatutako BI zenbakiko fitxategi elektronikoak irekiko dira, horien edukia ezaugarrien taulako 19. atalean adierazitako irizpideen arabera ebaluatzeko. 2.- Egintza hori hasteko, mahaiak berariazko erabakia hartuko du proposamenen kalifikazioari buruz, lizitaziora onartuak eta lizitaziotik kanpo utziak identifikatuz eta horretarako arrazoiak emanez. 3.- Lizitazio prozeduratik kanpo geratuko dira eskatzen diren baldintza teknikoak betetzen ez dituzten lizitatzailleak eta BI zenbakiko fitxategi elektronikoetan formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko dokumentazioa (HIRU zenbakiko fitxategi elektronikoa) aurkezten dutenak.	25.2.- Apertura y examen de los archivos electrónicos nº DOS (sólo cuando exista archivo electrónico nº DOS) 1.- En el caso de que su presentación fuese obligatoria, se procederá a la apertura de los archivos electrónicos nº DOS, identificados como “DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR”, al objeto de evaluar su contenido con arreglo a los criterios expresados en el apartado 19 del cuadro de características. 2.- Dicho acto se iniciará con un pronunciamiento expreso sobre la calificación de las proposiciones efectuada por la mesa que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo. 3.- Se excluirá del procedimiento de licitación a aquellas licitadoras que no cumplan las condiciones técnicas exigidas y las que incorporen en los archivos electrónicos nº DOS documentación que deba ser objeto de evaluación mediante la aplicación de fórmulas (Archivo electrónico nº TRES).
25.3.- HIRU zenbakiko fitxategi elektronikoak irekitzea eta aztertzea 1.- HIRU zenbakiko fitxategi elektronikoak irekitzeko ekitaldiaren hasieran —BI zenbakiko fitxategi elektronikorik ez dagoenean—, mahaiak berariazko erabakia hartuko du proposamenen kalifikazioari buruz, lizitaziora onartuak eta lizitaziotik kanpo utziak identifikatuz eta horretarako arrazoiak emanez. 2.- Balio judizio bitartez ebaluatzeko irizpiderik badago, ekitaldi horretan emango da ezagutzera horren emaitza. 3.- Ondoren, kontratazio mahaiak ireki egingo ditu onartutako lizitatzailleak aurkeztutako HIRU zenbakiko fitxategi elektronikoak, “FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA” izenekoak, eta eskaintzak irakurriko ditu. 5.- Fitxategi elektroniko horietan jasotzen den dokumentazioa ezaugarrien taulako 19. atalean adierazten diren irizpideen arabera ebaluatuko da. 6.- Edonola ere, irizpide horien ebaluazioa BI zenbakiko fitxategi elektronikoetan jasotako dokumentazioaren balorazioaren ondoren egingo da beti.	25.3.- Apertura y examen de los archivos electrónicos nº TRES 1.- La apertura de los archivos electrónicos nº TRES se iniciará, cuando no haya archivos electrónicos nº DOS, con un pronunciamiento expreso sobre la calificación de las proposiciones efectuadas por la mesa que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo. 2.- En el caso de que existan criterios objeto de evaluación mediante juicios de valor, se dará a conocer en este acto el resultado de la misma. 3.- Seguidamente, la mesa de contratación procederá a la apertura de los archivos electrónicos nº TRES de las licitadoras admitidas, denominados “OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS”, dando lectura a las ofertas. 5.- La documentación contenida en estos archivos electrónicos será evaluada conforme a los criterios expresados en el apartado 19 del cuadro de características. 6.- En todo caso, la evaluación de estos criterios será siempre posterior a la valoración de la documentación contenida en los archivos electrónicos nº DOS.
25.4.- Kontratazio mahaiaren aktak Aurreko atalen arabera jardundako guztia jasoko da dagozkion aktetan, horiek prozeduraren emaitza eta izandako gorabeherak jasoko baitituzte.	25.4.- Actas de la mesa de contratación De todo lo actuado conforme a los apartados anteriores, se dejará constancia en las actas correspondientes, en las que se reflejarán el resultado del procedimiento y sus incidencias.
26.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzaille ukituei jakinaraztea 1.- Eskaintzen kalifikazioa, onarpena edo bazterketa kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Argitaratze	26.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas 1.- La calificación, admisión o exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante. Se excluirá aquella

horretatik kanpo geratuko da indarrean dagoen legediaren arabera argitaratu ezin den informazioa. Dena den, kasuan-kasuan bidezko diren komunikazio edo jakinarazpenak zuzenduko zaizkie lizitatzaille ukituei.	información que no sea susceptible de publicación de conformidad con la legislación vigente. Todo ello, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a las licitadoras afectadas.
27.- Adjudikazio irizpideak	27.- Criterios de adjudicación
1.- Kontratua adjudikatzeko irizpideak eta haztapena, bai oinarrizko eskaintzari bai aldaera edo hobekuntzei aplikatuko zaizkienak, lizitazio iragarkian eta ezaugarrien taulako 19. atalean zehaztutakoak izango dira.	1.- Los criterios a tener en cuenta, así como su ponderación para la adjudicación del contrato, aplicables tanto a la oferta base como a las variantes o mejoras en su caso, serán los establecidos en el anuncio de licitación y en el apartado 19 del cuadro de características.
2.- Enpresa lizitatzaileraren batek ez badu aurkezten formula aritmetikoak aplikatuta baloratzen ez diren adjudikazio irizpideei buruzko dokumentaziorik, enpresa horren proposamena ez da baloratuko aztertzen ari den irizpideari dagokionez. Proposamenak ez dira, inola ere, adjudikazio prozeduratik kanpo utziko arrazoi horrengatik.	2.- Si alguna empresa licitadora no aportara la documentación relativa a los criterios de adjudicación que no se valorasen por aplicación de fórmulas aritméticas la proposición de dicha empresa no será valorada respecto del criterio de que se trate. En ningún caso serán excluidas del procedimiento de adjudicación las proposiciones por este motivo.
3.- Era berean, proposamenak ez dira baloratuko, kasuan kasuko irizpideari dagokionez, baldin eta baldintza agiri honen ezaugarrien taulan adjudikazio irizpideei lotutako testu idatzietako paperaren tamainari, orri-bazterrei, letra motari eta lerroarteari buruz (alde batera utzita grafikoak, diagramak...) zehaztutako parametroetako edozeini kasu egin gabe aurkezten badira. Hala ere, parametro horiei kasu ez egiteak ez du berekin ekarriko haiek adjudikazio prozesutik kanpo gelditzea.	3- Asimismo, todas las proposiciones presentadas sin atender cualquiera de los parámetros establecidos en la Cuadro de Características de este pliego en cuanto al tamaño del papel, márgenes, tipo de letra e interlineado de los textos escritos (independientemente de gráficos, fotografías, diagramas...) relacionados con dichos criterios de adjudicación no serán valoradas respecto del criterio de que se trate sin que, en ningún caso, dicha inobservancia suponga su exclusión del procedimiento de adjudicación.
28.- Eskaintzak baloratzea	28.- Valoración de las ofertas
1.- Bere eginkizunetan aritzeko, mahaiak beharrezko iriztitako txosten guztiak eskatu ahal izango ditu, SPKLren 146.2.b) artikuluan aurreikusitakoaren arabera.	1.- Para el ejercicio de sus funciones, la mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, de conformidad con lo previsto en el artículo 146.2.b) de la LCSP.
2.- Eskatzen diren preskripzio teknikoak betetzen ez dituzten proposamenak kanpoan geratuko dira.	2.- Las propuestas que no cumplan las prescripciones técnicas exigidas serán excluidas.
3.- Ezaugarrien taulako 19. ataleko irizpideen kasuan, balio judizioaren arabera balorazioa dutenak haztapan osoaren % 50 baino gehiago direnean, prestakuntza egokia duen aditu batzorde batek egingo du BI zenbakiko fitxategi elektronikoaren aurretiazko ebaluazioa, edo organismo tekniko espezializatu batek. Azken hori berariaz adieraziko da ezaugarrien taulako esandako atalean, eta kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.	3.- Cuando los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor del apartado 19 del cuadro de características superen el 50% del total de la ponderación, la evaluación previa del fichero electrónico nº DOS se realizará por un comité formado por personas expertas con cualificación apropiada o por un organismo técnico especializado, expresamente indicado en dicho apartado del cuadro de características y publicado en el perfil de contratante.
4.- SPKLren 132. eta 150. artikuluei jarraiki, kontratazio-organoak LEA/AVCri jakinarazi beharko dizkio lizitazio honen esparruan ezagutu ditzakeen balizko egitate edo zantzu guztiak, lehiaren defentsaren alorreko legediaren urraketak izan badaitezke. Bereziki, akordio, erabaki edo gomendio kolektibo, edo lizitatzaillearen arteko praktika itundu edo nahita paraleloa den jardueraren zantzu oro, horien helburua kontratazio-prozesuan lehia eragotzi, murriztu edo faltsutzea bada edo lehia benetan eragotzen, murrizten edo faltsutzen badute edo eragotzi, murriztu edo faltsutu ahal badute.	4.- En virtud de lo dispuesto en los artículos 132 y 150 de la LCSP, el órgano de contratación notificará a LEA/AVC cualesquiera hechos o indicios de los que tengan conocimiento en el marco de la presente licitación, que puedan constituir infracción a la legislación de defensa de la competencia. En particular, cualquier indicio de acuerdo, decisión o recomendación colectiva, o práctica concertada o conscientemente paralela entre los licitadores, que tenga por objeto, produzca o pueda producir el efecto de impedir, restringir o falsear la competencia en el proceso de contratación.
29.- Eskaintzak argitzea	29.- Aclaración de ofertas
Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak eskaintza	El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán

aurkeztuari buruzko argibideak eskatu ahal izango dizkiote lizitatzailari, edo eskaintzaren erredakzioko akats material agerikoak zuzentzeko esan, betiere tratu berdintasunaren printzipioa errespetatuta eta eskaintzaren baldintzak aldatzeko inolako aukerarik emateke. Jardundako guztia dokumentu bidez jaso beharko da espedientearen (SPKLren 95. artikulua).	solicitar a la licitadora aclaración sobre la oferta presentada o si hubiere de corregir manifiestos errores materiales en la redacción de la misma, siempre que se respete el principio de igualdad de trato y sin que puedan, en ningún caso, modificarse los términos de la oferta. De todo lo actuado deberá dejarse constancia documental en el expediente (art. 95 LCSP).
30.- Balio nabarmen baxuak dituzten eskaintzak	30.- Ofertas con valores anormalmente bajos
1.- Proposamen bat nabarmen baxutzat jo edo proposamen batek ezohiko beherapena duela-eta betetzerik izango ez dela ulertzeko parametro objektiboak finkatu ahal izango ditu kontratazio organoak ezaugarrien taulako 19. atalean.	1.- El órgano de contratación podrá establecer, en el apartado 19 del cuadro de características, los parámetros objetivos, en virtud de los cuales se entenderá que la proposición no puede ser cumplida por ser considerada anormalmente baja.
2.- Ustezko ezohiko beherapena duen proposamen bat identifikatzen denean, kontratazio mahaiak —edo, bestela, kontratazio organoak— lizitatzailari edo lizitatzailaiei eskatu beharko die eskaintza ezohikotzat edo anormaltzat definitzea eragin duten proposameneko parametroak arrazoi bidez eta zehatz justifikatzeko eta xehakatzeko. SPKLren 149. artikuluko 4.etik 6.era bitarteko azpiataletan aurreikusitako prozedura izapidetuko du, eta, emaitza ikusirik, proposamena onartzea edo atzera botatzea proposatuko dio kontratazio organoari.	2.- Cuando se identifique una proposición que pueda estar incurso en presunción de anomalía, la mesa de contratación o en su defecto el órgano de contratación, deberá requerir a la licitadora o licitadoras para que justifiquen y desglosen, razonada y detalladamente, los parámetros de su proposición que han definido la anomalía de la oferta, tramitando el procedimiento previsto en los apartados 4 a 6 del artículo 149 de la LCSP y, en vista de su resultado, proponiendo al órgano de contratación su aceptación o rechazo.
31.- Prozedurako ondorengotza	31.- Sucesión en el procedimiento
Baldin eta, prozedura izapidetzen den bitartean eta kontratua formalizatu baino lehenago, enpresaren ondarea edo jardueraren adar bat beste zer batekin bat egin, zatikatu edo eskualdatzeko eragiketa bat gertatzen bada, sozietate xurgatzailea, bat-egitetik sortu dena, zatiketaren onuradun izan dena edo enpresaren ondarea edo dena delako jarduera adarra eskuratu duena izango da prozeduran lehengo enpresa lizitatzaila edo hautagai haren ondorengoa, betiere horretarako gaitasuna badu, kontratatzeke debekurik ez badu eta bere kaudimen eta sailkapena egiaztatzen badu, adjudikazio prozeduran parte hartu ahal izateari begira baldintza administratibo berezien agiri honetan eskatzen diren baldintzak beteta.	Si durante la tramitación de un procedimiento y antes de la formalización del contrato se produjese una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.
32.- Kontratua ez adjudikatzeko edo ez egiteko erabakia eta adjudikazio prozeduran administrazioak atzera egitea	32.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración
Kontratua ez adjudikatzeko edo ez egiteko eta SPKLren 152. artikuluko baldintzetan adjudikazio prozeduran atzera egiteko erabakia bakar-bakarrik formalizazioaren aurretik hartu ahal izango du kontratazio organoak. Erabakia lizitatzailaiei jakinarazi beharko die, eta baita Europako Batzordeari ere kontratua Europar Batasuneko Egunkari Ofizialean iragarri baldin bada.	La decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y el desistimiento del procedimiento de adjudicación en los términos del artículo 152 de la LCSP sólo podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización, notificándolo a las licitadoras e informando también a la Comisión Europea cuando el contrato haya sido anunciado en el Diario Oficial de la Unión Europea.
33.- Adjudikazioa	33.- Adjudicación
33.1.- Eskaintzen sailkapena eta adjudikazio proposamena	33.1.- Clasificación de las ofertas y propuesta de adjudicación
1.- Behin eskaintzak baloratu ondoren, aktarekin batera dagokion balorazioa eta kontratua adjudikatzeko proposamena bidaliko dizkio kontratazio mahaiak kontratazio organoari. Proposamenean, ezaugarrien taulako 19. atalean jasotako	1.- Una vez valoradas las ofertas, la mesa de contratación remitirá al órgano de contratación, junto con el acta, la correspondiente valoración y la propuesta de adjudicación en la que figurarán ordenadas las ofertas de forma decreciente, incluyendo la

irizpideen aplikazioz bakoitzari emandako puntuazioaren arabera beheranzko hurrenkeraz antolatuta agertuko dira eskaintzak, kalitate-prezio erlazio onena duena identifikatuta.	puntuación otorgada a cada una de ellas por aplicación de los criterios indicados en el apartado 19 del cuadro de características e identificando la que presente mejor relación calidad-precio.
Kontratua adjudikatzeko proposamenak ez du eskubiderik sortzen proposatutako lizitatzalearen alde, eta, beraz, hark ez du eskubiderik eskuratuko Administrazioaren aurrean harik eta kontratua formalizatzen den arte.	La propuesta de adjudicación del contrato no crea derecho alguno en favor de la licitadora propuesta, que no los adquirirá, frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato.
Kontuan hartutako irizpide bakarra prezioa denean, ulertuko da eskaintzarik onena preziorik apalena duena dela.	Cuando el único criterio considerado sea el precio, se entenderá que la mejor oferta es la que incorpora el precio más bajo.
2.- Ezaugarrien taulako 19. atalean aurreikusi ez denean bi lizitatzale edo gehiagoren arteko guztirako puntuazioko berdinketak desagiteko irizpiderik, edo irizpide horiek aurreikusi baina aplikatu ondoren berdinketak segituz gero, SPKLren 147.2 artikuluan aurreikusten diren irizpide sozialak dagokien hurrenkerari jarraikiz aplikatuta desegingo da berdinketa.	2.- Cuando no se hayan previsto en el apartado 19 del cuadro de características criterios de desempate o cuando, previstos y aplicados, el empate persistiera entre la puntuación total de dos o más licitadoras, este se resolverá mediante la aplicación por orden de los criterios sociales previstos en el artículo 147.2 de la LCSP.
33.2.- Kalitate-prezio erlazioz onena duen eskaintza ekonomikoa aurkeztu duen lizitatzaleak aurretiazko baldintzak betetzeari buruzko justifikazio dokumentazioa aurkeztea	33.2.- Presentación de la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos por la licitadora que haya presentado la oferta con mejor relación calidad-precio
1.- Kontratazio organoak mahaiaren proposamena onartzen duenean, kasuan kasuko zerbitzuek eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaleari eskatuko diote kontratua adjudikatzeko beharrezkotzat jotako dokumentazioa aurkezteko. Horretarako, 10 egun balioduneko epea izango du lizitatzaleak, errekerimendua jaso eta biharamunetik kontatzen hasita.	1.- Aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán a la licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en el que haya recibido el requerimiento, presente la documentación que se relaciona como necesaria para adjudicar el contrato.
Dokumentazioa honako hau izango da:	Esta documentación será la siguiente:
– Jarduteko gaitasuna eta jarduera eremua egiaztatzen duten dokumentuak. Enpresa pertsona juridikoa bada, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatutako eraketa edo aldaketa eskrituraren bidez egiaztatuko da jarduteko gaitasuna, baldin eta aplikagarri zaion merkataritza legeriaren arabera inskripzio betebeharrak hori galdagarria bada. Aldiz, erregistroan inskribatuta egote hori galdagarria ez bada, jarduteko gaitasuna eraketaren eskritura edo agiriaren, estatutuen edo fundazio aktaren bitartez egiaztatuko da, eta dokumentu horretan jasota egongo dira pertsona juridikoaren jardura erregulatzen duten arauak. Horiek, hala dagokionean, dagokien erregistro ofizialean inskribatuta egongo dira.	– Documentos que acrediten la capacidad de obrar y su ámbito de actividad. Si la empresa es una persona jurídica, la capacidad de obrar se acreditará mediante la presentación de escritura de constitución o modificación, debidamente inscrita en el Registro Mercantil cuando este requisito sea exigible según la legislación mercantil aplicable. Si dicho requisito no fuera exigible, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acta fundacional, en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.
Pertsona juridikoei ez zaie kontraturik adjudikatuko, baldin eta estatutuen edo sorrerako araudiaren arabera berezko dituzten helburuak, xedea edo jardura esparrua kontratuaren prestazioekin bat ez badatoz. Hori guztia aurkezten den dokumentazioan egiaztatu beharko da.	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto u ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, cuestión que deberá quedar acreditada en la documentación aportada.
Enpresa pertsona bakarrekoa denean, nortasun agiria edo haren ordezkari duen dokumenturen bat aurkeztu behar da.	Si la empresa fuera individual, mediante la presentación del documento nacional de identidad o documento que haga sus veces.
– Hala dagokionean, ordezkariak egiaztatzen duten agiriak. Beste baten izenean aurkezten diren edo proposamenak izenpetzen dituzten pertsonen nortasun	– Documentos que acrediten, en su caso, la representación. Las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra, presentarán copia del

agiriaren kopia aurkeztuko dute, horretarako askietsiriko ahalordearekin batera.	DNI, así como poder bastante al efecto.
Ordezkarik horrek NANik ez badu, arauzko eran hura ordezkatzen duen dokumentuaren fotokopia aurkeztu beharko du, notarioak legitimatua edo dagokion erakunde administratiboak konpultsatua.	En caso de que la persona representante no posea DNI, deberá presentar fotocopia, legitimada notarialmente o compulsada por el órgano administrativo competente, del documento que lo sustituya reglamentariamente.
Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalordeak Merkataritza Erregistroan erregistratuta egon behar du. Alabaina, egintza konkretu baterako ahalordea bada, ez da beharrezkoa izango Merkataritza Erregistroan inskribatuta egotea, betiere Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduaren 94.1.5. artikuluan xedatutakoaren arabera.	Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. No obstante, si se trata de un poder para un acto concreto no será necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.
– Kaudimen ekonomiko-finantzarioa eta tekniko edo profesionala. Kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzea SPKLren 87. eta 90. artikuluetan aurreikusi eta lizitazio iragarkian eta ezaugarrien taulako 15. atalean zehaztutako bitartekoak erabiliz.	– Solvencia económica- financiera y técnica o profesional. Acreditación de su solvencia económica, financiera y técnica o profesional por alguno de los medios previstos en los artículos 87 y 90 de la LCSP y que se especifiquen en el anuncio de licitación y en el apartado 15 del cuadro de características.
Aldi baterako enpresa elkartearen kasuan, horien kaudimena zehaztera begira, metatu egingo dira elkartekide bakoitzaren ezaugarriak (HAKLEOren 24.1 artikulua).	En las Uniones Temporales de Empresas, a efectos de determinación de su solvencia, se acumularán las características de cada una de las integrantes de la misma (art 24.1 del RGLCAP).
Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkeztzen diren enpresen artean kolusio-zantzuren bat hautemanen gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikuluekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanek justifikatzea elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoak hautemanen gero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.	Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurren agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), la mesa o el Órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el artículo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que, considerando la justificación efectuada por las empresas, concurren indicios fundados de colusión.
Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetak nazionalak diren lizitatzailerak, Espainian sailkatu gabe daudenean, sailkapenaren ordezkariak aurkeztu beharko dute beren kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta tekniko egiaztatzen duen dokumentazioa, betiere SPKLren 87 artikuluan jasotakoaren arabera eta kontratazio organoak ezaugarrien taulako 15. atalean ezarritako bitartekoak erabiliz.	Las licitadoras no españolas que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, caso de no hallarse clasificadas en España, deberán presentar, en sustitución de la clasificación, la documentación acreditativa de su solvencia económica y financiera y técnica en la forma establecida en los artículos 87 y 88 de la LCSP, y por los medios previstos por el órgano de contratación en el apartado 15 del cuadro de características.
Ondorio horietarako, Europar Batasuneko estatu kideek kontratatutako baimena duten enpresari buruz ezartzen dituzten zerrenda ofizialak eramateko eskumena duten organoek luzatutako inskripzio ziurtagiriak aurkeztuz gero, ziurtagiria luzatzen duen estatu kide batean establezimendua duten enpresari buruzkoak direnean, haietan jasotako hautapen kualitatiborako baldintzen inguruan, enpresak gaitasuna duela joko da.	A estos efectos los certificados de inscripción expedidos por los órganos competentes de la Llevanza de las listas oficiales de empresarios y empresarias autorizadas para contratar establecidas por los Estados miembros de la Unión Europea referidos a empresarios y empresarias establecidas en el Estado miembro que expide el certificado, constituirán una presunción de aptitud con respecto a los requisitos de selección cualitativa que en ellos figuren.
Era berean, berdin ulertuko da, haietan ziurtatutako alderdiei dagokienez, ziurtapen organismo eskudunek egindako ziurtagiriak aurkeztuz gero, baldin eta horiek behar bezala betetzen badituzte lizitatzailerak establezimendua duen estatu kideko legeriaren arabera	Igual valor presuntivo surtirán, respecto de los extremos en ellos certificados, las certificaciones emitidas por organismos de certificación competentes que respondan a las normas europeas de certificación expedidas de conformidad con la legislación del Estado miembro en que

luzatutako ziurtapen arau europarrak.	esté establecida la licitadora.
Aurreko atalean aipatutako dokumentuetan enpresaria zerrendan inskribatzea edo ziurtagiria ematea eta sailkapena lortzea ahalbidetu duten erreferentziak adierazi beharko dira.	Los documentos a que se refiere el apartado anterior deberán indicar las referencias que hayan permitido la inscripción del empresario o empresaria en la lista o la expedición de la certificación, así como la clasificación obtenida.
– Kontratuaren objektu den prestazioa emateko enpresa edo lanbide gaikuntza egiaztatzea. Kontratatzeko gaitasunerako baldintza bat legez galdagarria baldin bada, kontratu honen objektu den prestazioa emateko behar den enpresa edo lanbide gaikuntza egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko da.	– La acreditación de la habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación objeto del contrato. Si resulta legalmente exigible como condición de aptitud para contratar, deberá aportarse la documentación que acredite la correspondiente habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación que constituye el objeto del presente contrato.
– Kaudimena kanpo bitartekoak erabiliz egiaztatzeko (SPKLren 75. artikulua), frogatu egin beharko da egiaz badirela kontratua gauzatzeko pertsona eta material aldetiko bitartekoak, eta, hartarako, entitate horiek idatziz hartutako konpromisoa aurkeztu beharko da.	– La acreditación de la solvencia mediante medios externos (art.75 LCSP), exigirá demostrar que para la ejecución del contrato dispone efectivamente de esos medios humanos y materiales mediante la presentación del compromiso por escrito de dichas entidades.
Lizitatzailleak, kontratua gauzatzeko, bere kaudimena egiaztatzeko aurkeztu dituen bitarteko berak erabiliko ditu. Aurreikusi ezindako arrazoiak agertu badira eta horiek ordezkatu behar izanez gero, pareko kaudimena egiazta dezaketen beste bitarteko batzuk baliatuko ditu, betiere Administrazioak baimenduta.	La licitadora ejecutará el contrato con los mismos medios que ha aportado para acreditar su solvencia. Solo podrá sustituirlos, por causas imprevisibles, por otros medios que acrediten solvencia equivalente y con la correspondiente autorización de la Administración.
– Lizitatzailleak azpikontratatzeko asmoa duen kontratu zatiari buruzko adierazpena. Ezaugarrien taulako 17. atalak hala eskatzen duenean, lizitatzailleek adierazi egin beharko dute kontratuaren zer zati azpikontratatzea aurreikusi duten, azpikontratazioaren diru zenbatekoa ehuneko gisa adierazita, eta lan hori egingo duten azpikontratisten izena edo enpresa profila (kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera definituta) zehaztuta (SPKLren 215. artikulua).	– Declaración relativa a la parte del contrato que la licitadora tenga previsto subcontratar. Cuando así se exija en el apartado 17 del cuadro de características, las licitadoras deberán indicar la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, en porcentaje, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización (artículo 215 LCSP).
– Ingurumen kudeaketako arauak eta kalitate bermearren ingurukoak betetzea. Ezaugarrien taulako 15. atalean horrela aurreikusten bada, han adierazten diren egiaztagiria aurkeztu beharko ditu lizitatzailleak.	– Cumplimiento de normas de gestión medio ambiental y de garantía de la calidad. Si así se prevé en el apartado 15 del cuadro de características, la licitadora deberá aportar los certificados allí indicados.
– Zerga betekizunetan zein Gizarte Segurantzarekikoetan egunean egoteari buruzko ziurtagiriak. SPKLko 71.1.d), 140.1.a) eta 150.2 artikuluek enpresa lizitatzailleei honako betebeharra ezartzen die: Indarrean dagoen araudiak eskatutako zerga-betebeharretan edota Gizarte Segurantzakoetan egunean egotea. Arau hori betetzen dela egiaztatze aldera, Donostiako Kiroletako Udal Patronatuak zuzenean Herri Administrazio eskudunei eskatuko die prozedura hau ebazteko honako dokumentazioa: - Udalarekin ordainketak egunean izatearen ziurtagiriak. - Gipuzkoako Foru Ogasunarekiko ordainketak egunean izatearen ziurtagiriak. - Gizarte Segurantzarekiko ordainketak egunean izatearen	– Certificados acreditativos de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social. Los artículos 71.1d), 140.1.a) y 150.2 de la LCSP exigen a las empresas licitadoras hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y/o de Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes A fin de acreditar su cumplimiento, el Patronato Municipal de Deportes de Donostia / San Sebastián consultará directamente a las Administraciones Públicas competentes la siguiente información para la resolución de este procedimiento: - Certificados de estar al corriente del pago con el Ayuntamiento. - Certificados de estar al corriente del pago con Hacienda Foral de Gipuzkoa.

ziurtagiriak. Hala ere, Zergak Gipuzkoako Lurralde Historikoan ordaintzen ez dituzten entitateek honako hau aurkeztu beharko dute: zerga betekizunak betetzeari buruzko ziurtagiriak, organo eskudunek igorriak. Hori guztia urriaren 1eko 39/2015 Legeko (Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearena) 53.1.d) artikuluan xedatutakoa betez, bai eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduko (Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreaki dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa) 6.1.c) artikuluan xedatutakoa ere.	- Certificados de estar al corriente de pago con la Seguridad Social. No obstante, las entidades que no tributen en el Territorio Histórico de Gipuzkoa deberán aportar los certificados a emitir por el órgano competente sobre el cumplimiento de las obligaciones tributarias. Todo ello de acuerdo con el artículo 53.1.d) de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas; así como con el artículo 6.1.c) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos.
– 50 langile edo gehiago dituzten enpresek berdintasun plan bat badutela justifikatzeko dokumentazioa aurkeztu beharko dute, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasunerako denak, 45. artikuluan xedatzen duenari jarraituz.	– Las empresas de 50 o más trabajadoras o trabajadores deberán presentar la documentación justificativa de contar con un plan de igualdad en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3 / 2007 de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.
– Langile finko desgaituen kopuruari buruzko adierazpena. 50 langile edo gehiagoko enpresek dokumentazioa aurkeztu beharko dute, % 33ko edo gehiagoko desgaitasuna duten pertsonentzat gordetako lanpostu kuota edo, bestela, osagarri gisa edo subsidiarioki, horren ordean har daitezkeen neurriak betetzen dituztela egiaztatzeko, hain zuzen ere 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuak, azaroaren 29koak, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren Testu Bategina onartzen duenak, zein horren garapenerako araudiak, aurreikusitakoa betez.	– Declaración relativa al número de personas trabajadoras fijas con discapacidad. Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33% o, complementaria o subsidiariamente, del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo.
– Jarduera ekonomikoen gaineko zergaren mendeko jarduerak gauzatzen direnean: urteko ekitaldiko alta, edo azken ordainagiria, zerga horren matrikulan baja eman ez izanari buruzko erantzukizunpeko adierazpenarekin batera eta, hala dagokionean, salbuetsita egoteari buruzko erantzukizunpeko adierazpena.	– Cuando se ejerzan actividades sujetas al Impuesto sobre Actividades Económicas: alta referida al ejercicio corriente, o último recibo, junto con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto y, en su caso, declaración responsable de encontrarse exento.
– Behin betiko bermea eratzea, kasuan-kasuan dagokiona. Honela egin ahal izango da gordailua:	– Constitución de la garantía definitiva que, en su caso, sea procedente., Se podrá depositar del siguiente modo:
• Banku kontuaren nazioarteko zenbakia duen kodea: IBAN: ES59 2095.0611.09.1061447982 kontuan, diruzko bermeak direnean; horrelakoetan, egindako gordailua egiaztatzen duen frogagiria ere sartu beharko da.	• En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria Kodea: IBAN: ES59 2095.0611.09.1061447982 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito.
• Bermea abal bidez eraten bada, paperezko formatuan edo abal digital bidez aurkeztu ahal izango da. Azken kasu horretan, honako	• En caso de que la garantía se constituyera mediante aval está podrá presentarse en formato de papel o mediante aval digital. En este último

helbide elektroniko hau erabiliko da abala eratzeko: Pilar_Orbegozo@donostia.eus	caso, la dirección de correo electrónico a emplear para la constitución del mismo es: Pilar_Orbegozo@donostia.eus
Kontratazio organoaren aurrean, idatzoharra egindako baloreen ibilgetze ziurtagiriak, abalak edo kauzio aseguruaren ziurtagiriak direnean (ikusi eredua VII. eranskinean).	Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el Anexo VII).
Baldintza agiriaren ezaugarri taulako 22. atalean hala eskatu bada (adjudikaziodunak Donostiako Kiroletako Udal Patronatuaren ardura diren datu pertsonaletara sarbidea eta trataera izateagatik), datu-tratamendurako enkargu kontratua (X. Eranskina).	En caso de que lo exija la cláusula 22 de la tabla de características del pliego (por ser un contrato que implique por parte del adjudicatario el acceso y tratamiento de datos de carácter personal responsabilidad del Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián), el contrato de encargado de tratamiento de datos (Anexo X).
Baldintza agiriaren ezaugarri taulako 22. atalean hala eskatu bada (adin txikikoekin harreman zuzena dakarren kontratu bat izateagatik), adjudikaziodun gisa proposatutako enpresak kontratua gauzatuko duten langileen izen-abizenak eta NANA aurkeztu beharko ditu (XI. eranskinaren arabera), Donostiako Kiroletako Udal Patronatuak haien sexu-delituen ziurtagiriak kontsultatu ahal izateko, ziurtagiri horiek negatiboak direla egiaztatzeko. Interesdunek eskubidea dute jada Administrazioaren esku dauden agiriak ez aurkezteko (Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 28. artikulua). Donostiako Kiroletako Udal Patronatuak egiaztapen hori egiten ahalko du eskaera egiten den unean bertan, baita kontratua indarrean dagoen bitartean ere, interesdunak kontrakorik adierazten ez badu behintzat. Aurka eginez gero, beharrezkoa da aurka egitearen arrazoiak justifikatzea (Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 21. artikulua). Kontsultatu "Aurka egiteko eskubidea" izapidea. Donostiako Kiroletako Udal Patronatuak datu pertsonalak tratatzeko legitimazioa izango du interes publikoan egindako misio bat betetzean edo KUPi berari emandako botere publikoak gauzatzean, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 6.1) artikuluan aurreikusitako moduan.	En caso de que lo exija la cláusula 22 de la tabla de características del pliego (por ser un contrato que implique relación directa con menores), la empresa propuesta como adjudicataria deberá presentar los nombres y apellidos y el DNI de los trabajadores que ejecutarán el contrato (Según Anexo XI), para poder consultar por parte del Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián sus certificados de delitos de naturaleza sexual, a fin de comprobar que estos son negativos. Las personas interesadas tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración. (Artículo 28 de la Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas). El Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián podrá llevar a cabo esta comprobación en el momento de la solicitud como en cualquier momento durante la vigencia del contrato, salvo que la persona interesada se opusiera a ello. En caso de oposición, es necesario que justifique las razones de su oposición (art. 21 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016. Consulte el trámite "Derecho de oposición". El tratamiento de los datos de carácter personal por parte del Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián queda legitimado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o el ejercicio de poderes públicos conferidos al propio PMD, en los términos previstos en el artículo 6.1) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016.
Baldintza agiriaren ezaugarri taulako 24. atalean aseguruaren bat eskatu bada, sinatu duen aseguru horren kopia aurkeztu beharko du enpresak.	En caso de que en la cláusula 24 de la tabla de características del pliego se haya exigido algún seguro, deberá aportarse copia del seguro que la empresa haya suscrito.
Pleguaren ezaugarri taulako IV. gehigarrian zerbitzua egikaritu behar duten langileei hizkuntza betekizunak eskatu bazaizkie, baldintza agiriko 38.2.3 atalean adierazitako titulu eta ziurtagiriak; horien faltan, administrazio kontratuaren ezaugarri zehatzei	En caso de que en el adenda IV de la tabla de características del pliego se hayan exigido obligaciones lingüísticas en relación al personal destinado al servicio, los títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera indicados en la cláusula 38.2.3 del pliego o, en

erreparatuta, salbuesenez, IV. eranskinean aurreikusitako euskaltegiak emandako ziurtagiri edo dokumentu bidez. Salbuesenez, adjudikazio proposamena egiteko unean enpresak ez badaki oraindik langileak zein izango diren, geroago aurkeztu ahalko ditu, betiere kontratuaren exekuzioa hasi baino lehen bada.	su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado en el adenda IV. Excepcionalmente, si en el momento de la propuesta de adjudicación la empresa desconoce quién va a ser su personal, podrá presentarlos en un momento posterior, aunque siempre antes de la ejecución del contrato.
2.- Aurretik xedatutakoa xedatuta ere, Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan inskribatu izanaren ziurtagiria aurkeztuz gero, enpresa lizitatzaillea salbuetsita geldituko da, hartan jasotakoaren arabera eta aurkakoa frogatu ezean, erregistroan jasotako inguruabarrei buruzko egiaztagiriak aurkeztetik.	2.- No obstante lo anterior, la presentación del certificado de inscripción en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco dispensará a la empresa licitadora, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, de presentar los documentos acreditativos de las circunstancias cuya inscripción consta en el registro.
Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioaren ziurtagiria aurkezteak SPKLren 87.2 eta 96. artikuluetan eta SPKL neurri batean garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 19. artikuluan aurreikusitako ondorioak izango ditu.	La presentación del certificado de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público tendrá los efectos previstos en el artículo 87.2 y 96 de la LCSP y en el 19 del Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la LCSP.
Ziurtagiriekin batera, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, non azalduko den ziurtagirian adierazitako inguruabarrak ez direla aldatu.	Los certificados deberán acompañarse de una declaración responsable en la que se manifieste que las circunstancias reflejadas en el certificado no han experimentado variación.
Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioan frogatu beharreko baldintzetako bat jasota agertzen ez denean, enpresak SPKLn ezarritako bitartekoetako bat erabiliz frogatu beharko du.	Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar, la empresa deberá justificarlos por alguno de los medios previstos en la LCSP.
Enpresa Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta dagoenean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu base nazional batean agertzen denean, enpresaren espediente birtual moduan, dokumentuak elektronikoki biltegitatzeko sistema baten moduan edo aurrekalifikazio sistema baten moduan, eta organo horiek haietan doan sartu daitezkeenean, enpresak ez du aurkeztu beharko toki horietan inskribatutako datuak egiaztatzen dituzten dokumenturik edo bestelako froga dokumentalik. Izan ere, lizitatzailleak hau adierazi beharko du soilik: espresuki, dena delako erregistroan edo datu basean inskribatuta dagoela.	Cuando la empresa esté inscrita en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligada a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares, siendo únicamente necesario la manifestación expresa por parte de la licitadora de su inscripción en el Registro o base de datos correspondiente.
3.- Aurreko bi ataletako dokumentazio guztia eta ezarritako epearen barnean behar bezala aurkezten ez bada, ulertuko da lizitatzailleak atzera egin duela bere eskaintzan. Horrenbestez, lizitazioko oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZa kanpo, zehapen kontzeptuan; diru kopuru hori jasotzeko, behin-behineko bermera joko da lehenik, horrelakorik eratu den kasuetan. Gertakari horrek kontratatze debekurako espedientearen irekiera dakar. Espediente hori arauzko eran ezartzen den prozeduraren bidez izapidetuko da. SPKLko 72.3 artikuluekin adostasunean, kontratatze debekuaren aitortpena kontratazio organoaren eskumena da, eta kontratatze debekuaren epea gehienez hiru urte izango da (72.6 art.).	3.- De no cumplimentarse adecuadamente, y en el plazo establecido, la presentación de la documentación referida en los dos apartados anteriores, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido. La comisión de esta circunstancia conllevará la correspondiente apertura de expediente para la declaración de la prohibición de contratar que se sustanciará por los trámites del procedimiento que reglamentariamente se establezca. De conformidad con el art. 72.3 de la LCSP, la declaración de la prohibición para contratar corresponde al órgano de contratación y el plazo de duración de la prohibición puede extenderse hasta tres años (Art. 72.6).
Aurreko paragrafoan aipatutako kasuan, eskaintzen	En el supuesto señalado en el párrafo anterior se procederá a

sailkapenean hurrengo den lizitatzailari dokumentazio berbera eskatuko zaio (SPKLren 150.2 artikulua).	recabar la misma documentación a la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas (art. 150.2 LCSP).
4.- Klausula honetan adierazitako epearen barnean eskatutako betetzen ez duen lizitatzailari, eta doloa, errua edo zabarkeria tartean direla jardun baldin badu, kontratatzekeo debekua ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2 a) artikuluan xedatutakoaren arabera.	4.- La licitadora que no cumplimente lo establecido en esta cláusula dentro del plazo señalado mediando dolo, culpa o negligencia podrá ser declarada en prohibición de contratar según lo previsto en el artículo 71.2 a) de la LCSP.
33.3.- Behin betiko bermea	33.3.- Garantía definitiva
1.- SPKLren 145. artikuluan arabera eskaintzarik onena aurkeztzen duen lizitatzailak behin betiko berme bat eratu beharko du, eta kontratazio organoaren eskura jarri. Bermea lizitatzailak eskainitako amaierako prezioaren 100eko 5 izango da, balio erantsiaren gaineko zerga kanpoan utzita. Berme horren eraketa 10 egun balioduneko epean egiaztatu beharko da, SPKLren 150.2 artikuluan aipatutako errekerimendua jaso eta biharamunetik aurrera.	1.- La licitadora que presente la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 145 de la LCSP, deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía definitiva. Su cuantía será igual al 5 por 100 del importe del precio final ofertado por la licitadora, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. La constitución de esta garantía deberá ser acreditada en el plazo de diez días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento del artículo 150.2 LCSP.
2.- Ezaugarrien taulako 18. atalean jasotzen den behin betiko bermea SPKLren 108. artikuluan eta HAKLEOren 55. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusten den moduetako edozeinetan eratu ahal izango da. Eskakizun hori adjudikaziodunari egotz dakizkikeen arrazoiengatik betetzen ez bada, Administrazioak ez du haren aldeko adjudikaziorik egingo.	2.- La garantía definitiva que figura en el apartado 18 del cuadro de características podrá constituirse en cualquiera de las formas previstas en los artículos 108 de la LCSP y 55 y siguientes del RGLCAP. De no cumplirse este requisito por causas imputables a la empresa adjudicataria, la Administración no efectuará la adjudicación a su favor.
3.- Aipatutako ezaugarrien taulako atalean hala aurreikusten bada, prezioa atxikipen bitartez eratu ahal izango da.	3.- Si así se prevé en el citado apartado del cuadro de características, podrá constituirse mediante retención en el precio.
Prezioa atxikipen bitartez eratuz gero, behin betiko bermea kontratatari jasanaraziko zaio, aurrez berariaz emandako baimenarekin, eta horren kopurua lehen fakturatik eta hurrengoetatik kentzen joango zaio, harik eta kopurua osatzen den arte.	En caso de constituirse mediante retención en el precio, la garantía definitiva será repercutida a la contratista, previa autorización expresa, deduciéndose su importe de la primera factura y sucesivas hasta alcanzar la totalidad de la misma.
4.- Kontratatari eska dakizkikeen zehapenak edo kalte-ordainak bermearen bitartez gauzatzen badira, kontratatari berriz jarri beharko du bermea, edo lehendik jarritakoa dagokion kopuruz handitu, haiek gauzatzen direnetik 15 egun naturaleko epean; horrela ez egitea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.	4.- En caso de que se hagan efectivas sobre esta garantía las penalidades o indemnizaciones exigibles a la contratista, esta deberá reponer o ampliar aquella en la cuantía que corresponda en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.
5.- Kontratuan izandako aldaketaren bat dela eta kontratuaren prezioa ere aldatzen bada, bermea egokitu egin beharko da, kontratua aldatzeko erabakia lizitatzailari jakinarazten zaion egunetik kontatzen hasi eta 15 egun naturaleko epean, hain zuzen, prezio berriarekiko proportzioa mantendu dezan.	5.- Cuando como consecuencia de una modificación del contrato experimente variación su precio, deberá reajustarse la garantía en el plazo de 15 días naturales contados desde la fecha en que se notifique a la adjudicataria el acuerdo de modificación, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado.
6.- Nolanahi ere, behin betiko bermea SPKLren 110. artikuluan aipatutako kontzeptuei erantzuteko erabiliko da. Kontzeptu horien barruan sartuta dago kontratatari ez betetzea kontratuari lotutako prestazioak oker betetzearen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte-galerak ordaintzeko obligazioa, SPKLren 196. artikuluan jasota dagoena.	6.- En todo caso, la garantía definitiva responderá de los conceptos a que se refiere el artículo 110 LCSP. Dentro de dichos conceptos se incluye el incumplimiento por parte de la contratista de la obligación de indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto del contrato, prevista en el artículo 196 LCSP.
7.- Behin-behineko bermea eratzen denean, adjudikaziodunak aukeran izango du behin-behineko bermearen zenbatekoa behin betiko bermeari aplikatzea edo azken hori berriro eratzea.	7.- En aquellos supuestos en los que se constituya garantía provisional la adjudicataria potestativamente podrá aplicar el importe de la garantía provisional a la definitiva, o proceder a la nueva constitución de esta última.

8.- Berme osagarria SPKLren 107.2 artikuluan jasotakoaren arabera ezarriko da, eta, hala badagokio, ezaugarrien taulako 18. atalean xedatutakoari jarraituko zaio.	8.- La garantía complementaria se establecerá de conformidad con lo previsto en el artículo 107.2 LCSP, y se estará, en su caso, a lo dispuesto en el apartado 18 del cuadro de características.
33.4.- Adjudikazioa	33.4.- Adjudicación
1.- Kontratazio organoak kontratua adjudikatu beharko du 33.2 klausulak aipatzen duen dokumentazioa jaso eta hurrengo 5 egun baliodunen barruan.	1.- El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación a la que se refiere la cláusula 33.2 .
Ezingo da utzi adjudikatu gabe lizitazio bat, baldin eta baldintza agerian ageri diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat badago.	No podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.
2.- Adjudikazioaren ebazpena arrazoitua izan beharko da eta enpresa hautagai eta lizitatzaleei jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratuta egon beharko da 15 eguneko epean.	2.- La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a las empresas candidatas y licitadoras, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.
3.- Aurreko atalak aipatzen dituen jakinarazpenak eta publizitateak beharrezko informazioa jasoko dute, eta bereziki SPKLren 151.2 artikulua eskatutakoa, hain zuzen adjudikazio prozeduran interesa duten pertsonak behar besteko oinarriarekin errekurtsoak jarri ahal izan ditzaten adjudikazio erabakiaren kontra.	3.- La notificación y la publicidad a que se refiere el apartado anterior contendrá la información necesaria que permita a las personas interesadas en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y en particular la exigida por el artículo 151.2 de la LCSP.
4.- Adjudikazioaren motibazioan 155.3 artikuluan jasotako isilpekotasun salbuespena aplikatu beharko da.	4.- Será de aplicación a la motivación de la adjudicación la excepción de confidencialidad contenida en el artículo 155.3 de la LCSP.
5.- Edonola ere, kontratua zer epetan formalizatu behar den adieraziko da bai jakinarazpenean bai kontratatzailearen profilean, SPKLren 153. artikulua xedatzen duenarekin bat.	5.- En todo caso, en la notificación y en el perfil del contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP.
34.- Kontratua formalizatzea	34.- Formalización del contrato
1.- Kontratua administrazio dokumentuan formalizatu beharko da. Dokumentu hori lizitazioaren baldintzei lotuko zaie estu-estu, eta behar besteko titulua izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko. Nolanahi ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eska dezake kontratistak, eta, orduan, bere kontura izango dira eskritura publikoak egiteak sortzen dituen gastuak. Kontratua formalizatzeko dokumentuan ezingo da inolara ere txertatu adjudikazio irizpideak aldatzea eragingo duen klausularik.	1.- El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, la contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso, se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.
2.- Kontratua formalizazioa bidez burutzen da eta, horrenbestez, ezin izango da inolaz ere kontratua gauzatzen hasi, aurrez formalizatu gabe.	2.- El contrato se perfecciona con su formalización y en ningún caso podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización.
3.- Kontratua sinatu aurretik, adjudikazioduna ordezkatzeko duen pertsonak honakoak aurkeztu beharko dizkio kontratazio organoari:	3.- Previamente a la firma del contrato, la persona representante de la adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación:
a) Bere identitatea eta ordezkaritza egiaztatzen dituzten dokumentuak.	a) Los documentos que acrediten su identidad y representación.
b) Adjudikazioduna aldi baterako enpresa elkarte baldin bada, elkartearen eraketaren eskritura publikoa, elkarteari eman zaion IFK eta ahalorde nahikoz hornitutako ordezkaria izango den pertsonaren izendapena.	b) Si el adjudicatario fuera una Unión Temporal de Empresas, escritura pública de su constitución, CIF asignado y nombramiento de la persona representante con poder suficiente.

c) Baldin eta Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak edo estatuko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak emandako ziurtagiria aurkeztu bada, adjudikaziodunak berretsi egin beharko du ziurtagiria ematea eragin zuten ezaugarriak oraindik ere badituela.	c) Si se hubiese presentado certificado expedido por el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco o del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado, la adjudicataria deberá reiterar la vigencia de las circunstancias que motivaron su expedición.
4.- Kontratua kontratazio arloko errekurtsio berezia jartzeko modukoa bada, ezingo da formalizatu adjudikazioaren jakinarazpena lizitatzailleei eta hautagaiei bidaltzen zaienetik hasita 15 egun balioduneko epea igaro baino lehen.	4.- Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran 15 días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las licitadoras.
Kontratazio organoak adjudikaziodunari eskatuko dio, aurreko lerrokadan aurreikusitako epea igarotakoan eta, betiere, epe horretan, kontratuaren formalizazioa etetea ekarriko lukeen errekurtsorik jarri ez bada, formaliza dezala kontratua, gehienez ere 5 egun naturaleko epean, errekerimendua jasotzen duen egunaren biharamunetik kontatzen hasita. Berdin jokatu du, errekurtsioa ebazteko eskumena duen organoak etenaldia bertan behera uzten duenean.	El órgano de contratación requerirá a la adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a 5 días naturales a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.
5.- Bestelako kasuetan, kontratuaren formalizaziorako gehienezko epea 15 egun balioduneko izango da, adjudikaziodunak adjudikazioaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	5.- En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse en el plazo máximo de 15 días hábiles contados desde el siguiente al de la recepción por la adjudicataria de la notificación de la adjudicación.
6.- Kontratuaren edukian espresuki jaso beharko dira adjudikaziodunak proposamen teknikoan, eta alderdi sozialen eta ingurumenekoen gaineko adjudikazio irizpideen aldetik baloraturako alderdiei dagokienez, bere gain hartutako obligazioak.	6.- Deberán incorporarse expresamente al contenido del contrato las obligaciones que asuma la adjudicataria en su propuesta técnica con relación a los aspectos valorados como criterios de adjudicación relativos a aspectos sociales y medioambientales.
7.- Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla eta kontratua ez bada formalizatu adierazitako epearen barnean, lizitazioko oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZa kanpo, zehapen gisa; kopuru hori jasotzeko, behin betiko bermera joko da lehenik, horrelakorik eratu den kasuetan. Horretaz gain, kontratatzeke debekua ere ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2.b) artikuluan xedatutakoaren arabera.	7.- Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de que pueda ser declarado incurso en prohibición de contratar, según lo previsto en el artículo 71.2.b) de la LCSP.
8.- Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Administrazioari egozteko modukoak badira, berandutzak eragindako kalteen ordaina emango zaio kontratistari.	8.- Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará a la contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
9.- Kontratuaren formalizazioari publizitatea emango zaio, SPKLren 154. artikuluan xedatutakoaren arabera.	9.- De la formalización del contrato se dará publicidad según lo dispuesto en el artículo 154 de la LCSP.
<u>III. KAPITULUA - KONTRATUA GAUZATZEA</u>	<u>CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO</u>
35.- Kontratuaren arduraduna	35.- Responsable del contrato
1.- Kontratazio organoak, kontratua adjudikatzeko ebazpenean, kontratuaren pertsona arduraduna izendatuko du. Pertsona horren eginkizuna izango da kontratua gauzatzen dela ikuskatzea eta beharrezko erabakiak hartu eta jarraibideak ematea, hitzartutako prestazioa behar den moduan eta egoki gauzatuko dela ziurtatzearen.	1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.
Era berean, kontratuaren arduraduna izango den pertsonak laguntzaileak eduki ahal izango ditu, titulu profesional edo	Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o

jakintza espezifikoen arabera. Laguntzaile horiek identifikatuko dira kontratua adjudikatzeko ebazpenean bertan.	conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.
2.- Kontratuaren arduraduna izango da enpresa adjudikaziodunaren eta kontratazio organoaren arteko solaskidea.	2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.
3.- Beren eginkizunak garatu ahal izateko, arduradunak eta laguntzaileek sarrera librea izango kontratuaren xede den prestazioa garatzen den lekuetara, eta egoki irizitako ikuskapen guztiak egin ahal izango dituzte, kontratistak koordinatzaile izendatzen duen pertsonak lagunduta, betiere leku horiek eta haien baldintza teknikoak erabakigarriak badira kontratuaren xede diren prestazioak garatzeko. Kasu horietan, kontratuaren arduradunak lekuetara sartzeko beharra justifikatu beharko du, espresuki eta espediente administratiboan zehaztuta; espediente hori kontratazio organoak berretsi beharko du aurretik.	3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.
Era berean, egoki deritzoten informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango dute, eta kontratuaren xedea behar bezala gauzatzeko eta gauzatze horretako edozein gorabehera bideratzeko bilerak sustatu eta deitu.	Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.
Kontratuaren arduradunak jarraibide batzuk ezarriko ditu.	La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.
4.- Zehazki, honako eginkizun hauek dagozkio:	4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:
a) Kontratua gauzatzeko lanak kontratuan bertan jasotako baldintzetan eta aurreikusitako epean betetzen ari direla egiaztatzea. Bereziki, beharrezko ekintzak burutzea egiaztatzeko betetzen direla kontratuaren kalitate eskakizunak eta klausula sozialak, ingurumenekoak eta berrikuntza alorrekoak.	a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.
a) Kontratazio organoari jakinaraztea edozein motatako ez-betetze eta, hala badagokio, proposatzea zigorak ezartzea xede duen prozedura irekitzeko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko eta beharrezkotzat jotzen diren neurriak hartzeko, kontratua behar bezala gauzatzeari eta enpresa kontratistaren ez-betetzeak Administrazioari eragindako kalte-galerengatik ordaina emateari dagokienez.	a) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.
a) Kontratuan egin beharreko aldaketa oro gomendatzea; esaterako, jarduera eraginkorrago bat ahalbidetuko dituzten zehaztapen, jarraibide edo beste betekizun batzuk.	a) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.
a) Kontratuari atxikitako giza baliabideen eta baliabide materialen aldaketak baimentzea, kontratazio organoak emandako jarraibideen ildotik, kontratuaren aldaketarik ez dakarten kasuetan.	a) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.
a) Luzapenen behar eta egokitasunari buruzko informazioa ematea eta arrazoitzea.	a) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.
a) Enpresa kontratistak azpikontratista edo hornitzaileekiko dituen ordainketa betebeharrak betetzen dituela egiaztatzea.	a) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.

5.- Kontratuaren indarraldian aldatzen badira kontratuaren arduraduna edo laguntzaileak, horren berri emango zaio enpresa kontratistari, idatziz, kontratatzailearen profilean argitaratuta.	5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.
36.- Kontratistaren ondorengotza	36.- Sucesión en la persona de la contratista
1.- Enpresen edo haien jarduera adarren bategite, zatiketa, ekarpen edo eskualdatze kasuetan, kontratuak jarraitu egingo du kontratua esleitu zaion entitatearen bidez, subrogatu egingo dena kontratuari dagozkion eskubide eta betebeharretan, betiere SPKLren 98. artikuluan ezartzen diren baldintzak betetzen badira. Kontratista enpresen aldi baterako elkarte bat denean, kontuan hartuko da SPKLren 69.8 atalean araututakoa.	1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.
2.- Kontratistaren betebeharra da administrazioari era frogagarrian jakinaraztea nortasun juridikoari eragiten dion aldaketa oro. Horrelakoetan, eten egingo da kasuan kasuko fakturak ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa, aldaketak egiaztatu arte.	2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.
3. Subrogazioa ezinezkoa bada kontratua esleitu zaion entitateak beharrezkoak diren kaudimen eta gaitasun baldintzak betetzen ez dituelako, kontratua suntsiarazi egingo da, eta adjudikaziodunaren erruz suntsiarazitzat hartuko da ondorio guztietarako.	3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.
37.- Kontratua lagatzea eta Azpikontratazioa.	37.- Cesión del contrato y Subcontratación.
1.- Kontratuari darizkion eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango dizkio pertsona edo enpresa adjudikaziodunak, betiere lagapen hartzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak kontratua adjudikatzeke arrazoi erabakigarria izan ez badira, eta lagapenak merkatuko lehiaren murrizketa eraginkorrik eragiten ez badu.	1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.
2.- Kontratistak bere eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati lagatzeko, baldintza hauek bete beharko dira:	2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:
Kontratazio organoak lagapena egiteko baimena berariaz eta aurretik ematea. Baimen hori beti eman beharko da ondoko baldintzak betez gero.	Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión. Dicha autorización se otorgará siempre que se den los requisitos previstos a continuación.
Lagatzaileak gutxienez kontratuaren zenbatekoaren % 20 gauzatuta izatea.	Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.
Lagapena hartzen duen enpresak kontratuak egiteko gaitasuna eta kontratua gauzatzeko fasearen arabera eskatzen zaion kaudimena izatea. Gainera, behar bezala sailkatuta egotea, baldin eta lagatzaileari ere baldintza hori ezarri bazaio, eta kontratatzeke inolako debekuren pean ez egotea.	Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.
Lagapena eskritura publiko bitartez formalizatzea enpresa adjudikaziodunaren eta enpresa lagapen hartzailearen artean.	Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.

3.- Lagapen hartzailea lagatzaileari dagozkion eskubide eta betebeharrak guztietan subrogatuko da.	3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.
4.- Azpikontratazio kasuetan, baldintza hauek bete beharko dira:	4.- La subcontratación quedará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos:
5.- Enpresa kontratistak prestazioa modu partzialean egitea ados dezake hirugarrenekin. Azpikontratu horiek burutzean, SPKLren 215. artikulua 2. atalak ezarritako betekizunak bete beharko dira. Era berean, SPKLren 202. artikulua 1. atalaren azken paragrafoan aipatzen den betebeharraren mende egongo dira; hau da, datu pertsonalen babesari buruzko estatuko eta Europar Batasuneko araudien mende, bereziki 3/2018 Lege Organikoaren eta Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorraren mende.	5.- La empresa contratista podrá concertar con terceras partes la realización parcial de la prestación. La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los requisitos exigibles de conformidad con el apartado 2 del artículo 215 de la LCSP. Igualmente, quedarán sometidos a la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 de la LCSP referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales, en particular, el Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica 3/2018.
6.- Ezaugarrien taulako 15. atalean aipatzen diren funtsezko zereginak ezingo dira azpikontratatu, eta kontratista nagusiak gauzatu beharko ditu zuzenean.	6.- Las tareas críticas que se indican en el apartado 15 del cuadro de características no pueden ser objeto de subcontratación, debiendo ser ejecutadas directamente por la contratista principal.
7.- Enpresa azpikontratatik soilik enpresa kontratista nagusiaren mende egongo dira. Horrenbestez, azken hori izango da kontratua gauzatzearen gaineko erantzukizun osoa izango duena administrazioaren aurrean, baita gizarte, lan edo ingurumen arloko betebeharrak betetzeari dagokionez ere (apirilaren 7ko 3/2016 Legearen 6. Artikulua, klausula sozialak kontratazio publikoan sartzei buruzkoa).	7.- Las empresas subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la empresa contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral (artículo 6 de la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública).
8.- SPKLren 215.2. artikuluan ezarritako betebeharrak betetzen ez badira, artikulua bereko 3. eta 4. atalean ezarritakoa aplikatuko da.	8.- En caso de incumplimiento de las obligaciones establecidas en el artículo 215.2 de la LCSP será de aplicación lo dispuesto en los apartados 3 y 4 del mismo artículo.
9.- Enpresa kontratistak enpresa azpikontratistei egin beharreko ordainketetan, SPKLren 216. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.	9.- Los pagos que la empresa contratista realice a las empresas subcontratistas deberán ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP.
10.- Kontratistak bete egin beharko ditu urriaren 18ko 32/2006 Legeak, Eraikuntzaren Sektorean Azpikontratazioa Arautzekoak, ezarritako arauak, baita laneko segurtasun eta osasun arloan indarrean dauden arauak ere, eta araudi hori betearaziko die ere azpikontratistei. Kontratistak inola ere ezingo du hitzartu kontratuaren zati bat gauzatea lege ordenamenduaren arabera kontratatzeke ezgaituta dauden pertsonekin edo SPKLren 71. artikuluan jasotako kasuetan daudenekin.	10.- La contratista cumplirá las normas sobre subcontratación establecidas en la Ley 32/2006, de 18 de octubre, Reguladora de la Subcontratación en el Sector de la Construcción, así como la normativa vigente en materia de seguridad y salud en el trabajo, y se asegurará del cumplimiento de dicha normativa por parte cada subcontratista. En ningún caso podrá concertarse por la empresa contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico, o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP.
11.- Enpresa kontratistak azpikontratazioaren berri emango die langileen ordezkariak, lan arloko legeriak agintzen duen bezala.	11.- La empresa contratista deberá informar a las y los representantes del personal adscrito a la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.
12.- Enpresa edo erakunde adjudikaziodunak kontratazio organoari aurkeztu beharko dio azpikontratuaren dokumentua, eta dokumentu horretan ezarritako enpresa edo erakunde azpikontratatik kontratua gauzatzeko dituen betebeharrak eta horiek ez betetzeak ekarriko dituen ondorioak.	12.- La empresa o entidad adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación el documento en el que se plasmará el subcontrato, que deberá establecer las obligaciones de la empresa o entidad subcontratista con relación a las cláusulas previstas en el presente contrato y las consecuencias de su incumplimiento.
38.- Kontratua gauzatzeko baldintzak eta betebeharrak	38.- Condiciones y obligaciones de ejecución

38.1.- Baldintza orokorrak	38.1.- Condiciones generales
1.- Kontratua gauzatzean, zehatz-mehatz beteko dira agiri honetako klausulak, preskripzio teknikoan agirian jasotakoak eta haren interpretaziorako kontratuaren arduradunak kontratistari emandako jarraibideak.	1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.
2.- Adjudikaziodunaren erantzukizuna izango da zerbitzuaren xede diren ondasunen kalitatea, baita kontratua gauzatzean administrazioarentzat edo hirugarrenentzat huts, akats, metodo desegoki edo emaitza okerretatik sortzen diren ondorioak ere.	2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de los bienes objeto de servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.
3.- Pertsona edo enpresa kontratistak lantalde eta langile egokiekin eskainiko du zerbitzua, behar bezala erantzunez lanetan noiznahi sor daitezkeen premiei. Bere eskaintzan aipatutako bitarteko teknikoak jarriko ditu eta, oro har, lanak ondo egiteko behar diren guztiak.	3.- La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.
4.- Kontratistak erantzukizun zibileko aseguru bat izan beharko du, balizko kalteen erantzukizuna estaltzeko. Enpresa adjudikaziodunak aseguru kontratu horren kopia aurkeztu beharko du, baita kontratua sinatu aurretik ordaindutako azken ordainagiriaren kopia ere. Gainera, baldin eta ezaugarrien taulako 24. atalean hala jasotzen bada, aipatutako estaldurak aseguratu eta han zehaztutako aseguru osagarriak izan beharko ditu.	4.- La persona o empresa contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como copia del último recibo abonado con carácter previo a la firma del contrato. Además, si así se establece en el apartado 24 del cuadro de características deberá asegurar las coberturas indicadas y disponer de los seguros adicionales que se especifican.
Nolanahi ere, kontratistak ordaindu beharko ditu kalte-galerak, aseguru polizetako mugak gainditzen dituzten zatian, eta polizek estali gabeko ondasunetan eta arriskueta.	En todo caso, serán soportados por el contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.
5.- Administrazioaren ardura izango da erabakitzea kontratistak prestazioa ondo gauzatu duen, hau da, kontratua gauzatzeko eta betetzeko jarritako baldintzak bete dituen, eta, beharrezkoa denean, haren ardura izango da kontratatutako prestazioak gauza daitezen eskatzea eta, prestazioen harreran akatsik ikusiz gero, akatsak zuzen daitezen eskatzea. Baldin eta egindako lanak bat ez badatoz kontratatutako prestaziorekin, kontratistari egoztekoak diren akats edo hutsen ondorioz, prestazioari uko egin ahal izango dio, eta salbuetsita geldituko da hari ordaintzeko betebeharretik edo, hala badagokio, eskubidea izango du hari ordaindutako prezioa berreskuratzeko.	5.- La Administración determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.
6.- Lizitaziora aurkeztzen diren enpresek beren borondatez onartzen dute gardentasunez jokatzeko lizitazio, adjudikazio eta gauzatze prozesuetatik eratorritako datu guztiekin.	6.- Las empresas que concurran a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución.
38.2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak	38.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato
Ezaugarrien taulako 20. atalean aurreikusitakoez gain, kontratua gauzatzeko betebeharrak bereziak dira:	Además de las previstas en el apartado 20 del cuadro de características, son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:
38.2.1- Lan eta gizarte arloko baldintzak eta ingurumenaren babesaren arlokoak.	38.2.1.- Condiciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente.
1.- Kontratistak 1. zenbakiko fitxategi elektronikoan adierazi	1.- La contratista deberá indicar en el fichero electrónico nº 1 el

beharko du zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xede den jarduera egingo duen langileei. Enpresa adjudikaziodunak adierazitako hitzarmen kolektibo horren gaineko informazioa adjudikazio erabakian sartuko da, eta kontratatzaile profilean argitaratu.	convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. La información sobre el convenio colectivo que la empresa adjudicataria declare aplicable al personal que realice la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.
2.- Kontratistak, kontratua gauzatzen den denbora tarte osoan, ezaugarrien taulako 20. atalean adierazitako lantsariei buruzko baldintzak bete beharko ditu, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta ordaindu beharreko soldata ez da inola ere izango taulan adierazitakoa baino txikiagoa. Kontratista behartuta dago kontratazio organoari ematera gai honen inguruan eskatzen zaion informazio edo dokumentazio guztia.	2.- La contratista deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato cumplir con las condiciones salariales señaladas en el apartado 20 del cuadro de características, según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.
3.- Azpikontrataziorik egiten bada, klausula honetan xedatutakoa bete beharko du enpresa azpikontratistak. Azpikontrataturako jarduerari hasi baino lehen, enpresa kontratistak egiaztatuko du azpikontrataturako enpresako langile guztiak alta emanda daudela gizarte segurantzian.	3.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrante.
4.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute ez-betetze horren ondorioz sortutako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko dizkio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak eskubidea izango du beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko, ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.	4.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.
5.- Atal honetan ezarritakoa gauzatzeko baldintza berezitzat eta funtsezko betebehartzat hartzen da SPKLren 211 f) atalean ezarritakoari dagokionez. Beraz, edozein ez-betetzek berekin ekarriko du kontratua suntsiaraztea, erakunde kontrataziogileak hala erabakitzen badu.	5.- Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211 f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.
38.2.2.- Subrogazio kasuetarako baldintzak.	38.2.2.- Condiciones en los supuestos de subrogación.
SPKLren 130. artikuluan jasotako informazio betebeharra aplikatuz, ezaugarrien taularen V. gehigarrian informazioa ematen da subrogazioak eragindako langileen kontratuen baldintzei buruz, enpresa lizitatzzaileek egoki ebalua ditzaten kontratuaren adjudikaziodunak izanez gero izango lituzketen benetako lan kostuak.	En aplicación de la obligación de informar prevista en el artículo 130 de la LCSP, en la adenda V del cuadro de características se facilita la información sobre las condiciones de los contratos del personal a los que afecta la subrogación, con el objeto de permitir a las empresas licitadoras una adecuada evaluación de los costes laborales efectivos en que incurrirán de resultar adjudicatarias del contrato.
Zehazki, informazio hau ematen da: subrogazioari lotutako langileen zerrenda, aplikatutako hitzarmen kolektiboa, lan kategoria, kontratu mota, antzinatasun data, lanaldia, kontratuaren mugaeguna, langile bakoitzaren urteko soldata gordina, subrogazioari lotutako langileei aplikagarri zaizkien itunak eta, derrigorrezkoa denean, titulazio akademikoa.	La información consiste en la relación del personal objeto de subrogación, el convenio colectivo de aplicación, la categoría laboral, el tipo de contrato, la fecha de antigüedad, la jornada, el vencimiento del contrato, el salario bruto anual de cada trabajador y trabajadora, los pactos en vigor aplicables al personal que afecte la subrogación, así como, cuando sea preceptiva, la titulación académica.
SPKLren 130.6 artikulua baita, eta alde batera utzi gabe, hala badagokio, Langileen Estatutuaren Legearen testu bateginaren 44. artikuluan ezarritakoa (urriaren 23ko 2/2015 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartutako testu	En virtud del art. 130.6 de la LCSP, y sin perjuicio de la aplicación, en su caso, de lo establecido en el artículo 44 del texto refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, aprobado por Real Decreto Legislativo 2/2015, de 23 de octubre, el pliego de

bategina), Baldintza Administratibo Partikularren Agiriak beti aurreikusitako beharko du kontratistaren betebeharra subrogazioak ukitutako langileei ordaindu gabeko soldaten eta sortutako Gizarte Segurantzako kotizazioen aurrean erantzuteko, baita kontratua suntsiarazi eta kontratista berriak langileak subrogatzen dituztenean ere, eta betebeharrak hori ez da inola ere izango kontratista berriarena. Kasu horretan, Administrazioak, aipatutako soldadak ez direla ordaindu egiaztatu ondoren, kontratistari zor zaizkion diru kopuruak atxikiko ditu, soldaten ordainketa bermatzeko, eta ez du behin betiko bermea itzuliko soldadak ordaindu direla frogatu arte.	cláusulas administrativas particulares siempre contemplará la obligación del contratista de responder de los salarios impagados a los trabajadores afectados por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y aquellos sean subrogados por el nuevo contratista, sin que en ningún caso dicha obligación corresponda a este último. En este caso, la Administración, una vez acreditada la falta de pago de los citados salarios, procederá a la retención de las cantidades debidas al contratista para garantizar el pago de los citados salarios, y a la no devolución de la garantía definitiva en tanto no se acredite el abono de éstos.
Kontratuaren xede den prestazioa egiten ari den eta eraginpeko langileen enplegatzaile den enpresak informazioa eman beharko dio Donostiako Kiroletako Udal Patronatuari subrogazioaren eraginpean dauden langileei buruz. Informazio hori 10 eguneko epean eman beharko da, errekerimendua egiten denetik zenbatzen hasita, eta ez bada betetzen, 100 €-ko zigorra ezarriko da atzeratutako egun bakoitzeko.	La empresa que viniese efectuando la prestación objeto del contrato y que tenga la condición de empleadora de los trabajadores afectados está obligada a proporcionar al Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián la información relativa al personal a los que afecta la subrogación. Esta información deberá ser facilitada en el plazo de 10 días desde su requerimiento y el incumplimiento de la misma acarreará la imposición de una penalidad de 100€ por cada día de retraso.
38.2.3.- Bete beharreko hizkuntza baldintzak.	38.2.3.- Condiciones lingüísticas de ejecución.
<u>1. Zerbitzua ematean erabilitako BITARTEKOEI begirako betebeharrak.</u>	<u>1. Obligaciones en relación a los MEDIOS utilizados en la prestación.</u>
a) Kontratuaren xedea herritarrei zerbitzu bat ematea denean (hala nola hondartzetako sorospen zerbitzua, TAO, garabia, aparkalekuak, udalekuak, ikastaroak, tailerrak, tabernen ustiapena, eguzkitakoak etab.), bermatu egin beharko da euskara, gaztelania bezala, zerbitzu hizkuntza izango dela. Horiek horrela, irizpide hauek beteko dira ahozko zein idatzizko komunikazioetan:	a) Si el objeto del contrato es prestar un servicio a la ciudadanía (servicio de salvamento en las playas, OTA, grúa, parkings, colonias de verano, cursos, talleres, explotación de bares, toldos, etc.) se garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio. Por lo tanto, se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas:
1. Lehenengo hitza euskaraz egingo da eta, gero, herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko da, bai telefonoz, bai aurrez aurre.	1. La primera lengua de atención será el euskera, y después se continuará en la lengua elegida por la ciudadanía, tanto por teléfono como en persona.
Era berean, ahozko mezuak bi hizkuntza ofizialetan emango dira, erantzungailu automatikoz, bozgorailuz, audio tresneriaz, etab., lehenik euskaraz eta gero gaztelaniaz.	Asimismo, los mensajes orales, emitidos por contestadores automáticos, megafonía, aparatos de audio, etc. se emitirán en las dos lenguas oficiales, primero en euskera y después en castellano.
2. Esleitutako zerbitzua emateko erabilitako idatzizko elementu guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharak, seinaleak, errotuluak, instrukzioak, publizitatea...) bi hizkuntza ofizialetan idatzizko dira, euskara lehenetsiz, euskara nabarmentzeko neurrien arabera.	2. Todos los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señales, rótulos, instrucciones, publicidad...) que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera, de acuerdo con las medidas establecidas para resaltar el euskera.
3. Aipatutako komunikazio guztiak, idatzizkoak nahiz ahozkoak, euskaraz egingo dira, horretarako aukera ematen dutenean kontratatutako zerbitzuaren hartzaileren ezaugarriek.	3. Todas las comunicaciones mencionadas, tanto escritas como orales, se harán en euskera, cuando las características de las personas receptoras del servicio contratado así lo permitan.
b) Kontratuaren xedea denean udal langileei zerbitzu bat ematea (aplikazio informatikoak, prestakuntza saioak, aholkularitza zerbitzua, azterketa medikoak...), bermatu egin beharko da euskara, gaztelania bezala, zerbitzu hizkuntza izango dela, ahoz nahiz idatziz. Horiek horrela, honako irizpide hauek beteko dira ahozko zein idatzizko komunikazioetan:	b) Si el objeto del contrato es prestar un servicio dirigido al personal municipal (aplicaciones informáticas, sesiones de formación, servicio de asesoría, reconocimientos médicos...), se garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio, tanto por escrito como oralmente. Por lo tanto, se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas:
1. Kontratutako zerbitzua emateko udal administrazioari bidalitako dokumentazio guztia (bilaren deialdiak, aktak, lanerako dokumentuak, txostenak...) bi hizkuntza ofizialetan aldi berean aurkeztuko da beti, euskara lehenetsiz.	1. Toda la documentación remitida a la administración municipal para la prestación del servicio contratado (convocatorias de reuniones, actas, documentos de trabajo, informes...) se presentarán siempre simultáneamente en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.
2. Kontratutako zerbitzua ematean, beharrezkoa denean,	2. Siempre que sea necesario se garantizará el uso del euskera en

euskararen erabilera bermatuko da udal administrazioarekin izan beharreko ahozko harremanetan.	las relaciones orales existentes entre la empresa adjudicataria y la administración municipal, a la hora de prestar el servicio contratado.
c) Kontratuaren xedea denean azterlan, txosten, proiektu eta antzeko beste dokumentu batzuk egitea , euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egin eta aurkeztuko dira, salbu eta Kontratazio Organoak besterik erabakitzen badu, proiektuen eta kontratuaren xedearen ezaugarri bereziengatik. Edonola ere, gutxienez, proiektuen memoriak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egin beharko dira. Era berean, softwarearen testu eta soinu interfazea bi hizkuntza ofizialetan egingo da, jendaurreko aurkezpenak egin aurretik. Kontratua gauzatzean lizitatzailerak harremana badu udaleko beste ataletako langileekin, b) atalean aipatutako baldintza guztiak beteko dira, euskara ere zerbitzu hizkuntza izan dadin, ahoz nahiz idatziz.	c) Cuando el objeto del contrato sea la elaboración de estudios, informes, proyectos u otro tipo de documentos similares se realizarán y entregarán en euskera o en las dos lenguas oficiales, salvo que, excepcionalmente, considerando las características especiales de proyectos, etc. objeto del contrato, el Órgano de Contratación decida lo contrario; en todo caso, al menos las memorias de los proyectos se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales. Asimismo, la interfaz de texto y de sonido del software se realizarán en las dos lenguas oficiales, previamente a su presentación pública. Si para ejecutar el contrato la empresa licitadora tiene relación con el personal de otros departamentos municipales, se cumplirán todas las condiciones anteriormente expuestas en el apartado b), para que el euskera sea también lengua de servicio tanto oralmente como por escrito.
Jendaurrean lanaren edo emaitzen aurkezpena egin behar bada, hori euskaraz egiteko gai izango den langile bat egongo da beti.	Si hubiera que realizar alguna exposición pública del trabajo o sus conclusiones, se garantizará que haya siempre una persona que pueda hacerla en euskera.
d) Kontratuaren xedea denean udal barruan zerbitzuren bat ematea eta herritarrentzako edo udal langileentzako zuzeneko zerbitzu bat ez denean (adibidez, udal eraikinen garbiketa, zabor bilketa, etab.), Udaleko Euskara Zerbitzuak eta kontratuaz arduratzen den udal alorrak zehaztuko dituzte kontratuetan bete beharreko hizkuntza baldintzak.	d) Cuando el objeto del contrato lo constituyan prestaciones de servicios de carácter interno municipal que no se dirijan directamente ni a la ciudadanía ni al personal municipal (p. ej. limpieza de edificios municipales, recogida de basuras, etc.) las condiciones lingüísticas a cumplir en estos contratos serán establecidas por el Servicio Municipal de Euskera en colaboración con el área responsable del contrato.
<u>2. Zerbitzuari atxikitako LANGILEEN hizkuntza betebeharrak.</u>	<u>2. Obligaciones lingüísticas en relación al PERSONAL destinado al servicio.</u>
Zerbitzuari atxikitako langileen hizkuntza gaitasuna IV. eranskinean zehazten da, eta egiaztatuko da Europako Erreferentzia Esparrura egokitzeko 297/2010 Dekretuan eta hura aldatzen duen 187/2017 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagiriaren bidez. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira ere euskara titulu eta ziurtagiriaren bidez egiaztatzen diren kasuak.	La acreditación de la competencia lingüística del personal destinado al servicio, recogida en la adenda IV, se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 297/2010 de adecuación al Marco Europeo de Referencia y en el Decreto 187/2017 que modifica el anterior. Asimismo, en base al Decreto 47/2012, de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.
Salbuespenez, kontuan hartuko dira administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak, euskaltegiak emandako ziurtagiriaren edo dokumentuaren bidez, IV. eranskinean helburu horretarako aipatua. Adjudikaziodunak hartuko ditu bere gain akreditazioa lortzeko gastuak, eta haren balioa kontratazio honetarako soilik izango da.	En su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado en la adenda IV para este fin. Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la empresa adjudicataria y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente contratación.
Behin kontratazioa esleitura, langileetako bat beste pertsona batek ordezkatzen badu, pertsona horrek egiaztatu egin beharko du dagokien hizkuntza gaitasuna.	Una vez adjudicado el contrato, si alguna de las personas trabajadoras es sustituida por otra, dicha persona deberá acreditar el nivel de euskera correspondiente.
Subrogatutako langileek hizkuntza gaitasuna betetzen ez badute, beharrezko neurriak hartuko dira herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatzeko; besteak beste, jardunbide protokolo bat ezartzea, oinarritzko euskara ikastaroak eskaintzea... Enpresa adjudikazioduna aldatzen bada, adjudikaziodun berriak ikasprozesuan jarraitzeko aukera bermatuko die ikastaroak hartzen ari diren langileei. Era berean, subrogatutako langileak ordezkatu behar direnean, ordezkatzaileek dagokien hizkuntza gaitasuna izan beharko dute kasu guztietan.	Si el personal subrogado no tiene la capacidad lingüística requerida, se adoptarán las medidas necesarias para garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de la clientela; entre otras, establecer un protocolo de actuación, impartir cursos de nivel básico de euskera... En caso de que hubiera un cambio de empresa adjudicataria, la nueva empresa deberá garantizar la continuidad en el proceso de aprendizaje de las personas empleadas que estén asistiendo a cursos. Asimismo, el personal que sustituya al personal subrogado tendrá en todos los casos la capacidad lingüística requerida.
<u>3. Kontratua gauzatzean hizkuntza ofizialen erabileraren gaineko xedapenak betetzea FUNTSEZKO betebeharra</u>	<u>3. Calificación de obligación ESENCIAL el cumplimiento de las disposiciones sobre el uso de las lenguas oficiales en la</u>

<u>izatea</u>	<u>ejecución del contrato.</u>
Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak funtsezko betebehartzat hartuko dira Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako, eta ez betetzeak kontratua suntsiaraztea ere eragin dezake.	Las cláusulas referentes a obligaciones relativas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de lo dispuesto en la Ley de Contratos del Sector Público, pudiendo llevar su incumplimiento a la resolución del contrato.
Adjudikaziodunak bermatu egingo du kontratua gauzatzean erabilitako euskarazko testuak zuzenak eta egokiak izatea hizkuntza aldetik. Gutxieneko hizkuntza kalitaterik ez dutela ikusiz gero, zuzentzea eskatu ahal izango zaio enpresari, inolako gainkosturik eragin gabe.	La entidad adjudicataria deberá garantizar que los textos utilizados para la ejecución del contrato sean correctos y adecuados lingüísticamente. En caso de que se considere que no tienen la suficiente calidad lingüística, se podrá exigir a la empresa que adopte las medidas necesarias para su corrección sin que ello suponga ningún coste adicional.
38.2.4.- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun baldintzak	38.2.4.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres
1.- Enpresa adjudikaziodunak, kontratua gauzatzeko orduan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatzeko neurriak hartu beharko ditu, arlo hauetan: lanpostua eskuratzeko aukerak, langileen sailkapena, sustapena, iraupena, prestakuntza, lansariak, lan kalitatea eta egonkortasuna, lanaldiaren iraupena eta antolaketa, baita kontratuari atxikitako langileen familia bizitza, lan bizitza eta bizitza pertsonala uztartzeko neurriak ere, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarriko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak ezarri moduan.	1.- La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.
2.- Enpresa adjudikaziodunak hizkuntza ez-sexista erabili beharko du kontratua gauzatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi eta material guztietan. Halaber, emakumeen diskriminazioa iradokitzen duten irudiak edo estereotipo sexistak saihestu beharko ditu, eta berdintasun balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzukidetasuna eta genero rolen zein identitateen aniztasuna sustatu.	2.- La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.
3.- Enpresa edo entitate adjudikaziodunak bermatu egingo du sexu jazarpena eta sexu arrazoiek eragindako jazarpena prebenitzeko neurriak hartu direla, hamar langile baino gehiago behar dituzten kontratuetan.	3.- La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.
38.2.5. Laneko segurtasun eta osasun arloko baldintzak	38.2.5.- Condiciones en materia de seguridad y salud en el trabajo
1.- Enpresa kontratistak bete egingo ditu laneko segurtasun eta arriskuen prebentzioko esparruan indarrean dauden xedapenak, baita aplikatzekoa den hitzarmen kolektibotik eratorritakoak ere.	1.- La empresa contratista deberá cumplir con las disposiciones vigentes en materia de seguridad y prevención de riesgos laborales en el trabajo, así como las derivadas del convenio colectivo aplicable.
2.- Enpresa kontratistak nahitaezkoak edo beharrezkoak diren laneko segurtasun eta higiene neurriak hartu beharko ditu, aurea hartzeko kontratu honen xedeari lotutako langileen osotasunarentzat edo osasunarentzat sor daitezkeen arriskuei.	2.- La empresa contratista deberá adoptar las medidas de seguridad e higiene en el trabajo que sean obligatorias o necesarias para prevenir de manera rigurosa los riesgos que pueden afectar a la integridad y salud del personal afecto al objeto del contrato.
38.2.6.- Enpresa kontratistaren langileen baldintzak.	38.2.6.- Condiciones respecto del personal de la empresa contratista.
1.- Enpresa kontratistak gutxienez pertsona bat izendatuko du, bere enpresako lantaldeetik, koordinazio teknikoaz ardura dadin. Eginkizun hauek izango ditu:	1.- La empresa contratista, deberá designar al menos una persona que se responsabilizará de la coordinación técnica, perteneciente a la plantilla de su empresa, que tendrá entre sus funciones las siguientes:

a) Solaskidea izatea bere enpresaren eta entitate kontratatzailearen artean. Horretarako, komunikazioa bideratuko du, alde batetik, enpresaren eta kontratuari atxikitako lantaldeko langileen artean eta, bestetik, administrazio kontratatzailearekin, kontratua gauzatzeari lotutako gaitan.	a) Actuar como persona interlocutora entre su empresa y la entidad contratante, canalizando la comunicación entre aquella y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la Administración contratante, de otro, en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato.
a) Lana banatzea kontratua gauzatzeari arduratzen diren langileen artean, eta langile horiei kontratupeko zerbitzuaren prestazioari dagokionez beharrezkoak diren laneko agindu eta jarraibideak ematea.	a) Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato, e impartirle las órdenes e instrucciones de trabajo que sean necesarias en relación con la prestación del servicio contratado.
a) Lantaldeko langileek dagozkien eginkizunak egoki betetzen dituztela gainbegiratzea, eta langile horiek beren lanpostuetara doazela kontrolatzea.	a) Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tiene encomendadas, así como controlar la asistencia de dicho personal al puesto de trabajo.
a) Kontratua gauzatzeari atxikitako langileen oporrak antolatzea. Horretarako, behar bezala koordinatuko dira enpresa kontratista eta administrazio kontratatzailea, zerbitzuaren funtzionamendu egokia eten ez dadin.	a) Organizar el régimen de vacaciones del personal adscrito a la ejecución del contrato, debiendo, a tal efecto, coordinarse adecuadamente la empresa contratista con la Administración contratante para no alterar el buen funcionamiento del servicio.
a) Entitate kontratatzailea informatzea kontratua gauzatzeari atxikitako lantaldearen osaeraren aldaketen inguruan, behin-behineko aldaketak edo aldaketa iraunkorrak, 38.2.2 klausulan jasotakoaren arabera.	a) Informar a la entidad contratante acerca de las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, en los términos recogidos en la cláusula 38.2.2.
2.- Enpresa kontratistak bere lantoki edo instalazioetan bete beharko du kontratua, salbu eta baldintza agirian aurreikusita badago zerbitzuak entitate kontratatzailearen lantokian ematea, eta espresuki baimentzen bada hori. Kasu horretan, administrazio kontratatzaileak enpresa kontratistaren esku jarriko ditu langile publikoen languneak ez diren beste eremu batzuk, eta enpresa kontratistaren ardura izango da bere langileek errespetuz jokatzea langune horietan lan egitean.	2.- La empresa contratista estará obligada a ejecutar el contrato en sus propias dependencias o instalaciones, salvo que la necesidad de prestar los servicios en dependencias de la entidad contratante estuviera prevista en el pliego, y así se hubiera autorizado expresamente. En este caso, la Administración contratante pondrá a disposición de la empresa contratista espacios de trabajo diferenciados de los que ocupa el personal empleado público, correspondiendo a la empresa contratista velar por el respeto por parte de su personal a prestar tales servicios en la ubicación asignada.
3.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute dirua ordaintzera, diru hori kontratistari jasanaraziko zaio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak eskubidea izango du beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko, ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.	3.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en ésta la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.
38.2.7.- Informazioaren segurtasunaren esparruko baldintzak	38.2.7.- Condiciones en materia de seguridad de la información
1.- Adjudikaziodunak bete egin beharko ditu dagozkion betebeharrak, aintzat harturik Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko Erregelamenduak (EB) ezarritakoa, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa. Horrela egingo du kontratuaren indarraldian, bere jardueraren barruan, bere kontura eta bere erabakiz, datu pertsonalak erabiltzean, erabilera horien arduraduna den aldetik. Adjudikaziodunak bere gain hartzen du bere langileei gai honi buruzko informazioa eta prestakuntza emateko betebeharra.	1.- La adjudicataria deberá cumplir con las obligaciones que para ella se deriven de lo previsto en el Reglamento (UE) del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos que resulte aplicable durante la vigencia del contrato por razón de los tratamientos de datos personales que lleve a cabo en el marco de sus actividades y por su propia cuenta y decisión, como Responsable de dicho tratamiento. La adjudicataria se obliga a informar y a formar a su personal a este respecto.

2.- Kontratuaren xedea dela eta, adjudikaziodunak Donostiako Kiroletako Udal Patronatuaren ardura peko datuak eskuratu eta tratatu behar baditu, proposatutako adjudikaziodunak, kontratua formalizatu baino lehen, sinatu egin beharko du Baldintza Administrazio Partikularren Agiri honen X. eranskina. Eranskin hori, adjudikaziodunak orrialde guztietan izenpetutakoa, proposatutako adjudikaziodunak aurkeztutako dokumentazioaren parte izango da (SPKLren 150. artikuluan aurreikusten den hamar egun balioduneko epean aurkeztu beharko da dokumentazioa). Gainera, zerbitzu emaileari eska dakiokenean, berak emandako zerbitzu edo soluzioengatik, urtarilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuak araututako Segurtasun Eskema Nazionala betetzea, halakoetan, Segurtasun Eskema Nazionalaren arabera Adostasun Adierazpena / Ziurtagiria aurkeztu beharko du, X. eranskinean ezarritakoa betez. SPKLren 211. f) artikuluari jarraiki, kontratua formalizatu aurretik X. eranskina izenpetzea kontratuaren funtsezko izaeradun gauzatze baldintza berezizat hartzen da, eta hala, hori ez betetzeak, enpresa kontratistaren erruz, kontratua iraungitzea ekar dezake.	2.- En aquellos contratos en los que la prestación del objeto del contrato implique por parte del adjudicatario el acceso y tratamiento de datos de carácter personal responsabilidad del Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián, el propuesto como adjudicatario, con carácter previo a la formalización del contrato, deberá suscribir el Anexo X adjunto a este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares. Este Anexo X suscrito en todas sus hojas formará parte de la documentación que el propuesto como adjudicatario deberá presentar dentro del plazo de diez días hábiles previsto en el art. 150 de la LCSP. Además, los operadores de servicios que presten servicios o provean soluciones a los que resulte exigible el cumplimiento del Esquema Nacional de Seguridad, que regula el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, deberán estar en condiciones de exhibir la correspondiente Declaración/ Certificación de Conformidad, conforme a lo establecido en el Anexo X. La suscripción de este Anexo X con carácter previo a la formalización del contrato se considera condición especial de ejecución de carácter esencial del contrato, cuyo incumplimiento devendrá en causa de extinción culpable de la empresa contratista, de conformidad con lo previsto en el art. 211. f) de la LCSP.
3.- Adjudikaziodunak eta datu pertsonalen tratamenduaren edozein fasetan parte hartzen duen edozein pertsonak datuei buruzko sekretu profesionala mantendu beharko dute, eta datu horiek babestu. Betebehar horiek indarrean egongo dira entitate kontratatzailearekiko harremana amaituta ere.	3.- La adjudicataria, y toda persona que intervenga en cualquier fase del tratamiento de datos de carácter personal, está obligada al secreto profesional respecto de los mismos y al deber de guardarlos; obligaciones que subsistirán aun después de finalizar sus relaciones con la entidad contratante.
4.- Adjudikaziodunak kontratua betetzeko behar diren datu pertsonalak erabiltzean, datu pertsonalen babesaren esparruan indarrean dagoen legeria betez egingo du, eta aintzat hartuko ditu halaber entitate kontratatzaileak emandako jarraibideak.	4.- La utilización por la adjudicataria de datos de carácter personal que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de la legislación vigente en materia de protección de datos de carácter personal; así como con arreglo a las instrucciones que le indique la entidad contratante.
5.- Adjudikaziodunak ezingo dizkio datu horiek hirugarren bati eman edo kontratuaren helburu zehatzak ez diren beste helburu batzuetarako erabili.	5.- La adjudicataria no podrá facilitar estos datos a terceros ni utilizarlos con finalidades distintas a las precisas para el cumplimiento del contrato.
6.- Adjudikaziodunak, tratamenduaren arduradun gisa, datu pertsonalen segurtasunerako beharrezkoak diren neurri teknikoak edo antolakuntza-koak aplikatuko ditu, datu horiek aldatzea, galtzea, baimenik gabe tratatzea edo eskuratzea saihesteko, aukera horiek bai giza jardueratik beretik bai ingurune fisiko edo naturaletik datozenak izanda ere.	6.- La adjudicataria se obliga, en su condición de encargada del tratamiento, a adoptar las medidas de índole técnica y organizativa necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, ya provengan de la acción humana o consecuencia del medio físico o natural.
7.- Kontratuaren indarraldian zehar, entitate kontratatzaileak beharrezkotzat jotzen dituen kontrolak egitea onartuko du adjudikaziodunak, hain zuzen ere segurtasun neurriak betetzen direla egiaztatzeko eta beharrezko neurri zuzentzaileak ezarri ahal izateko.	7.- La adjudicataria permitirá que la entidad contratante realice los controles que considere oportunos durante el periodo de vigencia del contrato para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y poder adoptar las medidas correctoras oportunas.
8.- Kontratuko zerbitzua amaitu ondoren, adjudikaziodunak izaera pertsonaleko datuak deuseztatu beharko ditu, edo itzuli beharko dizkio entitate kontratatzaileari edota Administrazioak izendatutako tratamendu eragileari.	8.- La adjudicataria, a la finalización de la prestación contractual, deberá destruir los datos de carácter personal o deberá devolverlos a la entidad contratante o a otra persona encargada del tratamiento designada por la administración.
9.- Baldin eta, enpresa kontratistak edo azpikontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute dirua ordaintzera,	9.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada

diru hori kontratistari jasanaraziko dio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketara administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.	al pago de cantidades, se repercutirá en la contratista la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.
38.3. Baimen eta lizentzien kudeaketaren inguruko betebeharrak	38.3.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones
1.- Lanak behar bezala egiteko behar diren baimen edo lizentzia guztiak lortzea enpresa kontratistaren erantzukizuna eta zeregina izango da, kontratazio organoak hori bere kabuz kudeatzea erabakitzen duenean izan ezik. Halaber, erakunde eskudunek ezarritako baldintzak eta preskripzioak bete beharko ditu kontratistak.	1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.
2.- Baimenak edo lizentziak eskuratzeko tasa, fidantza edo bestelako gasturen bat baldin badakar, horien ordainketak edo horietarako gordailua egitea ere enpresa kontratistaren ardura izango da.	2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.
38.4.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak	38.4.- Gastos exigibles al contratista
Kontratistak bere gain hartuko ditu kontratua formalizatzeko gastuak, eskritura publikoa egiten den kasuetan, baita kontratua gauzatzeko lizentzia eta baimen guztiak ere.	Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.
38.5.- Lan programa	38.5.- Programa de trabajo
1.- Administrazioak uste badu komeni dela preskripzio teknikoaren agiriaren ezarritakoarekin bat etorri lan programa bat eskatzea, adjudikaziodunak programa hori aurkeztu beharko du, Administrazioak onar dezan, hautatutako aukerari buruzko dokumentuekin batera, eta, hala badagokio, epe partzialak finkatu dituzan.	1.- Si la Administración estima conveniente exigir un programa de trabajo de acuerdo con lo establecido en el pliego de prescripciones técnicas, éste será presentado por la adjudicataria para su aprobación por la Administración al mismo tiempo que se aprueben los documentos de la solución elegida, fijándose los plazos parciales correspondientes, en su caso.
2.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, adjudikaziodunak gaurkotu eta egunean jarri beharko du programa hori, horretarako jasotzen dituen jarraibideen ildotik joz betiere.	2.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la adjudicataria queda obligada a la actualización y puesta al día de este programa, siguiendo las instrucciones que a estos efectos reciba.
38.6.- Baldintzak azpikontratazioan	38.6.- Condiciones en supuestos de subcontratación
1.- Azpikontratuak egin ahal izateko, baldintza hauek bete behar dira:	1.- La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos:
- Kontratua esleitu ondoren eta, gehienez ere, kontratua gauzatzen hasten denean, adjudikaziodunak aldez aurretik eta idatziz jakinarazi behar dio kontratazio organoari azpikontratuak egiteko asmoa, zerbitzuaren zein zati azpikontratazeko asmoa duen eta azpikontratistak nortzuk diren zehaztuz. Horrez gain, azpikontratisten izena, harremanetarako datuak eta lege ordezkariek zeintzuk diren adierazi beharko du, eta, era berean, azpikontratistek kontratua gauzatzeko gaitasuna dutela behar bezala justifikatu beharko du, baita Administrazioarekin kontratazeko debeku egoeran ez daudela ere.	- La adjudicataria deberá comunicar al órgano de contratación por escrito, tras la adjudicación del contrato y a más tardar cuando inicie la ejecución, la intención de celebrar subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representantes legales de las subcontratistas, junto con la documentación que justifique la aptitud de las subcontratistas para ejecutar las partes de la prestación que se pretenden subcontratar, y acreditando que no se encuentran incursas en prohibición de contratar con la Administración.
Azpikontratistak Sektore Publikoko Kontratuen	A los efectos de acreditar que la empresa subcontratista

Legearen Testu Bateratuko 71. artikuluan aurreikusten diren kontratazeko debekuak edo gaitasun ezak ez dituela egiaztatu ahal izateko, kontratistak nahitaez aurkeztu beharko du azpikontratistak sinatutako erantzukizunpeko adierazpen bat, gauzak horrela direla adierazten duena.	propuesta no está incurso en las inhabilitaciones y prohibiciones para contratar previstas en el artículo 71 de la LCSP, la empresa contratista aportará obligatoriamente junto con la documentación indicada en el apartado anterior una declaración responsable suscrita por la subcontratista en este sentido.
2.- Ezaugarrien taulako 17. atalean aipatzen diren funtsezko zereginak ezingo dira azpikontratatu, eta kontratista nagusiak egin beharko ditu zuzenean.	2.- Las tareas críticas que se indican en el apartado 17 del cuadro de características no pueden ser objeto de subcontratación, debiendo ser ejecutadas directamente por la contratista principal.
3.- Enpresa azpikontratistak soilik enpresa kontratista nagusiaren mende geratuko dira. Horrenbestez, Administrazioaren aurrean kontratista nagusia izango da kontratua gauzatzearen erantzule bakarra, hitzez hitz bete beharko baitu baldintza administratibo berezien agirian eta kontratuan xedatutakoa, gizarte eta lan arloko betebeharrak nahiz ingurumen arlokoak barne.	3.- Las subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la empresa contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, con arreglo estricto a los pliegos de condiciones particulares y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral.
Enpresa kontratista nagusiaren erantzukizun eskusiboa ez da ezertan aldatuko, nahiz eta aurreko 1. azpiatalean aipatutako komunikazioen indarrez eginiko azpikontratuen berri izan Administrazioak.	El conocimiento que tenga la Administración de los subcontratos celebrados en virtud de las comunicaciones a que se refiere el apartado 1 anterior, no alterarán la responsabilidad exclusiva de la empresa contratista principal.
4.- Kontratistak ezingo du inolaz ere kontratu zati bat gauzatzeko hitzarmenik egin ordenamendu juridikoaren arabera kontratuak egiteko desgaituta dauden pertsonekin edo SPKLren 71. artikuluan jasotako egoeretako batean dauden pertsonekin.	4.- En ningún caso podrá concertarse por la empresa contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico, o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP.
5.- Enpresa kontratistak azpikontratazioaren berri emango die langileen ordezkariiei, lan arloko legeriak agintzen duen bezala.	5.- La empresa contratista deberá informar a la representación del personal de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.
6.- Enpresa edo entitate adjudikaziodunak azpikontratua idatziz jasotzen duen dokumentua aurkeztu beharko du kontratazio organoaren aurrean. Dokumentu horretan, enpresa edo entitate azpikontratistaren betebeharrak zehaztu beharko dira, kontratu honetan aurreikusitako klausulen inguruan, eta betebeharrak horiek ez betetzeak dakartzan ondorioak.	6.- La empresa o entidad adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación el documento en el que se plasmará el subcontrato, que deberá establecer las obligaciones de la empresa o entidad subcontratista con relación a las cláusulas previstas en el presente contrato y las consecuencias de su incumplimiento.
7.- Azpikontratistek ordaintzeari dagokionez, SPKLren 216. artikulua bete beharko da, baita abenduaren 29ko 3/2004 Legea, merkataritza eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituen, aldatzen duen uztailaren 5eko 15/2010 Legearen hirugarren xedapen iragankorrean xedatutakoa ere.	7.- El pago a subcontratistas deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP y en la Disposición Transitoria tercera de la Ley 15/2010, de 5 de julio, de modificación de la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.
8.- SPKLren 217.2 artikulua ezarritakoari jarraituz, Administrazio Publikoek eta gainerako erakunde publiko kontratatzaileek kontratua ez betetzeagatik zehapenak egiaztatu eta ezarriko dituzte, honako kasu hauetan: kontratuaren balio zenbatetsia 5 milioi eurotik gorakoa denean eta azpikontratazioaren zenbatekoa kontratuaren prezioaren % 30 edo hortik gorakoa denean.	8.- En virtud del artículo 217.2 de la LCSP, las Administraciones Públicas y los demás entes públicos contratantes comprobarán e impondrán penalidades por incumplimiento cuando el valor estimado del contrato supere los 5 millones de euros y cuando el importe de la subcontratación sea igual o superior al 30 por ciento del precio del contrato.
39.- Obra proiektuak prestatzeko kontratuari buruzko berezitasunak	39.- Especialidades en relación al contrato de elaboración de proyectos de obras
1.- Enpresa kontratistak ezaugarrien taulako 8. atalean jasotako epearen barruan entregatu beharko ditu egindako lanak. Kontratuaren arduradunak aurkeztu den dokumentazioa	1.- La empresa contratista dentro del plazo estipulado en el apartado 8 del cuadro de características deberá entregar los trabajos realizados efectuándose por el responsable del contrato

aztertuko du eta, preskripzio teknikoak bete direla uste badu, obren harrera egitea proposatuko du.	un examen de la documentación presentada y, si estimase cumplidas las prescripciones técnicas, propondrá que se lleve a cabo la recepción.
2.- Aurreko paragrafoan adierazitakoaren ondorioetarako, obra proiektuak idazteko lanari dagokionez, idazketa epea amaitu baino hilabete lehenago gutxienez, dokumentuaren zirriborro osoa entregatu beharko zaio kontratuaren arduradunari, hark azter dezan, behar diren doikuntzak egin ondoren editatzeko eta behin betiko dokumentua entregatzeko, onartutako idazketa epearen barruan.	2.- A los efectos señalados en el párrafo anterior en lo que respecta a las labores de redacción de proyectos de obra, al menos con un mes de antelación a la finalización del plazo de redacción se hará entrega al responsable del contrato del documento de borrador completo del trabajo para que una vez analizado por ésta, se realicen los ajustes y se edite y entregue el documento definitivo dentro del plazo de redacción aprobado.
39.1.- Errakuntzak zuzentzea eta akatsak konpontzea.	39.1.- Subsanación de errores y corrección de deficiencias.
1.- Kontratuko preskripzio teknikoak bete ez direla uste bada, edo akatsak edo gabeziak aurkitu badira, kontratistari idatziz emango zaizkio jarraibide zehatzak akats horiek konpontzeko edo zuzentzeko. Idatzi horretan jaso beharko dira horretarako ematen zaion epea eta egokitutako jotzen diren ohartarazpenak.	1.- En el caso de que estimasen incumplidas las prescripciones técnicas del contrato, o se apreciaren defectos o insuficiencias, se le darán por escrito al contratista las instrucciones precisas y detalladas con el fin de remediar o subsanar las faltas o defectos advertidos, haciendo constar en dicho escrito el plazo que para ello se fije y las observaciones que se estimen oportunas.
2.- Kontratistak erreklamaziorik egiten badu kontratuaren arduradunak egindako oharrei dagokienez, arduradunak berak hartuko du horri buruzko behin betiko erabakia.	2.- Si existiese reclamación por parte del contratista respecto de las observaciones formuladas por el responsable del contrato, ésta será resuelta de forma definitiva por el responsable del contrato.
3.- Kontratistak ez badu idatzizko erreklamaziorik aurkeztean egindako oharrei dagokienez, haiekin ados dagoela ulertuko da, eta akatsak zuzendu edo konpondu egin beharko ditu.	3.- Si la empresa contratista no reclamase por escrito respecto de las observaciones, se entenderá que se encuentra conforme con las mismas y obligada a corregir o remediar los defectos observados.
4.- Zerbitzu kontratua obra proiektu bat osorik egiteko baldin bada, enpresa kontratistari eskatuko zaio zuzentzeko egotzi ahal zaizkion okerrak, gabezia teknikoak, oker materialak, ez-egiteak eta erregelamendu edo lege mailako arau hausteak, eta epe jakin bat emango zaio horretarako, gehienez ere bi hilabetekoa.	4.- Cuando el contrato de servicios consista en la elaboración íntegra de un proyecto de obra, se exigirá la subsanación por la empresa contratista de los defectos, insuficiencias técnicas, errores materiales, omisiones e infracciones de preceptos legales o reglamentarios que le sean imputables, otorgándole al efecto el correspondiente plazo que no podrá exceder de dos meses.
5.- Epe hori amaitu eta ez badira okerrak zuzendu, administrazioak bi aukera izango ditu, tartean diren gorabeherak kontuan harturik: kontratua suntsiaraztea edo kontratistari beste epe bat ematea, SPKLren 314. artikuluan aurreikusita dagoen eran eta bertan jasotako ondorioekin.	5.- Si transcurrido este plazo las deficiencias no hubiesen sido corregidas, la Administración podrá, atendiendo a las circunstancias concurrentes, optar por la resolución del contrato o por conceder un nuevo plazo al contratista en los términos y con los efectos previstos en el artículo 314 de la LCSP.
40.- Zerbitzu kontratuen berezitasunak, herritarrentzat zuzeneko prestazioak dakartzatenean	40.- Especialidades en relación a los contratos de servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía
1.- Kontratistaren betebeharrak dira dena delako zerbitzua ematea adostutako jarraitutasunaz, eta erabiltzaileei zerbitzua erabiltzeko eskubidea bermatzea aurrez xedatutako baldintzetan eta, kasua bada, finkatutako prestazio ekonomikoa ordainduta; zerbitzua ondo dabilela zaintzea; zerbitzua eskaini behar horretan inori kalterik eraginez gero, kalte-ordaina ematea, Administrazioari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik sortutako kalteetan izan ezik; eta, behar den kasuetan, kontratatutako obrak eta instalazioak kontserbazio eta funtzionamendu egoera egokian entregatzea.	1.- La empresa contratista estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a las personas usuarias el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono en su caso de la contraprestación económica fijada; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración; y de entregar, en su caso, las obras e instalaciones a que esté obligada con arreglo al

	contrato en el estado de conservación y funcionamiento adecuados.
2.- Kontratistak kontratua ez betetzeagatik, perturbazio larri eta beste baliabide batzuekin konpondu ezinezkoa sortzen bada zerbitzuan, eta administrazioak kontratua suntsiarazteko erabakirik hartzen ez badu, zerbitzua bahitzea edo hartan esku hartzea erabaki dezake Administrazioak, perturbazioa desagertu arte. Nolanahi ere, kontratista behartuta egongo da eragindako kalte eta galerak ordaintzera Administrazioari.	2.- Si del incumplimiento por parte del contratista se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio y la Administración no decidiese la resolución del contrato, podrá acordar el secuestro o intervención del mismo hasta que aquella desaparezca. En todo caso, la contratista deberá abonar a la Administración los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado.
3.- Administrazioak beharrezko polizia ahalmenak izango ditu, herritarrei zuzeneko prestazioak dakartzkien zerbitzuen funtzionamendu egokia ziurtatzeko.	3.- La Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía de que se trate.
41.- Jabetza intelektualaren eskubideak	41.- Derechos de la propiedad intelectual
Baldin eta kontratuaren xedea bada jabetza intelektual edo industrialaren eskubide batek babestutako produktuak garatzea eta eskura jartzea, berekin ekarriko du eskubide hori administrazio kontratatzaileari lagatzea.	Si el contrato tiene por objeto el desarrollo y la puesta a disposición de productos protegidos por un derecho de propiedad intelectual o industrial llevará aparejada la cesión de éste a la Administración contratante.
42.- Informazioaren segurtasunari buruzko funtsezko betebeharrak	42.- Obligaciones esenciales en materia de seguridad de la información
Kontratistak KUPen kontura datu pertsonalak erabiltzea eskatzen duten kontratuetan, adjudikazioduna izango den enpresak honako betebeharrak izango ditu: - Kontratua formalizatu aurretik, zerbitzariak non kokatuko diren eta zerbitzari horiei lotutako zerbitzuak nondik emango diren adieraziko duen deklarazio bat aurkezte. - Aurreko paragrafoan aipatzen den deklarazioaren harira ematen den informazioari dagokionez, kontratuaren indarraldian gerta daitekeen edozein aldaketaren berri ematea. Gainera, lizitatzaleek beren eskaintzan adierazi beharko dute zerbitzariak edo haiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzeko asmoa duten, azpikontratisten izena edo enpresa profila, kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera definitua. Atal honetan jasotako betebeharrak funtsezkoak dira SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitakoaren ondorioetarako.	En aquellos contratos cuya ejecución requiera el tratamiento por el contratista de datos personales por cuenta del PMD, la empresa que resulte adjudicataria estará obligada a cumplir con los siguientes extremos: - Presentar, antes de la formalización del contrato, una declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos. - Comunicar cualquier cambio que se produzca, a lo largo de la vida del contrato, de la información facilitada en la declaración a que se refiere el puto anterior. Además, los licitadores deberán indicar en su oferta si tienen previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización. Las obligaciones recogidas en este apartado tienen la consideración de esenciales a los efectos de lo previsto en el artículo 211.1.f) de la LCSP.
43.- Zehapenak: berandutzagatikoak eta beste batzuk	43.- Penalidades: por demora y otras penalidades
1.- Kontratazio organoak, SPKLren 192. eta 193. artikuluetan ezarritakoarekin bat, zehapenak ezarri ahal izango dizkio enpresa kontratistari, ondoren adierazten diren ez-betetzeengatik:	1.- El órgano de contratación, con sujeción a lo establecido en los artículos 192 y 193 de la LCSP, podrá imponer penalidades a la empresa contratista por los incumplimientos que se indican a continuación:
a) Azken epea edo epe partzialak betetzean berandutzeagatik.	a) Por demora en el cumplimiento del plazo total o de los plazos parciales.
a) Kontratua gauzatzeko beste edozein baldintza berezi ez betetzeagatik, edo akatsez betetzeagatik (SPKLren 192. artikulua), salbu eta funtsezko betebeharra bada eta	a) Por incumplir, o cumplir defectuosamente, cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución (artículo 192 de la LCSP), salvo que por ser condición esencial lleven

kontratua suntsiaraztea badakar.	aparejada la resolución del contrato.
a) Eskaintzak balioesteko irizpidetzat kontuan hartutako alderdiak ez betetzeagatik, edo akatsez betetzeagatik (SPKLren 122. artikulua).	a) Por incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas (artículo 122 LCSP).
a) Ingurumen, gizarte edo lan arloetako betebeharrak ez betetzeagatik, edo soldaten ordainketak behin eta berriz atzeratzeagatik eta ezaugarrien taulako 20.2 atalean jasotako soldata baldintzak baino okerragoak aplikatzeagatik, larria eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua).	a) Por incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral, o retrasos reiterados en el pago de los salarios y por la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el apartado 20.2 del cuadro de características que sean graves y dolosas (artículo 201 LCSP).
a) Azpikontratazioarako betebeharrak, baldintzak eta bestelako eskakizunak urratzeagatik (SPKLren 215. artikulua).	a) Por infracción de las obligaciones, condiciones y demás requisitos para la subcontratación. (artículo 215 LCSP).
a) Laneko Segurtasun eta Osasun Plana aurkezteko epea ez betetzeagatik, hori galdagarria denean.	a) Por incumplimiento del plazo para presentar el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, cuando fuera exigible.
a) Soldaten ordainketak ez betetzeagatik edo behin eta berriz atzeratzeagatik, edota hitzarmen kolektiboetatik ondorioztatzen direnen azpiko soldata baldintzak aplikatzeagatik, larria eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua).	a) Por incumplimientos o retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa. (artículo 201 LCSP).
2.- Aurreko puntuko ez-betetzeei lotutako zehapenen zenbatekoa honako hau izango da:	2.- La cuantía de las penalidades que corresponden por los incumplimientos del punto anterior, será la siguiente:
a) a) letran jasotako arrazoiarengatik, SPKLren 193. artikulua 3. atalean ezarritako zenbatekoa, ezaugarrien taularen 23. atalak beste batzuk ezartzen dituenen izan ezik.	a) Por la causa contemplada en la letra a), la cuantía prevista en el apartado 3 del artículo 193 de la LCSP salvo que el apartado 23 del cuadro de características establezca otras diferentes.
a) b), c) eta d) letretan jasotzen diren arrazoiengatik, kontratuaren prezioaren % 4, kontratazio organoak, arrazoi bidez, ez-betetzea astun edo oso astuntzat hartzen duenean izan ezik. Horrelakoetan, % 7raino iritsi ahal izango da ez-betetze astunen kasuan, eta % 10eraino, oso astunen kasuan. Ez-betetzea errepikatu izana kontuan hartuko da larritasuna baloratzeko orduan.	a) Por las causas contempladas en las letras b), c), y d), un 4 % del precio del contrato salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrá alcanzar hasta un 7 por ciento, en el primer caso, y hasta un 10% en el segundo. La reiteración en el incumplimiento se tendrá en cuenta para valorar la gravedad.
a) e) letran jasotako arrazoiarengatik, azpikontratuaren zenbatekoaren % 50era arte.	a) Por la causa contemplada en la letra e), hasta un 50% del importe del subcontrato.
a) f) letran jasotako arrazoiarengatik, euro bateko zehapena egunean kontratuaren prezioko 5.000 euro bakoitzeko. Kopuru hori, hala badagokio, lehenbiziko ziurtagirian deskontatuko da.	a) Por la causa contemplada en la letra f), una penalización diaria de 1 euro por cada 5.000 euros del precio del contrato que será descontada, en su caso, en la primera certificación.
a) g) letran jasotako arrazoia ez-betetze oso astuntzat hartuko da.	a) La causa contemplada en la letra g) tendrá la consideración de incumplimiento muy grave.
3.- Kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, kontratua behar bezala gauzatzeko beharrezkotzat jotzen bada aurreko azpiatalean adierazitakoez besteko zehapen batzuk ezartzea, zehapen horiek ezaugarrien taulako 23. atalean zehaztuko dira.	3.- Si atendiendo a las especiales características del contrato se considera necesario para su correcta ejecución el establecimiento de penalidades distintas a las indicadas en el apartado anterior, estas se especificarán en el apartado 23 del cuadro de características.
4.- Enpresa kontratista berandutze egoeran sartzeko, Administrazioak ez du alde zuretik agindurik eman behar.	4.- La constitución en mora de la empresa contratista no precisa intimación previa por parte de la Administración.
5.- Bitartekoak jartzeko konpromisoa, hizkuntza baldintzak edo adjudikazio baldintza berezietako beste edozein ez betetzeagatik, edo akatsez betetzeagatik, ezartzen diren zehapenak ezarriko dira kontratazio organoak ez-betetzea egiaztatzen duen unean.	5.- Las penalidades por incumplir, o cumplir defectuosamente, el compromiso de adscripción de medios, las condiciones lingüísticas o cualesquiera otras condiciones especiales de adjudicación se impondrán en el momento que el órgano de contratación verifique

	el incumplimiento.
6.- Baldin eta kontratua ez betetzeagatik, edo akatsez betetzeagatik, ezarri beharreko zehapenak eskaintzak baloratzeko irizpidetzat hartutako alderdiei badagozkie, zehapen horiek harrera egiten den unean ezarriko dira, egiaztatzen denean kontratistari egozteko moduko arrazoiak direla-eta kontratua ez dela gauzatu edo eskaintzan bere gain hartutako konpromisoetakoren bat ez duela bete.	6.- Las penalidades por incumplimiento, o cumplimiento defectuoso, que afecten a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas se impondrán cuando, al tiempo de la recepción, se constate que, por causas imputables a la contratista, esta no ha ejecutado el contrato o alguno de los compromisos asumidos en su oferta.
7.- Akatsez betetzeagatiko zehapenak ezarriko ere, kontratistak legeko betebeharrak izango ditu akats horiek konpontzeari dagokionez.	7.- Las penalidades por cumplimiento defectuoso se impondrán con independencia de la obligación que legalmente incumbe a la contratista en cuanto a la reparación de tales defectos.
8.- Zehapena ezartzeak ez du kalte-galeren ordaina eman beharretik salbuesten (SPKLren 196. artikulua).	8.- La imposición de penalidad no excluye la indemnización por daños y perjuicios (artículo 196 de la LCSP).
9.- Berandutzagatiko zehapenen zenbatekoa faktura edo ziurtagirietatik kenduko da eta, hala badagokio, bermetik, aipatutako beste dokumentuetatik kentzerik ez dagoenean. Bermearen gainean gauzatzen direnean, kontratistak birjarri edo handitu egin beharko du hura, zehapena gauzatzen den egunetik 15 egun naturaleko epean: Bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.	9.- El importe de las penalidades por demora se deducirá de las facturas o certificaciones y, en su caso, de la garantía cuando no puedan deducirse de los mencionados documentos. Cuando se hagan efectivas sobre la garantía el contratista quedará obligado a reponer o ampliar la misma en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo, en caso contrario en causa de resolución del contrato.
10.- Lizitatzailleen arteko kolusioa berariaz debekatuta dago Lehia Defendatzeko uztailaren 3ko 15/2007 Legearen (LDL) 1 artikuluan. Arau hauste oso astuntzat hartzen da, eta enpresari bere negozio bolumen osoaren % 10eko zehapena ekar dakioke, edo, bolumen hori zehazterik ez dagoenean, 10 milioi euro arteko zehapena. Jokabide hori egotzi ahal izango zaie ere hura kontrolatzen duten enpresei edo pertsonari (LDLren 61.-63. artikulua).	10.- La colusión entre los licitadores es una práctica prohibida por el artículo 1 de la Ley 15/2007, de 3 de julio de Defensa de la Competencia (LDC), calificada como infracción muy grave , que puede tener como consecuencia la imposición de una sanción a las empresas de hasta el 10% de su volumen total de negocios o de hasta 10 millones de euros cuando no sea posible determinar el volumen anterior. Dicha conducta será también imputable a las empresas o personas que la controlan (artículos 61 a 63 LDC).
Lehiaren Euskal Agintaritzak (LEA/AVC) zehapenaren zenbatekoa kendu edo murriztu ahal izango dio kartel batean inplikaturako enpresa bati, erruki eskaera bat aurkezten badu LEA/AVCren aurrean. Horretarako, froga elementuak aurkeztu beharko ditu, zehapen espediente bat hasteko edo hari buruzko ikerketa ekintzak gauzatzeko bidea emango dutenak (LDLren 65. eta 66. artikulua).	LEA/AVC podrá eximir o reducir el importe de la sanción correspondiente a la empresa implicada en un cártel que presente una solicitud de clemencia ante LEA/AVC. Para ello deberá aportar elementos de prueba que permitan la incoación de un expediente sancionador o la realización de actividades indagatorias sobre el mismo (artículos 65 y 66 LDC).
Era berean, 60.000 eurora arteko isuna ere jarri ahal izango zaio haren legezko ordezkari bakoitzari edo akordio edota erabakian esku hartu duten zuzendaritza organoetako kide bakoitzari.	Se podrá así mismo imponer una multa de hasta 60.000 euros a cada uno de sus representantes legales o a las personas que integran los órganos directivos que hayan intervenido en el acuerdo o decisión.
Lehiaren faltsutzea ere tipifikatuta dago Zigor Kodearen 262. artikuluan , honako hau xedatzen baitu: lehiaketetan eta enkanteetan prezioak aldatzen dituztenek jaso ditzakete urtebetetik hiru urte arteko espetxealdi zigorra, hamabi hilabetetik hogeita lau hilabete arteko isuna eta enkante judizialean lizitatzeko desgaitasuna berezia, baita Administrazio Publikoekin kontratatzekeo desgaitasuna berezia ere, hiru urtetik bost urte artekoa.	El falseamiento de la competencia también está tipificado en el artículo 262 del Código Penal , donde se establece que quienes alteren los precios en concursos y subastas podrán ser sancionados con penas de prisión de uno a tres años, multa de doce a veinticuatro meses e inhabilitación especial para licitar en subastas judiciales, así como la posible pena de inhabilitación especial para contratar con las Administraciones Públicas por un periodo de tres a cinco años.
Lehia faltsutzeagatik zigortutako lizitatzailerei administrazio publikoekin kontratatzeko debekua ezarri ahal izango zaie (SPKLren 71.-73. artikulua).	Los licitadores sancionados por falseamiento de la competencia podrán ser declarados incurso en prohibición de contratar con las Administraciones Públicas (artículos 71 a 73 LCSP).
11.- Lehia murriztea dakarren jokabide baten kalteak pairatu	11.- Quienes resulten perjudicados por una conducta restrictiva

dituztenek eskubidea izango dute erantzukizun zibileko kalte-ordainak eskatzeko arau hausleek eragindako kalte-galerengatik (LDLren 71.-81. artikulua).	de la competencia están legitimados para exigir una indemnización de responsabilidad civil por los daños y perjuicios causados por los infractores (artículos 71 a 81 LDC).
44.- Kontratuaren aldaketak	44.- Modificaciones del contrato
1.- Behin kontratua eginda, kontratazio organoak soilik interes publikoagatiko aldaketak sartu ahal izango ditu kontratuan, horrela aurreikusten bada ezaugarrien taulako 21. atalean, edo SPKLren 205. artikuluan ezarritako egoeretan eta mugekin.	1.- Una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación sólo podrá introducir modificaciones en el mismo por razones de interés público, cuando así se prevea en el apartado 21 del cuadro de características, o en los supuestos y con los límites establecidos en el artículo 205 de la LCSP.
2.- Beharrezkoa denean kontratuan aldaketak egitea, kontratuaren arduradunak dagokion proposamena idatziko du, proposamena justifikatu, deskribatu eta baloratuko duten dokumentuak erantsita. Administrazioak aldaketa onartu aurretik, enpresa kontratistari entzun egin beharko zaio.	2.- Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato, la responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista.
3.- Ezaugarrien taulako 21. atalean aurreikusitako aldaketek eta SPKLren 205. artikuluan kontratu aldaketarako jasotako balizko kasuei dagozkienek, bakarka edo batuta, kontratuaren hasierako prezioaren % 20ko aldaketa gainditzen ez dutenean – BEZ kanpo–, nahitaez bete beharrekoak izango dira kontratistarentzat, eta kontratazio organoak erabaki beharko ditu, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOren 102. artikuluan aurreikusitako prozedura izapidetu ondoren. Gainera, dokumentu administratiboan formalizatu beharko dira, SPKLren 153. artikuluan adierazitakoarekin bat, behin betiko bermea aurrez birdoituta, hala dagokionean.	3.- Las modificaciones previstas en el apartado 21 del cuadro de características y aquellas otras que encajen en los supuestos de modificación del contrato recogidas en el artículo 205 de la LCSP cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido, serán en todo caso obligatorias para la contratista y deberán ser acordadas por el órgano de contratación, previa tramitación del procedimiento previsto en el artículo 191 de la LCSP y 102 RGLCAP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.
4.- Ez kontratistak, ez kontratuaren arduradunak, ezingo dute behar bezala onartu gabeko aldaketarik sartu edo egin. Administrazioaren kontratazio organo eskudunak behar bezala baimendu gabeko kontratu aldaketak enpresa kontratistaren erantzukizuna izango dira. Kontratistak aldaketak izan dituzten alderdiak berregin beharko ditu, inolako ordainik jasotzeko eskubiderik gabe.	4.- Ni la contratista ni la responsable del contrato podrán introducir o ejecutar modificaciones que no estén debidamente aprobadas. Las modificaciones del contrato que no estén debidamente autorizadas por el órgano de contratación competente la Administración originarán responsabilidad de la empresa contratista, la cual estará obligada, en su caso, a rehacer la parte afectada por aquellas sin derecho a abono alguno.
5.- Kontratuko baldintzak aldatzen direnean, kontratistak gaurkotu egin beharko du laneko programa.	5.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la contratista queda obligada a la actualización del programa de trabajo.
44.1.- Aurreikusitako aldaketak	44.1.- Modificaciones previstas
1.- Kontratu hau aldatu ahal izango da horrela aurreikusi bada, baldintza agiri honen ezaugarrien taulako 21. atalean zehazten denaren arabera, aintzat harturik atal horretan finkatutako baldintzak, irismena eta mugak, eta aldaketek hasierako prezioaren ehuneko hogeitik gora egin gabe.	1.- El presente contrato podrá modificarse si así se ha previsto, según lo detallado en el apartado 21 del cuadro de características del presente pliego en las circunstancias, con las condiciones, alcance y los límites allí establecidos, que no podrán superar el veinte por ciento del precio inicial.
2.- Aldaketarako arrazoi bat baino gehiago aurreikusiz gero, adierazi egin beharko dira arrazoi bakoitzari buruzko xehetasunak, baldintzak, irismena eta mugak.	2.- En caso de prever varias causas de modificación las circunstancias, condiciones, alcance y límites deberán quedar referidos a cada una de ellas.
3.- Aurreikusitako aldaketek ezin izango dute ezarri, inolaz ere, kontratuan aurreikusi gabeko prezio unitario berririk.	3.- En ningún caso las modificaciones previstas pueden suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.
44.2.- Aurreikusi gabeko aldaketak	44.2.- Modificaciones no previstas
1.- Ezaugarrien taulako 21. atalean aurreikusitakoez bestelako aldaketak sartu ahal izango dira soil-soilik interes publikoko arrazoiak direnean, behar beste justifikatzen denean SPKLren	1.- Sólo podrán introducirse modificaciones distintas de las previstas en el apartado 21 del cuadro de características por razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la

205.2 artikuluan jasotzen diren kasu mugatuetako bat edo batzuk, eta betiere aldaketa horiek mugatzen badira haiek eragin dituen arrazoi objektiboari erantzuteko ezinbesteko kontuetara.	conurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados del artículo 205.2 de la LCSP y que se limiten a introducir las variaciones estrictamente indispensables para responder a la causa objetiva que las haga necesarias.
2.- SPKLren 205. artikuluan ezarritakoa gorabehera, kasu horietan kontratua aldatzeari ekin aurretik, entzun egin beharko zaio zehaztapen teknikoak idatzi dituen pertsonari, zehaztapen horiek prestatu dituen kontratazio organotik kanpoko hirugarren pertsona bat izan denean, zerbitzu kontratu baten bidez. Gutxienez 3 egun naturaleko epea izango du egoki iruditzen zaizkion kontsiderazioak aurkezteko.	2.- Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 205 de la LCSP, antes de proceder a la modificación del contrato en estos supuestos, deberá darse audiencia a la persona redactora de las especificaciones técnicas, si estas han sido preparadas por una tercera persona ajena al órgano de contratación en virtud de un contrato de servicios, para que, en un plazo no inferior a 3 días naturales, formule las consideraciones que tenga por convenientes.
45.- Kontratistari egin beharreko ordainketak	45.- Abonos al contratista
1.- Zerbitzuaren ordainketa egingo da entrega egin eta adostasunez jaso ondoren, aldez aurretik aurkeztuta fakturak edo dokumentu baliokideak, ziurtagiriak, entrega partzialak direnean, eta harrera akta, hala dagokionean. Horretarako, entrega datatik 30 egun naturaleko epea izango du kontratistak, faktura aurkezteko.	1.- El pago del servicio se efectuará una vez sea entregado y recibido de conformidad, previa presentación de facturas o documento equivalente, certificaciones si son entregas parciales y acta de recepción cuando proceda. A tal efecto, la contratista deberá presentar la factura en el plazo de 30 días naturales desde la fecha de la entrega.
2.- Kontratistak eskubidea izango du kontratuaren gauzapena prestatzeko lanen zenbatekoa kontura ordain dakion, baldin eta lan horiek kontratuaren xedean sartuta badaude. Konturako ordainketa horiek bermea jarrita ziurtatu beharko dira.	2.- La contratista tendrá derecho a percibir abonos a cuenta por el importe de las operaciones preparatorias de la ejecución del contrato y que estén comprendidas en el objeto del mismo, debiéndose asegurar los referidos pagos mediante la prestación de garantía.
3.- Fakturak formatu elektronikoan aurkeztu beharko dira, abenduaren 27ko 25/2013 Legeak, faktura elektronikoa sustatzeari eta sektore publikoan fakturen kontularitza erregistroa sortzekoari buruzkoak, xedatutako kasuetan, bat etorritik ere 632/2014 Foru Aginduan araututakoarekin.	3.- Las facturas deberán presentarse en formato electrónico en los supuestos establecidos por la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas del Sector Público, de acuerdo también a lo regulado en la a la Orden Foral 632/2014.
4.- SPKLren 198. artikuluan ezarritakoarekin bat, Administrazioak prezioa ordaindu beharko du 30 egun naturaleko epean, emandako zerbitzuak kontratuan xedatuarekin bat datozela egiaztatzen duten dokumentuak onartzen diren datatik kontatzen hasita, eta berandutzaz jardunez gero, kontratistari ordaindu beharko dizkio 30 egun naturaleko epe hori betetzen denetik aurrerako berandutza interesak eta kobrantza kostuengatik kalte-ordainak, artikulua honetan bertan aurreikusten den moduan.	4.- De acuerdo con lo establecido en el artículo 198 de la LCSP, la Administración tendrá obligación de abonar el precio dentro de los 30 días naturales siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad de los servicios prestados con lo dispuesto en el contrato, y si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de 30 días naturales, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro previstos en este mismo artículo.
5.- Edonola ere, kontratistak ez badu aurkezten faktura dagokion administrazio erregistroan 30 eguneko epean, interesak ez dira sortzen hasiko hogeita hamar egun natural igaro arte, faktura dagokion administrazioan zuzen aurkezten duen egunetik, baldin eta Administrazioak ez badu fakturarekiko onarpenik eman, hala badagokio, eta ez badu dagokion ordainketarik egin.	5.- En todo caso, si la empresa contratista incumpliera el plazo de 30 días naturales para presentar la factura ante el registro administrativo, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos 30 días naturales desde la fecha de presentación de la factura en el registro correspondiente, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.
6.- Bestetik, Administrazioak onartu egin beharko ditu emandako zerbitzuak kontratuan xedatuari egokitzen zaizkiola egiaztatzen duten dokumentuak, ondasunen entrega efektiboaren ondoko 30 egun naturalen barnean.	6.- Por otra parte, la Administración deberá aprobar los documentos que acrediten la conformidad de los servicios entregados con lo dispuesto en el contrato, dentro de los 30 días naturales siguientes a la entrega efectiva de los bienes.
7.- Fakturak datu hauek jasoko dituzte:	7.- Las facturas deberán contener los datos siguientes:
- Erakunde kontratatzailearen identifikazioa.	- Identificación de la entidad contratante.

- Kontratazio organoaren identifikazioa.	- Identificación del órgano de contratación.
- Kontabilitate publikoaren arloko eskumenak dituen organoaren identifikazioa.	- Identificación del órgano con competencias en materia de contabilidad pública.
- Kontratututako prestazioaren hartzailearen identifikazioa.	- Identificación del destinatario de la prestación contratada.
8.- Kontratuaren finantzaketan Udalaren bi departamentuk edo gehiagok parte hartzen badute, edo beste entitate edo organismo batzuek ere finantzatzen badute, finantzaketan konpromisoa duen alderdi bakoitzak partaidetza horrekiko duen proportzioan ordainduko zaio kontratistari gauzatutako kontratua, ezaugarrien taulako 6. atalean jasotako moduan, eta ezaugarrien taulako 10. atalean adierazten den ordainketa hurrenkerari jarraikiz.	8.- Si en la financiación del contrato participan dos o más departamentos del Ayuntamiento, o está cofinanciado con otras entidades u organismos, a la contratista se le abonará, por cada una de las partes comprometidas en la financiación, el contrato ejecutado en la proporción en que participan en el mismo y que se refleja en el apartado 6 del cuadro de características y en el orden de abono que se indica en el apartado 10 del cuadro de características.
9.- SPKLren 200. artikuluan xedatuarekin bat, eta bertan ezartzen diren baldintzetan, kontratistek, legez ezarritako bideetako bat erabiliz, hirugarren pertsona bati laga ahal izango diote kontratuaren prezioa kobratzeko duten eskubidea. Lagapenak ondorioak izan ditzan eta Administrazioak lagapen hartzaileari ordaintzeko agindua eman dezan, Administrazioari modu frogagarrian jakinarazi beharko zaio lagapen horretarako akordioa.	9.- Conforme a lo dispuesto en el artículo 200 de la LCSP, y en los términos establecidos en el mismo, las contratistas podrán ceder a una tercera persona, por cualquiera de los medios legalmente establecidos, su derecho a cobrar el precio del contrato. Para que dicha cesión surta efectos, y la Administración expida el mandamiento de pago a favor de la cesionaria, será requisito imprescindible la notificación fehaciente a la Administración del acuerdo de cesión.
46.- Kontratua etetea	46.- Suspensión del contrato
Kontratua etenez gero, SPKLren 208. eta 313. artikuluetan eta HAKLEOren 103. artikuluan ezarritakoa aplikatuko da. Etetea aldi baterakoa, partziala, osoa edo behin betikoa denean, etete horren akta egingo da.	En el caso de producirse una suspensión del contrato se aplicará lo dispuesto en los artículos 208 y 313 de la LCSP y artículo 103 del RGLCAP. En los supuestos de suspensión temporal, parcial, total o definitiva se levantará acta de dicha suspensión.
47.- Harrera eta berme epea	47.- Recepción y plazo de garantía
47.1.- Harrera eta likidazioa	47.1.- Recepción y liquidación
1.- Zerbitzua kontratuan ezarritako epearen barruan eman beharko du enpresa kontratistak, preskripzio teknikoan agirian eta baldintza administratiboen agirian adierazitakoari jarraituz.	1.- La empresa contratista estará obligada a prestar el servicio dentro del plazo estipulado en el contrato y de conformidad con las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas.
2.- Enpresa kontratistak kontratua bete duela ulertuko da, xedea oso-osorik kontratuan ezarri bezala eta Administrazioaren adostasunaz gauzatu duenean. Horretarako, kontratuaren arduradunak dokumentazioa edo prestazioa aztertuko du, eta, preskripzio teknikoak eta baldintza administratiboak bete direla uste badu, zerbitzuen harrera egitea proposatuko du.	2.- El contrato se entenderá cumplido por la empresa contratista cuando esta haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Administración, la totalidad de su objeto. A tal fin, el responsable del contrato realizará un examen de la documentación presentada o de la prestación realizada y, si estimase cumplidas las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas, propondrá que se lleve a cabo la recepción.
3.- Kontratuaren xedea amaitzen denetik hasi eta hilabeteko epean, kontratuaren xedearen harrera egingo da, ekitaldi formal baten bidez.	3.- Dentro del mes siguiente a la finalización del objeto del contrato se procederá, mediante acto formal, a la recepción del objeto del contrato.
Era berean, harrera partzialak egin ahal izango zaizkie bereizita erabili daitezkeen kontratuaren atalei.	Así mismo, podrán efectuarse recepciones parciales sobre aquellas partes del contrato susceptibles de ser utilizadas de forma independiente.
4.- Segidako traktuko gauzapena duten kontratuen kasuan, kontratupeko prestazioa edo kontratuaren epea amaitzean egingo da harrera.	4.- En caso de contratos cuya ejecución sea de tracto sucesivo, la recepción se realizará a la terminación de la prestación contratada o al término del plazo contractual.

47.2.- Berme epea	47.2.- Plazo de garantía
1.- Berme epea ezaugarrien taulako 11. atalean ezarritakoa izango da, edo, bestela, adjudikaziodunak eskainitakoa.	1.- El plazo de garantía será el establecido en el apartado 11 del cuadro de características o, en su caso, el ofertado por la adjudicataria.
2.- Epe horretan egiaztatzen bada egindako lanetan ezkutuko akats edo okerren bat dagoela, Administrazioak eskubidea izango du kontratistari akatsak zuzen ditzala erreklamatzeko.	2.- Si durante dicho plazo se acreditase la existencia de vicios o defectos ocultos en los trabajos efectuados, la Administración tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.
3.- Berme eperik aurreikusi ez denean, jarduera soileko kontratuak epea betetzeagatik iraungiko dira, horrek eragotziko ez badu ere Administrazioak eskumena izatea kontratistari erantzukizuna eskatzeko, gerora hautemandako edozein ez-betetzeagatik.	3.- Los contratos de mera actividad, donde no se haya previsto plazo garantía, se extinguirán por cumplimiento del plazo, sin perjuicio de las prerrogativas de la Administración de depurar la responsabilidad del contratista por cualquier eventual incumplimiento detectado con posterioridad.
Kontratistak eskubidea izango du entzuna izateko kontratupeko prestazioa betetzearen inguruan egin ahal zaizkion oharren inguruan.	El contratista tendrá derecho a ser oído sobre las observaciones que se le formulen en relación al cumplimiento de la prestación contratada.
4.- Berme epea amaitzen bada Administrazioak eragozpenik aurkeztu gabe, kontratista prestazioari lotutako erantzukizunetik salbuetsita geldituko da, obra proiektuak prestatzeko kontratueterako berezitasunen kalterik gabe.	4.- Finalizado el plazo de garantía sin que la Administración haya formalizado reparos, el contratista quedará exento de responsabilidad por la prestación realizada, sin perjuicio de las especialidades para los contratos de elaboración de proyectos de obras.
47.3.- Bermea itzultzea	47.3.- Devolución de la garantía
Ezaugarrien taulako 11. atalean adierazitako berme epea igarotzen bada Administrazioak inolako eragozpenik formalizatu gabe, emandako zerbitzuaren gaineko erantzukizun orotatik libre geratuko da kontratista, eta behin betiko bermea itzuli edo deuseztatu egingo da horrenbestez.	Transcurrido el plazo de garantía indicado en el apartado 11 del cuadro de características sin que la Administración haya formalizado ningún reparo, la contratista quedará relevada de toda responsabilidad por razón del servicio realizado, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía definitiva.
48.- Kontratua suntsiaraztea	48.- Resolución del contrato
1.- Kontratua suntsiarazteko arrazoiak izango dira SPKLren 211. eta 313. artikuluetan ezarritakoak.	1.- Serán causa de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 y 313 de la LCSP.
Kontratua suntsiaraztea izapidetuko da HAKLEOren 109. artikuluan eta hurrengoetan zehaztutako prozeduraren arabera, 6 hilabeteko epean, suntsiarazte prozedura abiatzen den egunetik kontatzen hasita, eta SPKLren 213. eta 313. artikuluetan aipatzen diren ondorioak izango ditu.	La resolución contractual se tramitará con arreglo al procedimiento detallado en el artículo 109 y siguientes del RGLCAP, en el plazo de seis meses contados desde la fecha de incoación del procedimiento de resolución, y producirá los efectos señalados en los artículos 213 y 313 de la LCSP.
2.- Gainera, kontratazio organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du, baldin eta kontratatutako lana egiteko finkatutako epe osoa edo epe partzialak betetzen ez badira, eta, ondorioz, ustez arrazoizkoa bada epe osoa ezin betetzea, betiere kontratazio organoak ez baditu SPKLren 193.3 artikuluan adierazitako zigorrak ezartzen.	2.- Además, el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del trabajo contratado que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades señaladas en el artículo 193.3 de la LCSP.
3.- Halaber, kontratua suntsiarazteko arrazoiak dira:	3.- También podrá ser resuelto el contrato por las siguientes causas:
a) Kontratua gauzatu bitartean, kontratistak soldatak ez ordaintzea kontratuari atxikitako langileei, edo langile horiei ezaugarrien taulako 20.2 atalean jasotakoak baino soldata baldintza baxuagoak	a) Por el impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte de la contratista a los trabajadores que estuvieran participando en la misma, o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las

ezartzea kontratua gauzatzeko epean, edota langile horiei aplikatzekoak diren lan hitzarmenetan ezarritako baldintzak ez betetzea kontratua gauzatzean (SPKLren 211. art.).	señaladas en el apartado 20.2 del cuadro de características para estos trabajadores también durante la ejecución del contrato, así como el incumplimiento de las condiciones establecidas en los Convenios de aplicación para estos trabajadores durante la ejecución del contrato (art. 211 LCSP).
a) Arrazoi horrengatik kontratua suntsiaraztea erabakiko da, oro har, enpresa kontratistako langileen ordezkariak hala eskatuta; salbuespena izango da soldatak ez ordaintzeak eragindako langileen kasuan subrogazioa bidezkoa denean, SPKLren 130. artikulua arabera, eta enpresa kontratistak zor dituen soldaten zenbatekoa kontratuaren adjudikazio prezioaren ehuneko 5 baino handiagoa denean; kasu horretan, kontratua ofizioz suntsiaraztea erabaki ahal izango du kontratazio organoak zuzenean.	a) La resolución por esta causa se acordará, con carácter general, a instancia de la representación del personal en la empresa contratista; excepto cuando en el personal afectado por el impago de salarios procediera la subrogación de conformidad con el artículo 130 de la LCSP y el importe de los salarios adeudados por la empresa contratista supere el 5 por ciento del precio de adjudicación del contrato, en cuyo caso la resolución podrá ser acordada de oficio, directamente por el órgano de contratación.
a) Baldintza agiri honen arabera, laneko segurtasun eta osasun arloko ez-betetze oso astuna gertatzea.	a) Por incumplimiento de carácter muy grave conforme al presente pliego de las obligaciones en materia de seguridad y salud en el trabajo.
a) Kontratua gauzatzea ezinezkoa izatea, hasiera batean kontratuan zehaztutako langile kopuruarekin.	a) Por imposibilidad de ejecutar el contrato con el número de efectivos de personal inicialmente asignado al contrato.
a) SPKLren 294. artikulua c), d) eta f) letretan jasotako arrazoiak, herritarren aldeko zuzeneko prestazioak dakartzaten kontratuen kasuan.	a) Por las señaladas en las letras c), d), y f) del artículo 294 de la LCSP, para los contratos que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía.
4.- Era berean, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da, SPKLren 211. artikulua babesean, ez betetzea 38.2 klausulan adierazitako betebeharrak eta ezaugarrien taulan espresuki kontratuko funtsezko betekizuntzat jasotako betebeharrak.	4.- Asimismo, serán causas de resolución al amparo del artículo 211 de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones indicadas en la cláusula 38.2 y de las señaladas específicamente como tales en el cuadro de características como obligaciones esenciales del contrato.
5.- Aldi baterako enpresa elkartearen kasuan, elkartekideetakoren bat SPKLren 211.1 artikuluko a) eta b) letretan jasotako kasuan dagoenean, Administrazioak ahalmena izango du aldi baterako elkarte osatzen duten beste enpresei kontratuko betebeharrak betetzea eskatzeko edo kontratua suntsiaraztea erabakitzeke.	5.- En el supuesto de Uniones Temporales de Empresas, cuando alguna de las integrantes se encuentre comprendida en el supuesto del artículo 211.1 a) y b) de la LCSP, la Administración estará facultada para exigir el cumplimiento de las obligaciones contractuales al resto de las empresas que constituyan la unión temporal o acordar la resolución del contrato.
6.- Hala ere, ez-betetzeengatik zehapenak kontratuko prezioaren % 5aren multiplo direnean, kontratazio organoak erabaki ahal izango du kontratua suntsiaraztea edo, zehapen berriak ezarriz, kontratuak jarraitzea.	6.- No obstante, cuando las penalidades por incumplimientos alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o a acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK	ANEXOS A RELLENAR POR LAS LICITADORAS
FITXATEGI ELEKTRONIKOA, BAT ZENBAKIDUNA	ARCHIVO ELECTRÓNICO NÚMERO UNO
I. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA (EKAB) BETETZEKO JARRAIBIDEAK	ANEXO I.- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC
II. ERANSKINA.- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA	ANEXO II.- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD
III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA	ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS
IV. ERANSKINA.- BITARTEKOAK ATXIKITZEKO KONPROMISO ADIERAZPENAREN EREDUA	ANEXO IV.- MODELO DE DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS
V. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA	ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL
VI. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA	ANEXO VI.- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES
IX. ERANSKINA.- APLIKAGARRI DEN LAN HITZARMENARI ETA SEKTOREKO HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPENA	ANEXO IX.- DECLARACIÓN DEL CONVENIO COLECTIVO APLICABLE Y CONVENIO SECTORIAL
FITXATEGI ELEKTRONIKOA, HIRU ZENBAKIDUNA	ARCHIVO ELECTRÓNICO NÚMERO TRES
VIII. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA	ANEXO VIII.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS
BETE BEHARREKO ERANSKINAK Adjudikaziodun gisa proposatutako enpresari egindako errekerimendua	ANEXOS A RELLENAR Requerimiento a la empresa propuesta como adjudicataria
VII. ERANSKINA. - ABAL EREDUA	ANEXO VII. - MODELO DE AVAL
X. ERANSKINA.- INFORMAZIOAREN SEGURTASUNA. DATU TRATAMENDUAREN ERAGILE KONTRATUA.	ANEXO X.- SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN. CONTRATO DE ENCARGO DEL TRATAMIENTO DE DATOS.
XI.- ERANSKINA.- IZAERA SEXUALEKO DELITUEI BURUZKO DATUAK KONTSULTATZEKO BAIMENA EMATEA	ANEXO XI.- AUTORIZACIÓN PARA RECABAR DATOS SOBRE DELITOS DE NATURALEZA SEXUAL

ERANSKIN GUZTIAK BEHAR BESTEKO AHALA DUEN PERTSONA BATEK SINATU BEHARKO DITU / TODOS LOS ANEXOS DEBERÁN ESTAR FIRMADOS POR UNA PERSONA CON PODER SUFICIENTE

I. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK

1.- Lizitatzailleak EKAB agiria aurkezteak balioko du lizitazio prozedura honetan parte hartzeari begira agiri honetan zehaztutako AURREKO BALDINTZAK BETETZEAREN aurretiazko froga gisa.

Erakunde lizitatzailleak EKAB agiria aurkeztu beharko dute; hau da, enpresek kontratazio publikoko prozedura batean parte hartzeko dituzten finantza egoerari, gaitasunei eta egokitasunari buruzko erantzukizunpeko adierazpena, SPKLren 140. artikuluekin eta 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 (EB) Batzordearen Betearazpen Erregelamenduarekin bat etorritik. Erregelamendu horrek haren formulario normalizatua eta hura betetzeko jarraibideak ezartzen ditu.

Kontratazio organoak erabili ahal izango ditu BAT zenbakiko fitxategian aldeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzeko dituen ahalmenak, eta, horretarako, dagozkion egiaztagiria aurkezteko eskatuko du, 39/2015 Legearen 69. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Nolanahi ere, erakunde lizitatzailleak EKAB aurkezteak berekin dakar, kontratua adjudikatzeko proposamena bere alde egiten bada, 33.2 klausulan aurreikusitakoaren arabera ordezkatzeko dituen egiaztagiria aurkezteko konpromisoa

2.- EKAB formulario normalizatua.

EKAB formulario normalizatua lizitatzailen eskura dago honako helbide elektroniko honetan:

<https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es>

3.- Jarraibideak:

Dokumentuan adierazten diren baldintza guztiak bete egin behar dira, edonola ere, lizitazio epearen azken egunean, kontratatzeko debekuak izan ezik, horiek kontratua formalizatu arte jarraitu behar baitute gutxienez. Administrazioak egiaztapenak egin ahal izango ditu, betiere, prozeduraren edozein unetan.

Adierazpena **behar besteko ahalordea duen pertsona batek sinatu** behar du.

Kontratuaren xedea **lotea banatzea** aurreikusten denean, ekonomia eta finantza kaudimenaren edo gaitasun tekniko eta profesionalaren baldintzak lote batetik bestera aldatzen badira, EKAB bat aurkeztuko da kaudimen baldintza berberak aplikatzen zaizkion lote edo lote multzo bakoitzeko.

Eskatutako baliabideen adskripzioa erakunde lizitatzailetik kanpoko bitartekoekin betetzen bada, EKAB bat aurkeztu beharko du lizitatzailleak, kontratua gauzatzeari atxikitako bitarteko bakoitzeko.

Enpresa bat baino gehiago **aldi baterako elkarre** bat osatuz lehiatzen badira, elkarre hori osatzen duten enpresa bakoitzak bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta horietako bakoitzak EKAB agiriaren inprimaki normalizatu bat aurkeztu beharko du. EKAB inprimaki normalizatuak eta ABEE eratzeko konpromisoak gain, edo, hala badagokio, behin-behineko bermea egiaztatzen duen agiriak gain, BAT fitxategian erakunde lizitatzailleak enpresa talde bateko kide diren ala ez adierazi beharko dute, agiri honen **V. eranskineko** ereduaren arabera.

Euskal Autonomia Erkidegoko Erakunde Lizitatzailen Erregistroan edo Estatuko Erakunde Lizitatzaille eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan **inskribatuta** dauden **enpresek** ez dituzte eman beharko dagoeneko eguneratuta inskribatuta dauden datuak, betiere egoera hori adierazten bada EKAB inprimaki normalizatuan. Nolanahi ere, lizitatzailleak ziurtatu behar du benetan zein datu dauden inskribatuta eta eguneratuta eta zein ez. Eskatutako datu edo informazioaren bat ez badago aipatutako Lizitatzailen Erregistroan edo ez badago eguneratuta, formularioa betetz aurkeztu beharko da.

EKAB formulario normalizatuaren erabilerari dagokionez, lizitatzailleak ondoko **dokumentu** hauek **kontsultatu** ahal izango dituzte:

- 2016/7 zenbakiko Erregelamendua (EB), web honetan eskuragarri dagoena:

<https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf>

Estatuko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordearen gomendioa, 2016ko apirilaren 6koa, helbide honetan eskuragarri dagoena:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20de%202016%20_3_.pdf

4.- Prozedura honetarako formulario berezia duen XML fitxategia kontratatzailearen profilean dago.

ANEXO I - INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC

1.- La presentación del DEUC por la entidad licitadora sirve como prueba preliminar del CUMPLIMIENTO de los REQUISITOS PREVIOS especificados en el presente pliego para participar en este procedimiento de licitación.

Las entidades licitadoras deberán presentar el DEUC, que consiste en una declaración responsable de la situación financiera, las capacidades y la idoneidad de las empresas para participar en un procedimiento de contratación pública, de conformidad con el artículo 140 de la LCSP y el Reglamento de Ejecución de la Comisión (UE) 2016/7 de 5 de enero de 2016 que establece el formulario normalizado del mismo y las instrucciones para su cumplimentación.

El órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación de las declaraciones responsables previamente presentadas en el archivo nº UNO requiriendo al efecto la presentación de los correspondientes justificantes documentales, en los términos del artículo 69 de Ley 39/2015.

En cualquier caso, la presentación del DEUC por la entidad licitadora conlleva el compromiso de que, en caso de que la propuesta de adjudicación del contrato recaiga a su favor, se aportaran los documentos justificativos a los que sustituye de conformidad con lo previsto en la cláusula 33.2.

2.- Formulario normalizado DEUC.

El formulario normalizado del DEUC se encuentra a disposición de los licitadores en la siguiente dirección electrónica: <https://visor.registrodelicitadores.gob.es/esp-d-web/filter?lang=es>

3.- Instrucciones:

Los requisitos que en el documento se declaran deben cumplirse, en todo caso, el último día de plazo de licitación, salvo las prohibiciones de contratar que deben continuar al menos hasta la formalización del contrato, pudiendo la Administración efectuar verificaciones en cualquier momento del procedimiento.

La declaración debe estar **firmada por quien tenga poder suficiente para ello**.

Cuando se prevea la **división por lotes** del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.

En caso de que la **adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos** a la entidad licitadora, deberá presentarse un DEUC por el licitador y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Si varias empresas concurren constituyendo una **unión temporal**, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una de ellas un formulario normalizado del DEUC. Además del formulario o formularios normalizados del DEUC y del compromiso de constitución de la UTE, o el documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso, en el archivo nº UNO deberá incluirse la declaración de las entidades licitadoras de su pertenencia o no a un grupo empresarial, conforme al modelo del **Anexo V** de este pliego.

Las **empresas** que figuren **inscritas** en el Registro de Entidades Licitadoras de la Comunidad Autónoma del País Vasco o en el Registro de Entidades Licitadoras y Empresas Clasificadas del Estado no estarán obligadas a facilitar aquellos datos que ya figuren inscritos de manera actualizada, siempre y cuando se indique dicha circunstancia en el formulario normalizado del DEUC. En todo caso, es la licitadora quien debe asegurarse de qué datos figuran efectivamente inscritos y actualizados y cuáles no. Cuando alguno de los datos o informaciones requeridos no conste en los Registros de Licitadores citados o no figure actualizado en los mismos, deberá aportarse mediante la cumplimentación del formulario.

Sobre la utilización del formulario normalizado DEUC las licitadoras **podrán consultar** los siguientes **documentos**:

· Reglamento (UE) Nº 2016/7 disponible en la página web:

<https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf>

· Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa del Estado de 6 de abril de 2016, disponible en:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20de%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4.- El archivo XML con el formulario singularizado para este procedimiento está en el perfil de contratante.

**II. ERANSKINA - DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO
ADIERAZPENA**

ESKaintza MODU INDEPENDENTEAN PRESTATU IZANAREN ADIERAZPENA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dutan enpresaren izenean	
Ordezkatutako enpresaren sozietate izena	
Ordezkatutako enpresaren IFK	
Enpresaren langile kopurua	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

(Derrigorrezkoa 50 langile edo gehiago dituzten enpresentzat)

LEHENENGOA: Konpromisoa hartzen duela bere langileen % 2 gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko baldintza betetzeko, bat etorritik desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorren testuategia onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuaren 42. artikularekin, erregelamenduz zehaztutako baldintzetan.

BIGARRENA: Konpromisoa hartzen duela Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarriko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluan eskatutako berdintasun plana edukitzeko.

OHARRA: Eranskin honen helburua da lizitatzaileren langile kopurua jakitea. Horregatik, lizitatzailerek nahitaez bete eta aurkeztu behar dute eranskin hau, langile kopurua edozein izanda ere.

HIRUGARRENA: Ordezkatzen dutan pertsonak, erakundeak edo enpresak bere kabuz prestatu duela bere eskaintza, eta ez duela inolako harremanik izan lehiakideekin, ezta inolako itunik egin ere, prezioei, eskaintzak aurkezteari edo beste baldintza batzuei dagokienez.

Enpresaren izena	Sinadura
------------------	----------

ANEXO II - DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
Primer apellido, segundo apellidos y nombre	DNI-CIF
☐ En su propio nombre	
☐ En nombre de la empresa que representa	
Nombre de la sociedad representada	
Nº CIF de la empresa representada	
Nº de trabajadores de la empresa	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Nombre del contrato	Nº de expediente

DECLARA

(Obligatorio para las empresas de 50 o más trabajadores)

PRIMERO: Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

SEGUNDO: Que se compromete a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

NOTA: El objetivo de este anexo es tener conocimiento del número de trabajadores de los licitadores. Por ello, resulta obligatorio para los licitadores el cumplimiento y presentación de este Anexo, cualquiera que sea el número de trabajadores con que cuente.

TERCERO: Que la persona, entidad o empresa a la que represento, ha preparado su oferta de manera independiente y no ha tenido ningún tipo de contacto con sus competidores ni celebrado ningún pacto con ellos relativo a precios, presentación de ofertas o a otras condiciones.

Nombre de la empresa	Firma
----------------------	-------

III. ERANSKINA - ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

**Eredua egokitu behar da, adjudikaziodunak izanez gero, Aldi Baterako Enpresa Elkarte osatuko duten enpresa bakoitzaren ordezkari diren pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko*

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DUTE

- Konpromisoa hartzen dutela Aldi Baterako Enpresa Elkarte gisa formalki eratzeko, erreferentziako kontratuaren adjudikaziodun gertatuz gero, honako partaidetza ehuneko hauekin:

Enpresaren izena	%

- Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahalzun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubideak baliatu eta betebeharrak betetzeko behar beste ahalmenez:

Izen-abizenak	
---------------	--

Tokia eta data:

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>

Aldi baterako enpresa elkarte batean (ABEE) bilduta dauden enpresen artean kolusio zantzuak hautemanez gero, kontratazio mahaiak edo organoak, SPKLren 69. artikuluaaren arabera, berariaz eta arrazoituta justifikatu beharko ditu taldeka parte hartzeko arrazoiak. Enpresek egindako justifikazioa kontuan hartuta, LEA/AVCi helarazi beharko zaizkio kolusio zantzu sendoak dauden kasuak.

ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1ºapellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1ºapellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1ºapellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

** Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicatarias.*

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARAN

- Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:

Nombre empresa	%

- Que nombran representante o persona apoderada única de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:

Nombre y apellidos	
--------------------	--

Lugar y fecha:

<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>
<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>
<i>Nombre empresa</i>	<i>firma</i>

Cuando se aprecien indicios de colusión entre empresas que concurren agrupadas en una unión temporal de empresas (UTE), la mesa o el Órgano de contratación requerirá a las mismas, de acuerdo con el artículo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Deberá darse traslado a LEA/AVC de aquellos casos en los que, considerando la justificación efectuada por las empresas, concurren indicios fundados de colusión.

IV. ERANSKINA.- BITARTEKOAK ATXIKITZEKO KONPROMISO ADIERAZPENAREN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

Konpromisoa hartzen duela kontratua gauzatzeko behar diren baliabide eta bitarteko hauek atxikitzeko:

Giza baliabideak atxikitzeko konpromisoa:
- Zerbitzuaren koordinatzailea: gutxienez 2 urteko esperientzia antzeko lanpostu batean.

Jakinarazten da ezen, datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den araudi espainiarrean eta Europar Batasunean aurreikusitakoarekin bat etorriz, eta giza baliabideei buruzko dokumentazioan jasotako informazioaren izaera kontuan hartuta, informazio hori biltzeak eta erabiltzeak berekin ekarriko duela lizitatzailerak tratamenduaren arduradun gisa datu pertsonalak tratatzea; eranskin hau betez erakunde kontratatzaileari entregatzeak datu pertsonalak lagatzaile gisa jakinaraztea ekarriko du.

Ondorio horietarako, lizitatzailerak bete egin beharko ditu aurreko paragrafoan aipatutako datuen tratamenduari eta komunikazioari dagokienez datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den Espainiako eta Europar Batasuneko araudian xedatutakotik eratorritako betebeharrak. Bereziki, eta tratamenduaren arduradun gisa bete beharreko beste edozein betebehar alde batera utzi gabe, hautatutako lizitatzailerak interesdunen baimen informatua lortu beharko du, bere erantzukizun eksklusiboarekin, datu pertsonalen komunikazio horrek gaitzen duena, eta hori behar bezala egiaztatu beharko du erakunde kontratatzailearen aurrean, hala eskatzen zaionean.

Enpresaren izena	Sinadura
------------------	----------

ANEXO IV.- MODELO DE DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARA

Que se compromete a adscribir los siguientes medios para la ejecución del contrato referenciado:

☐	Compromiso de adscripción de medios personales:
- <u>Coordinador/a del servicio:</u> como mínimo con 2 años de experiencia en un puesto similar.	

Se hace constar que, de conformidad con lo previsto en la normativa española y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales y atendida la naturaleza de la información comprendida en la documentación referente a los medios humanos, su recopilación y uso supondrán un tratamiento de datos personales realizado por el licitador como Responsable del Tratamiento; su entrega a la entidad contratante en cumplimiento de este Anexo supondrá una comunicación de datos personales realizada como cedente.

A estos efectos, el licitador deberá cumplir con las obligaciones que para él se deriven de lo dispuesto en la normativa española y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales en relación con el tratamiento y comunicación de datos aludido en el párrafo anterior. En particular, y sin perjuicio de cualesquiera otras obligaciones que, como Responsable del Tratamiento le corresponda observar, el licitador seleccionado deberá obtener, bajo su exclusiva responsabilidad, el consentimiento informado de los interesados que habilite la antedicha comunicación de datos personales, extremo éste que deberá acreditar debidamente ante la entidad contratante cuando sea requerido para ello.

<i>Nombre de la empresa</i>	<i>Firma</i>
-----------------------------	--------------

V. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

Ordezkatzen duen enpresa:

	BADAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako egoeraren batean.
	EZ DAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako inolako egoeratan.

Erantzuna baiezkoa bada:

	EZ du kontratuaren adjudikazioan parte hartzen banakako proposamenak aurkezten dituzten talde bereko beste enpresekin batera, ezta Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuetako batean daudenekin ere.
	BAI, kontratuaren adjudikazioan parte hartzen du banakako proposamenak aurkezten dituzten talde bereko beste enpresekin batera, edo Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuetako batean dauden enpresekin batera. Hona hemen horien zerrenda:

IFZ/IFK	Sozietate izena

(*) Merkataritza Kodeko 42.1 artikulua:

“Sozietate elkarteetako sozietate nagusi orok urteko kontu eta kudeaketa txosten bateratuak aurkezteko betebeharra du, atal honetan ezartzen den moduan”.

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
-------------------------	-----------------

ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARA

Que la empresa a la que representa:

☐	Sí se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.
☐	NO se encuentra en ninguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.

En caso de respuesta afirmativa:

☐	NO concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales.
☐	Sí concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales, las cuales se relacionan a continuación:

NIF/CIF	Denominación social

(*) Artículo 42.1 del Código de Comercio:

“Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

<i>Nombre de la empresa</i>	<i>Firma</i>
-----------------------------	--------------

**VI. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO
ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA**

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

Sekretu tekniko edo komertzialekiko lotura dela eta, konfidentzialtzat jotzen dituela ondoren aipatzen diren eskaintzaren **dokumentu, informazio eta alderdiak**:

- -
 -
-

Datu horiek konfidentzialak dira arrazoi hauengatik:

- -
 -
-

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
-------------------------	-----------------

**ANEXO VI- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS
CONSIDERADOS CONFIDENCIALES**

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐	En nombre propio
☐	En nombre de la empresa que represento
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARA

Que considera confidenciales los siguientes **documentos, informaciones y aspectos** de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales:

- -
 -
-

Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

- -
 -
-

<i>Nombre de la empresa</i>	<i>Firma</i>
-----------------------------	--------------

VII. ERANSKINA. - ABAL EREDUA

KREDITU ENTITATEAREN EDO ELKAR BERMATZEKO SOZietateAREN DATUAK			
Sozietatearen izena		IFZ	
Jakinarazpen eta errekerimenduetarako helbidea:			
Kalea, plaza, hiribidea...	Zk.	Solairua	Eskua
Udalerria	PK	Lurraldea	
AHALDUNA(K)			
Izen-abizenak		IFZ	

Goian adierazitako erakundea, eta, haren izenean eta ordezkaritza, aipatutako pertsona(k), egintza honetan behartzeko adina botere dutenak, dokumentu honen behealdean aipatzen den botere askiespenetik ondorioztatzen denez, Donostiako Kiroletako Udal Patronatuaren aurrean eratu da, honako honen abal emaile solidario gisa:

PERTSONA EDO ENTITATE ABALATUAREN DATUAK	
Izen-deiturak / Sozietatearen izena	
IFK / NAN	
Berme mota	Behin-behinekoa (SPKLren 106. artikulua)
	Behin betikoa (SPKLren 107. artikulua)
Kontratuaren xedea edo abalatuak bere gain hartutako betebeharra	
Kontratazio organoa	
Abalaren zenbatekoa (letraz eta zenbakiz)	

Entitate abal emaileak bere erantzukizunez aitortzen du betetzen dituela Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorren 56.2 artikulua aurreikusten dituen baldintzak. Abal hau solidarioki ematen da obligaziodun nagusiarekiko, berariaz uko eginez eskusio onurari, eta kontratazio organoak egiten duen lehen errekerimenduaz ordaintzeko konpromisoaz, Herri Administrazioen kontratuei buruzko legedian, eta hori garatzeko arauetan jasotakoari jarraituz.

Abal hau indarrean egongo da, harik eta kontratazio organoak edo horren izenean jardunez lege horretarako gai denak, deuseztatzeko edo itzultzeko baimena ematen duen arte, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legean eta legedi osagarrian ezarritakoarekin bat.

Tokia eta data:	
Entitatearen sozietate izena:	
Ahaldunen sinadura:	

ANEXO VII. - MODELO DE AVAL

DATOS DE LA ENTIDAD DE CRÉDITO O SOCIEDAD DE GARANTÍA RECÍPROCA			
Razón social		NIF	
Domicilio a efectos de notificaciones y requerimientos:			
Calle/Plaza/Avenida/...	N.º	Piso	Mano
Municipio	C.P.	Provincia	

APODERADO(S)	
Nombre y apellidos	NIF

La entidad arriba expresada, y en su nombre y representación la(s) persona(s) mencionada(s) con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta del bastanteo de poderes que se reseña en la parte inferior de este documento, se constituye ante la entidad Patronato Municipal de Deportes de Donostia/ San Sebastián en avalista solidario de:

DATOS DE LA PERSONA O ENTIDAD AVALADA	
Nombre y apellidos / Razón social	CIF / NIF
Tipo de garantía	☐ Provisional (Art. 106 de la LCSP)
	☐ Definitiva (Art. 107 de la LCSP)
Objeto del contrato u obligación asumida por la avalada	
Órgano de contratación	
Importe del aval (en letra y en cifra)	

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad, que cumple los requisitos previstos en el artículo 56.2 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Este aval se otorga solidariamente respecto al/a la obligado/a principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y con compromiso de pago al primer requerimiento del órgano de contratación, con sujeción a los términos previstos en la legislación de contratos de las Administraciones Públicas y en sus normas de desarrollo.

El presente aval estará en vigor hasta que el órgano de contratación o quien en su nombre sea habilitado legalmente para ello autorice su cancelación o devolución de acuerdo con lo establecido en la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y legislación complementaria.

Lugar y fecha:	
Razón social de la entidad:	
Firma de los apoderados:	

**VIII. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO
BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA**

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea
IGERILEKUA DUTEN DONOSTIAKO KIROLEETAKO UDAL PATRONATUAREN (KUPEN) KUDEAKETA ZUZENeko KIROL- INSTALAZIOETAN SALBAMENDU- ETA SOROSPEN- ZERBITZUAK	2022/16

Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, proposatzen d(it)u honako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen eskaintzak:

1.- ESKAINTZA EKONOMIKOA (Gehienez 45 puntu)

Orduko lizitazio-prezio unitarioa		Eskainitako ordu bakoitzeko prezioa
Precio unitario de licitación por hora		Precio unitario/hora ofertado
BEZ GABE / SIN IVA	30,68€	
%21 BEZA / IVA 21%	6,44 €	
BEZ BARNE, GUZTIRA TOTAL IVA INCLUIDO	37,12	

Enpresa lizitatzailleak prezio unitarioa beherantz hobetu dezake bere eskaintzan. Inola ere ezin da eskaini lizitazioko aleko prezioa baino handiagoa den preziorik. Enpresa lizitatzaileren batek prezio handiagoa eskaintzen badu, lizitazio prozeduratik kanpo geratuko da automatikoki.

2.- FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO BESTE ELEMENTU BATZUK

2.1 - Langileentzako prestakuntza eta birziklatze ikastaroen ordu kuantifikazioa (gehienez 6 puntu)
Eskainitako 8 ordutik aurrera puntuatuko da, hau da, ez da zenbatuko epe laburragorik.

ESKAINITAKO ORDUAK _____

2.2 - Material gehigarria jartzea (gehienez 4 puntu)

ESKAINTZA: DESFIBRILATZAILE eta OXIGENOTERAPIAKO BOTILEN KOP. _____

Tokia eta data:

Enpresaren izena	Sinadura
------------------	----------

**ANEXO VIII.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES
MEDIANTE FÓRMULAS**

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1º apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
En nombre propio	
En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
SERVICIOS DE SALVAMENTO Y SOCORRISMO EN LAS INSTALACIONES DEPORTIVAS DE GESTIÓN DIRECTA DEL PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN (PMD), QUE CUENTEN CON VASO DE PISCINA	Código de referencia 16/2022

Teniendo conocimiento de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas.

1.- OFERTA ECONÓMICA (Hasta 45 puntos)

Orduko lizitazio-prezio unitarioa		Eskainitako ordu bakoitzeko prezioa
Precio unitario de licitación por hora		Precio unitario/hora ofertado
BEZIK GABE / SIN IVA	30,68€	
%21 BEZA / IVA 21%	6,44 €	
BEZ BARNE, GUZTIRA TOTAL IVA INCLUIDO	37,12	

El precio unitario puede ser mejorado a la baja por la empresa licitadora en su oferta. En ningún caso, se puede ofertar un precio superior al precio unitario de licitación. Si alguna empresa licitadora oferta un precio superior quedará excluida de forma automática del procedimiento de licitación.

2.- OTROS ELEMENTOS EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS

2.1.- Cuantificación horaria en cursos de formación y reciclaje para el personal (Hasta 6 puntos)

Se puntuará a partir de 8 horas ofertadas, es decir, no se computará periodos de tiempo inferiores.

HORAS OFERTADAS _____

2.2.- Aportación de material extra (Hasta 4 puntos)

OFERTA N.º DE DESFIBRILADOR Y N.º DE BOTELLAS DE OXIGENOTERAPIA: _____

Lugar y fecha:

Nombre empresa	Firma
----------------	-------

IX – ERANSKINA: APLIKAGARRI DEN LAN HITZARMENARI ETA SEKTOREKO HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPENA	ANEXO- IX: DECLARACIÓN del CONVENIO COLECTIVO A APLICAR A LOS TRABAJADORES y DEL CONVENIO SECTORIAL
Kontratuaren objektua / Objeto del contrato: _____ _____	
D./D^a _____ jn./and.-k, NAN/ DNI: _____ Posta helbidea / Dirección postal: _____, eta tel. zk. / y nº de teléfono: _____, ondorengo ENPRESAREN ordezkari gisa jardunez (edo bere izenean) / actuando en representación de la EMPRESA siguiente (o en nombre propio): _____.	
adinez nagusia, bat eginik klausula sozialak kontratazio publikoan sartzeari buruzko Eusko Legebiltzarraren apirilaren 7ko 3/2016 Legearen artikuluekin, duen ordezkartzaren izenean eta kontratuaren adjudikazioduna izanez gero,	mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artículos de la “Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública”, en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato,
Erantzukizunez ADIERAZTEN DU:	DECLARA responsablemente los siguientes:
1.- Jakintzat ematen duela baldintza administratibo partikularren agirian jasota dagoela ohartarazpen hau: hots, kontratuak bete egin behar ditu indarrean dauden eta lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan aplikatzekoak diren lege, erregelamendu eta hitzarmen xedapenak.	1.- Que se da por conocedor de que los pliegos de cláusulas administrativas particulares incorporan la advertencia de que el contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo
2.- Eskaintza egiterakoan, kontuan hartu dituela enplegua babesteari, lan baldintzei eta laneko arriskuen prebentzioari buruz indarrean dauden xedapenetatik eratorritako betebeharrak; bereziki, aplikatu beharreko jarduera sektoreetako hitzarmen kolektiboak eta ingurumena babestekoak.	2.- Que ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente.
3.- Era berean, kontratazio organoari emango diola kontratua esleitu ondoren langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatuko den informazio guztia.	3.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.
4.- Hitzarmen hau APLIKATUKO diela kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei (5.2 artikulua),	4.- Que APLICARÁ el siguiente convenio a las/los trabajadores/as que realicen la actividad del contrato (art. 5.2),
.....KO HITZARMEN KOLEKTIBOA	CONVENIO COLECTIVO DE
5.- Kontratu honen xede diren prestazioak egingo dituzten langileen soldata baldintzak betetzeko adjudikaziodunak duen betebeharra bermatze aldera (SPKLren 122.2 art.), lizitatzailleak adierazten du hitzarmen kolektibo sektorial hau aplikatuko duela: 	5.- A efectos de garantizar la obligación del adjudicatario de cumplir las condiciones salariales de los trabajadores que realicen las prestaciones objeto de este contrato (Art. 122.2 de la LCSP) el licitador se manifiesta que el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación es el siguiente:

Donostia, 20__(e)ko _____ren ____a	
------------------------------------	--

<i>Enpresaren izena / Nombre de la empresa</i>	<i>Sinadura / Firma</i>
--	-------------------------

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

X. ERANSKINA: INFORMAZIOAREN SEGURTASUNA. DATU TRATAMENDUAREN ERAGILE KONTRATUA

I. DATU PERTSONALEN BABESA

1.- Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorrarekin bat (2016/679 EU), kontratu honen adjudikaziodun den enpresa izango da tratamenduaren ERAGILEA, eta, hala den aldetik, kontratua gauzatzean eskuratzen dituen datu pertsonalak tratatu beharko ditu. DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUA da datu horien tratamenduaren ARDURADUNA, unean-unean indarrean dagoen datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat. Betebehar hori indarrean egongo da zerbitzu kontratua hasten denetik amaitzen den egunera arte.

2.- Enpresa adjudikaziodunak kontratuko xedeak betetzeko soilik tratatuko ditu datu pertsonalak, hau da, (*adierazi zerbitzuaren xedeak zein diren*), DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUAK emandako ohar edo jarraibideak betez betiere. Gainera, jarraibide horiek xehekiago jaso ahal izango dira adjudikazioaren ondorioz sinatuko den tratamendua eskatzeko kontratuan, tratamenduaren ezaugarrien arabera.

3.- Enpresa ERAGILEAK egingo duen datu pertsonalen tratamenduak, baldintza agerietako preskripzio teknikoan, enpresa adjudikaziodunak egiten duen proposamen teknikoaren eta sinatu beharreko zerbitzu kontratuaren arabera, honako jarduera hauek hartuko ditu barne:

☐	Sarbidea	☐	Kontsulta
☒	Bilketa	☒	Hedapena
☐	Erregistroa	☐	Digitalizazioa
☐	Antolakuntza	☐	Erabilera
☐	Egituraketa	☐	Erkaketa
☐	Aldaketak	☐	Mugaketa
☐	Kontserbazioa	☐	Ezabapena
☐	Biltegiatzea	☒	Suntsiketa
☐	Ateratzea	☐	Bestelakoak (interkonexioak, migrazioa...)

4.- Honako hauek dira kontratu honen xedea betetzeko enpresa ERAGILEAK tratatutako datu pertsonalak, tratamenduaren ARDURADUNAK haren esku jartzen dituenak:

Identifikazio datuak

☒	Izen-abizenak
☒	Identifikazio zenbakia (NAN, IFZ, egoiliar zenbakia)
☐	Sinadura elektronikoa edo errubrika
☒	Telefonia
☐	Posta helbidea
☒	Posta elektronikoa
☒	Osasun txartela
☐	Gizarte Segurantz / Mutua zenbakia
☐	Irudia - ahotsa
☐	Beste batzuk

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Kategoria berezietako datuak

☒	Osasuna
☐	Sindikatu afiliazioa
☐	Datu biometrikoak (aztarnak eta marka fisikoak)
☐	Bizitza sexuala / sexu orientazioa
☐	Jatorrizko arraza edo etnia
☐	Iritzi politikoak
☐	Datu genetikoak
☐	Sinesmen erlijioso edo filosofikoak
☐	Beste batzuk

Arau hausteei buruzko datuak

☐	Arau hauste penalak
☐	Arau hauste administratiboak

Beste datu batzuk

☐	Ezaugarri pertsonal eta sozialak
☐	Akademikoak eta profesionalak
☐	Enplegua eta lanpostuak
☐	Errendimendu profesionala
☐	Ondare kaudimena eta kreditua
☐	Ekonomiko-finantzarioak
☐	Transakzioak
☐	IP, kokagunea edo mugimenduak
☐	Profilen ebaluazioa (nortasuna eta portaera)
☐	Pertsonaren ezaugarri fisiko, fisiologiko, genetiko, psikiko, ekonomiko, kultural edo sozialekin lotutako beste datu batzuk

5.- ERAGILEAK interesdunen kategoria honetan oinarrituz tratatuko ditu datu pertsonalak: zerbitzu baten erabiltzaileak.

6.- Interesdunek tratamenduaren ERAGILEARI zuzenean eman badizkiote kontratu hau gauzatzeko datu pertsonalak, jakinaren gainean jarri beharko ditu, ARDURADUNAREN jarraibideei jarraikiz. Edonola ere, tratamenduaren ERAGILEAK kontratua behar bezala gauzatzeko behar-beharrezkoak diren datu pertsonalak baizik ezingo dizkie eskatu interesdunei.

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus

[20014 Donostia / San Sebastián](#)

7.- Enpresa adjudikaziodunak modu automatizatuan edo ez-automatizatuan erabil ditzake datu pertsonalak. Baliabide hauek erabil ditzake tratamendurako:

☐	Fisikoak
☐	Informatikoak
☒	Mistoak

8.- Enpresa adjudikaziodunak ezingo dio inori komunikatu, zabaldu, laga edo jakinarazi kontratua gauzatzean eskuratzen duen datu pertsonalik.

Enpresa adjudikaziodunak beste hirugarren baten beharra badu zerbitzua emateko eta hark datu pertsonaletara sartu behar badu horretarako, DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUAK azpikontratazioa baimendu beharko du, idatziz. Horretarako, zer zerbitzu azpikontratatu nahi diren adierazi beharko da, eta argi eta garbi identifikatu beharko dira enpresa azpikontratista eta harekin harremanetan jartzeko datuak. Enpresa azpikontratatuaren tratamenduaren eragileordea izango da, eta baldintza agiri honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Enpresa adjudikaziodunak eta azpikontratatuak tratamenduaren enkarguaren ondorioz zer kontratu betebeharrak izango diren sinatu beharko dute. Eragileordeak bere betebeharrak betetzen ez baditu, enpresa adjudikaziodunak erantzungo du tratamenduaren ARDURADUNAREN aurrean, eragileordearen betebeharrak betetzeari dagokionez.

9. Enpresa adjudikaziodunak isilpean gorde beharko ditu lizitazio honen xede den zerbitzu kontratua ematen hasi zenetik jakin dituen nahiz eskura izan dituen, gaur egun dituen edo etorkizunean izan ditzakeen datu pertsonal guztiak. Era berean, bermatu beharko du enpresatik kanpoko inork ez duela datu pertsonal horietara iristeko aukerarik, are DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUARI eman beharreko zerbitzuak amaitu ostean ere.

Ildo horretatik, datu pertsonalak tratatzeko baimena duten guztiek datuak isilpean gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute, DBEOko 5.1. f) artikuluan zehazten den moduan, eta enpresa adjudikaziodunak bermatu beharko du pertsona horiek konpromiso hori hartzen dutela. Horretarako, enpresa adjudikaziodunak bere gain hartzen du datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen gai horri buruzko prestakuntza emateko betebeharra.

10. Tratamenduaren ERAGILEAK ezingo ditu bidali datuak Europar Batasunaren esparrutik kanpoko herrialdeetara. Datuak DBEOren aplikazio esparrutik kanpoko herrialdeetan biltegizteari ere eragiten dio debeku horrek.

Hala ere, tratamenduaren ERAGILEAK beste herrialderen batera edo nazioarteko erakunderen batera bidali behar izanez gero datu pertsonalak, aplikagarri zaion Europar Batasuneko edo estatu kideren bateko zuzenbidearen arabera, salbu eta legezko debekuren bat edo agintari eskudunak jakinarazitako debekuren bat dagoenean, tratamenduaren ARDURADUNAREN idatzizko baimena jaso beharko du lehenago, eta beharrezko bermeei buruzko informazioa eman beharko dio horretarako. Nazioarteko bidalketa kontrol agintaritzaren berariazko baimenaren mende baldin badago, tratamenduaren ERAGILEAK ez du bidalketa egingo tratamenduaren ARDURADUNAK baimen hori baduela jakinarazi artean.

11.- Enpresa adjudikaziodunak segurtasun neurri teknikoak eta antolaketakoak ezarri eta hartu behar ditu, arriskuaren arabera behar den segurtasuna bermatzeko. Segurtasun maila egokia ote den ebaluatzeko, datuen tratamenduak eragindako arriskuak hartuko dira kontuan; zehazki, beste era batera bidaltako, mantendutako edo tratatutako datu pertsonalak nahi gabe edo legez kontra suntsitzeak, galtzeak edo aldatzeak eragindako arriskuak nahiz datu horiek baimenik gabe jakinarazteak edo datu horietara baimenik gabe sartzeak eragindako arriskuak. Neurri tekniko eta antolaketako hauek hartu beharko ditu:

A. Jardueren erregistroa: Tratamenduaren ERAGILEAK tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarri beharko du, hala eskatzen zaionean, DBEOko 30. artikuluko Tratamendu Jardueren Erregistroa. Erregistro hori idatzizkoa izango da, formatu elektronikoa eduki ahal izango du, eta honako hauek jasoko ditu:

- ERAGILEAREN izena eta harremanetarako datuak, bai eta eragilearen gaineko arduradun bakoitzarenak ere, eta, halaber, halakorik badago, datuak babesteko ordezkariearenak.
- Tratamenduaren helburua.
- ARDURADUN bakoitzaren kontura egindako tratamenduen kategoriak.
- Halakorik badago, beste herrialde batera edo nazioarteko erakunde batera egindako datu pertsonalen transferentziak, beste herrialde edo nazioarteko erakunde horren identifikazioa barne, eta, 49.1. artikuluko bigarren paragrafoko transferentzien kasuan, berme egokiei buruzko dokumentazioa.
- Ahal bada, 32.1 artikuluan aipatutako segurtasunari buruzko neurri tekniko eta antolakuntzakoen deskribapen orokorra.

B. Egin beharreko eginbideen artean, tratamenduaren ARDURADUNAK Merkataritza Erregistroan aurkeztutako urteko kontuak, zerga kuotak ordaindu izanaren ziurtagiriak eta langileen Gizarte Segurantzako kuotak ordaindu izanaren ziurtagiriak eskatu ahal izango dizkio ERAGILEARI, edo datu horiek kontsultatzeko baimena eman diezaiola ARDURADUNARI.

C. Antolaketa neurriei dagokionez, DBEOko 37. artikulua hala eskatzen duenean, tratamenduen ERAGILEAK datuak babesteko ordezkaria izendatu beharko du. Era berean, informazioaren segurtasunerako arduradun batek bideratuko ditu segurtasunari lotuta hautemandako gertaerak, eta tratamenduaren ARDURADUNA jakinaren gainean jarriko du, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz. Datuak babesteko ordezkarik bat izendatzeko obligaziorik ez dagoenean, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz, beste langile bat izendatu beharko da, besteak beste, interesdunen erreklamazioak bideratzeko.

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus

20014 Donostia / San Sebastián

12.- Tratamenduaren ERAGILEAK bere obligazio guztiak betetzen dituela frogatzeko beharrezko informazio guztia gorde, eta tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarriko du. Gainera, konpromisoa hartzen du jarduera hauek eginez hari laguntzeko, beste batzuei eragozpenik sortu gabe:

- Datu pertsonalen tratamenduaren arriskuei buruzko azterketa egingo du, eta hala dagokionean, eraginari buruzko ebaluazioa.
- Azkar erantzungo die datu pertsonalak babesteari buruz interesdunek dituzten eskubideei. Tratamenduaren ERAGILEAK datuetara sartzeko, zuzentzeko, ezabatzeke, kontra egiteko, mugatzeko, aldatzeko eta banako erabakietan oinarritua ez izateko duen eskubideari buruzko eskaeraren bat jasotzen badu interesdun batengandik, ARDURADUNARI jakinarazi beharko dio eskaera jaso eta 24 ordu pasa baino lehen, eskaerari erantzun egokia emateko garrantzitsua izan daitekeen informazioarekin batera.
- Segurtasun arrakalak jakinaraziko ditu, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz.
- Tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarriko du kontratu honetan hitzartutako obligazioak betetzen direla frogatzeko informazio guztia, bai eta ARDURADUNAK edo hark izendatutako beste norbaitek auditoretzak egin ahal izateko eta auditoretzak egiten laguntzeko informazioa ere, ikuskaritzak barne.

13.- Tratamenduaren ERAGILEAK ahalik eta eperik laburrenean jakinarazi beharko ditu eskura dituen datu pertsonalei eragiten dieten segurtasun urraketak, gertaeraren dokumentazio eta jakinarazpenerako garrantzitsua den informazio guztia emanez, okerreko atzerapenik gabe eta gertaera izan denetik 12 ordu igaro baino lehen. Gertaera zuzenean jakinaraziko zaio Donostiako Udaleko segurtasun arduradunari.

Tratamenduaren ERAGILEAK tratamenduaren ARDURADUNARI lagunduko dio, Datuak Babesteko Euskal Agentziari jakinarazteko betebeharra gauzatzeko beharrezko informazio guztia emanez nahiz hark eskatutako beste edozer emanez. Tratamenduaren ERAGILEAK honako informazio hau jakinarazi beharko du, gutxienez:

- Datu pertsonalen segurtasunari lotutako gertaeren azalpena, ondorioen balorazioa, larritasuna eta interesdunei eragindako arriskuen azalpena.
- Segurtasuna nola urratu den, zenbat kaltetu izan diren, zein izan diren segurtasun arrakala horren ondorioz erasandako datuen eta erregistroen kategoriak eta formatua (papera edo elektronikoa).
- Segurtasuna urratu dela hauteman bada, tratamenduaren ERAGILEAK zer neurri hartu edo proposatu dituen sortutako kalteak arintzeko edo, hala dagokionean, kaltetuentzat izan daitezkeen arriskuak edo eragin kaltegarriak arintzeko.

14.- Tratamenduaren ARDURADUNAK hitzartutakoak betetzen direla egiaztatzeko jarduerak egiteko eskatu ahal izango dio ERAGILEARI, eta, beharrezkoa denean, neurri zuzentzaileak hartzeko, betiere tratamenduaren ARDURADUNAK ezarritako baldintzen arabera. Kostuak enpresa adjudikaziodunak hartu beharko ditu bere gain.

15.- Enpresa adjudikaziodunak eman beharreko zerbitzuetarako ez baldin badago datu pertsonaletara sartu beharrik baina beharrezkoa baldin bada euskarri informatizatuak edo datu pertsonalak babesteko araudiaren mendeko informazio pertsonala duten dokumentuak dauden azpiegiturretara sartzeari, enpresa derrigortuta dago eskura edo iristeko moduan dituen datu horien inolako erabilera edo tratamendurik ez egitera. Bera egingo da baldintza hori ez betetzeak izan ditzakeen ondorioen eta arau-hausteen erantzule.

16.- Datuak babesteari buruzko araudia urratzen bada kontratuaren indarraldian, enpresa adjudikaziodunak erantzungo die arau-hauste horiei, eta kontratua betetzetik datozen nahiz datuak babesteko araudiak ezarritako betebeharrak eta obligaziotik datozen erantzukizun guztietatik salbuetsiko du DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUA, idatziz.

17. (Hautazkoa, enpresarekiko loturaren eta sarbide ezaugarrien arabera). Enpresa adjudikaziodunak, tratamenduaren ERAGILE izaera duenez, tratamenduaren ARDURADUN izaera duen Donostiako Kiroletako Udal Patronatuaren izenean eskainiko die arreta interesdunek beren eskubideak betetzeari lotuta egindako eskaerei, eta erantzun egingo die eskaera horiei. Kasu horretan, aurkeztutako eskaeren eta emandako erantzunen berri emango dio ERAGILEAK DONOSTIAKO UDALEKO datu pertsonalak babesteko ordezkariari.

18.- Tratamenduaren ERAGILEAK kontratu hau indarrean dagoen bitartean gordeko ditu kontratu honi dagozkion datuak. Behin kontratua amaitutakoan, enpresa adjudikaziodunak tratatutako datu pertsonalak itzuli beharko dizkio tratamenduaren ARDURADUNARI, erabilitako formatua edozein dela ere. Hala ere, datu horien kopia bat gorde ahal izango du, behar bezala blokeatuta, kontratu hau gauzatzetik eratorritako balizko erantzukizunei aurre egiteko. Tratamenduaren ARDURADUNAK bidalitako euskarri berean itzuli beharko dira datuak; ondoren, tratatu diren ordenagailutik ezabatu beharko dira, eta paper formatuan dauden dokumentuak modu seguruan suntsitu beharko dira.

II. SEGURTASUN ESKEMA NAZIONALAREN ARABERAKO KLAUSULA

Nahitaez bete beharrekoak dira **Segurtasun Jarraibide Teknikoak**. Jarraibide horiek Administrazio Elektronikoen arloko Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko Errege Dekretuan datoz jasota, 29. artikuluan ("Segurtasun Jarraibide Teknikoak eta Segurtasun Gidak"). Dekretu hori 2015eko urriaren 23ko 951/2015 Errege Dekretuaren bidez aldatu zen.

Aintzat hartu behar da, orobat, Administrazio Publikoetako Estatu Idazkaritzak 2016ko urriaren 13an emandako Ebazpena. Haren bidez, **Segurtasun Eskema Nazionalaren arabeko Segurtasun Jarraibide Teknikoa** onartu zen, eta, hor ezartzen denez, erakunde publikoei zerbitzu edo irtenbideak ematen dizkieten sektore pribatuko operadoreek, Segurtasun Eskema Nazionala betetzea exijituzkoa bazaie, Segurtasun Eskema Nazionalaren arabeko Adierazpena erakusteko moduan egon beharko dute, OINARRIZKO kategoriako sistemak direnean, edo Segurtasun Eskema Nazionalaren arabeko Ziurtagiria, ERDI edo GOI kategorietako sistemak direnean.

DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUAK, aurrez ezarritakoa aintzat hartuta eta lizitazioaren xede den zerbitzuak zer arrisku dituen aztertuta udal kiroldegietako igerilekuetan salbamendu eta sorospen zerbitzua ematea, **beharrezkotzat jotzen du enpresa lizitatzailerak agiri hau erakusteko moduan izatea:**

☐ **Segurtasun Eskema Nazionalaren Araberako Adierazpena, adierazitako zerbitzuen OINARRIZKO kategoriakoa.**

◆ Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
[20014 Donostia / San Sebastián](#)

Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartzen du Segurtasun Eskema Nazionala guztiz betetzeko betebeharra, bai eta haren zerbitzu emaile eta hornitzaileak 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuarekin bat etortzeko betebeharra ere.

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
-------------------------	-----------------

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus

20014 Donostia / San Sebastián

ANEXO Nº X . SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN. CONTRATO DE ENCARGO DEL TRATAMIENTO DE DATOS.

I. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

1.- Conforme al Reglamento General de Protección de Datos (UE 2016/679), la empresa adjudicataria del presente contrato, ostentará la condición de ENCARGADA del tratamiento y, como tal, quedará obligada a tratar los datos de carácter personal a los que debiera acceder durante su ejecución, respecto de los que el PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN ostenta la condición de RESPONSABLE del tratamiento, de acuerdo con la normativa de protección de datos de carácter personal vigente en cada momento. Dicha obligación estará vigente desde el día del inicio del contrato de servicios hasta el día de su finalización.

2.- El tratamiento de datos personales por parte de la empresa adjudicataria lo será única y exclusivamente para el cumplimiento de los fines objeto de este contrato, consistente en (*incluir fines de la prestación del servicio*), y en todo caso de conformidad con las indicaciones y/o instrucciones dadas por el PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, pudiendo, además, ser éstas objeto de mayor especificación en un Contrato de Encargo del Tratamiento a suscribir con motivo de la adjudicación, en función de las características del tratamiento.

3.- El tratamiento de datos personales por parte de la empresa ENCARGADA, de acuerdo a las prescripciones técnicas de los pliegos de condiciones, la propuesta técnica que realice la empresa adjudicataria y el contrato de servicios a suscribir, comprenderá las siguientes actividades:

☐	Acceso	☐	Consulta
☒	Recogida	☒	Difusión
☐	Registro	☐	Digitalización
☐	Organización	☐	Utilización
☐	Estructuración	☐	Cotejo
☐	Modificación	☐	Limitación
☐	Conservación	☒	Supresión
☐	Almacenamiento	☐	Destrucción
☐	Extracción	☐	Otros (interconexión, migración...).

4.- Los datos personales tratados por la empresa ENCARGADA, que pone a su disposición la ENTIDAD RESPONSABLE del tratamiento, para poder llevar a cabo las tareas objeto del presente contratos son:

Datos identificativos

☒	Nombre y apellidos
☒	Nº de identificación (DNI/NIF/Nº Residente)
☐	Firma electrónica o rúbrica
☒	Teléfono
☐	Dirección Postal
☒	Correo Electrónico
☒	Tarjeta sanitaria
☐	Nº Seguridad Social /Mutua
☐	Imagen - Voz
☐	Otros

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Datos de categorías especiales

- | | |
|-------------------------------------|--|
| ☒ | Salud |
| ☐ | Afiliación sindical |
| ☐ | Dato biométrico (huellas y marcas físicas) |
| ☐ | Vida sexual / Orientación sexual |
| ☐ | Origen racial o etnia |
| ☐ | Opiniones políticas |
| ☐ | Datos genéticos |
| ☐ | Convicciones religiosas o filosóficas |
| ☐ | Otros |

Datos infracciones

- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| ☐ | Infracciones penales |
| ☐ | Infracciones administrativas |

Otros datos

- | | |
|--------------------------|---|
| ☐ | Características personales y sociales |
| ☐ | Académicos y profesionales |
| ☐ | Empleo y puestos de trabajo |
| ☐ | Rendimiento profesional |
| ☐ | Solvencia patrimonial y crédito |
| ☐ | Económico-financieros |
| ☐ | Transacciones |
| ☐ | IP, ubicación o movimientos |
| ☐ | Evaluación de perfiles (personalidad y comportamiento) |
| ☐ | Otros datos relacionados con la identidad física, fisiológica, genética, psíquica, económica, cultural o social de dicha persona. |

5.- Las categorías de personas interesadas sobre las que se tratan datos personales por parte de la empresa ENCARGADA, serán: personas usuarias de un servicio.

6.- En el supuesto de que la empresa ENCARGADA del tratamiento recabe directamente de las personas interesadas datos personales para la ejecución del presente contrato, deberá informarles siguiendo las instrucciones de la entidad RESPONSABLE. En todo caso, la empresa ENCARGADA del tratamiento sólo podrá solicitar de las personas interesadas los datos personales mínimos e imprescindibles para la correcta ejecución del contrato.

7.- Los datos personales objeto del tratamiento, pueden ser tratados por la empresa adjudicataria en modo automatizado y no automatizado. Los medios empleados para el tratamiento serán:

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

☐	Físicos
☐	Informáticos
☒	Mixtos

8.- La empresa adjudicataria quedará obligada a no comunicar, difundir, ceder o transmitir a terceros los datos de carácter personal a los que accediera durante la ejecución del contrato.

En el caso de que la empresa adjudicataria precise la participación de un tercero en el desarrollo de el/los servicio/s, que requiera el acceso a datos personales, el PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN deberá autorizar la subcontratación, previamente y por escrito, para lo cual deberán indicarse el/los servicio/s que se pretende subcontratar e identificarse de forma clara e inequívoca la empresa subcontratista y sus datos de contacto. La empresa subcontratada adquirirá la condición de Subencargada del Tratamiento, quedando obligada a cumplir las obligaciones establecidas en este pliego, y debiendo suscribirse entre la empresa adjudicataria y la subcontratada las correspondientes obligaciones contractuales impuestas, en su caso, por el Encargo del Tratamiento. En el caso de incumplimiento de sus obligaciones por parte de la subencargada, la empresa adjudicataria será responsable ante la entidad RESPONSABLE del Tratamiento por lo que respecta al cumplimiento de las obligaciones de la Subencargada.

9. La empresa adjudicataria quedará obligada a guardar secreto de todos los datos de carácter personal a los que tenga, haya tenido o pueda tener acceso o constancia desde el inicio de la prestación de el/los servicios objeto de esta licitación. Igualmente, deberá custodiar e impedir el acceso a los datos de carácter personal a cualquier persona ajena a la empresa, incluso después de que finalice la prestación de servicios para el PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN.

En este mismo sentido, la empresa adjudicataria quedará obligada a garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan por escrito a respetar la confidencialidad, como establece el artículo 5.1.f) del RGPD. A tal efecto, la empresa adjudicataria se obliga a garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas para tratar datos personales.

10. La empresa ENCARGADA del tratamiento no podrá transferir datos a terceros países ajenos al marco del Espacio Económico Europeo, incluyéndose en esta prohibición el almacenamiento de los datos en terceros países ajenos al ámbito de aplicación del RGPD. No obstante, si la empresa ENCARGADA del tratamiento debiera transferir datos personales a un tercer país o a una organización internacional, en virtud del Derecho de la Unión o de los Estados miembros que le sea aplicable, deberá recabar, salvo prohibición legal o comunicada por la autoridad competente, la autorización previa y por escrito de la entidad RESPONSABLE del tratamiento, facilitando la información necesaria en relación con las garantías adecuadas. En caso de que la transferencia internacional se encuentre sometida a autorización expresa de la autoridad de control, la empresa ENCARGADA del tratamiento se abstendrá de efectuar la misma hasta que la entidad RESPONSABLE del tratamiento comunique la obtención de dicha autorización.

11.- La empresa adjudicataria deberá implantar y adoptar las medidas de seguridad de índole técnica y organizativas adecuadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo. Al evaluar la adecuación del nivel de seguridad se tendrán en cuenta los riesgos que presente el tratamiento de datos, en particular como consecuencia de la destrucción, pérdida, o alteración accidental o ilícita de los datos personales transmitidos, conservados o tratados de otra forma, o la comunicación o acceso no autorizado a dichos datos. En todo caso, deberá adoptar las siguientes medidas técnicas y organizativas:

A. Registro de Actividad: La empresa ENCARGADA del tratamiento deberá poner a disposición de la entidad RESPONSABLE del tratamiento, cuando así le sea requerido, el Registro de Actividades de Tratamiento previsto en el artículo 30 del RGPD, que deberá tener forma escrita, pudiendo ser en formato electrónico, y que contendrá:

- el nombre y los datos de contacto de la PERSONA ENCARGADA y de cada RESPONSABLE por cuenta del cual actúe la empresa ENCARGADA, y, en su caso, de la persona delegada de protección de datos;
- la finalidad del tratamiento;
- las categorías de tratamientos efectuados por cuenta de cada responsable;
- en su caso, las transferencias de datos personales a un tercer país u organización internacional, incluida la identificación de dicho tercer país u organización internacional y, en el caso de las transferencias indicadas en el artículo 49, apartado 1, párrafo segundo, la documentación de garantías adecuadas;
- cuando sea posible, una descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad a que se refiere el artículo 32, apartado 1.

B. En el marco de las medidas de diligencia debida, la entidad RESPONSABLE del tratamiento podrá solicitar a la empresa ENCARGADA del tratamiento las cuentas anuales elevadas al Registro Mercantil, así como certificados de hallarse al corriente de pago de las cuotas tributarias y de la seguridad social de las empleadas y empleados, o solicitar la autorización para su consulta.

C. En cuanto a las medidas organizativas, la empresa ENCARGADA del tratamiento deberá designar, cuando sea exigible conforme al artículo 37 RGPD, a una persona Delegada de Protección de Datos. Asimismo, una persona responsable de la seguridad de la información canalizará los incidentes de seguridad detectados dando traslado a la entidad RESPONSABLE del tratamiento de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato. En el supuesto de que no exista obligación de designar una persona Delegada de Protección de Datos, deberá designar, además, a otra empleada o empleado para canalizar, entre otras cuestiones, las reclamaciones de las personas interesadas de acuerdo con el procedimiento establecido en el presente contrato.

► Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

12.- La empresa ENCARGADA del tratamiento conservará y pondrá a disposición de la entidad RESPONSABLE del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones. Además, manifiesta su compromiso con el deber de colaboración y, sin perjuicio de otras, con la realización de las siguientes actuaciones:

- Un análisis de riesgos del tratamiento de datos personales y, en su caso, la evaluación de impacto.
- La rápida respuesta al ejercicio de derechos de las personas interesadas en materia de protección de datos personales. En el supuesto de que la empresa ENCARGADA del tratamiento reciba una petición por parte de una persona interesada en referencia al ejercicio de sus derechos personales de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación, portabilidad y no ser objeto de decisiones individualizadas, deberá comunicarlo a la entidad RESPONSABLE en el plazo de 24 horas desde su recepción, junto con la información que pueda ser relevante para la adecuada respuesta a la persona solicitante.
- La comunicación de las brechas de seguridad, de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato.
- Poner a disposición de la entidad RESPONSABLE del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente contrato, así como para permitir y contribuir a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte de la entidad RESPONSABLE o de un tercero que designe.

13.- La empresa ENCARGADA del tratamiento deberá comunicar en el plazo mínimo imprescindible las violaciones de seguridad que afecten a los datos personales a su cargo, facilitando toda la información relevante para la documentación y comunicación de la/s incidencia/s, sin dilaciones indebidas en el plazo de 12 horas desde que se haya producido el incidente. La comunicación se producirá directamente a la persona Responsable de Seguridad de la entidad Responsable del tratamiento.

La empresa ENCARGADA del tratamiento colaborará y asistirá a la entidad RESPONSABLE del tratamiento aportando toda la información que sea necesaria para el cumplimiento del deber de comunicación a las Agencia Vasca de Protección de Datos Personales, así como cualquier otra que fuera requerida por la misma. La información a comunicar por parte de la empresa ENCARGADA del tratamiento será, como mínimo, la siguiente:

- Descripción del evento o incidente de seguridad de los datos personales, valoración de la afectación, gravedad y riesgo para las personas interesadas.
- Descripción de la naturaleza de la violación de seguridad, número de personas afectadas, categorías de datos, registros afectados y formato (papel o electrónico) que ha sufrido la brecha de seguridad.
- Descripción de las medidas adoptadas o propuestas por la empresa ENCARGADA del tratamiento tras la detección de la violación de seguridad, para paliar los daños producidos o, en su caso, los potenciales riesgos o efectos perjudiciales para las personas afectadas.

14.- La entidad RESPONSABLE del tratamiento podrá exigir el sometimiento de la empresa ENCARGADA a la realización de actuaciones de verificación de cumplimiento, y cuando sea necesario, a la adopción de medidas correctoras, conforme en todo caso a los requisitos que establezca la entidad RESPONSABLE del tratamiento, cuyos costes correrán a cargo de la empresa adjudicataria.

15.- En el caso de que la ejecución de el/los servicio/s a prestar por la empresa adjudicataria no implique el tratamiento de datos personales, pero sea necesario el acceso a instalaciones donde se encuentran soportes informatizados y/o documentales que contengan información sometida a la normativa de protección de datos personales, la empresa queda obligada a no hacer ningún uso o tratamiento de aquellos a los que pudiera tener disponibilidad o acceso, siendo responsable de las consecuencias e infracciones que pudieran derivarse de no respetar esta condición.

16.- En el caso de incumplimiento de la normativa de protección de datos vigente en cada momento, la empresa adjudicataria responderá de dichos incumplimientos, eximiendo expresamente al PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN de cualquier responsabilidad dimanante de la ejecución del contrato y de todos los deberes y obligaciones impuestos por la normativa de protección de datos.

17. (Opcional en función de la vinculación con la empresa y las características del acceso) La empresa adjudicataria, por ostentar la condición de ENCARGADA del Tratamiento, atenderá, por cuenta del PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, en su condición de entidad RESPONSABLE del Tratamiento, las solicitudes de ejercicio de derechos ejercidas por las personas interesadas respondiendo a las solicitudes planteadas. En este caso, la empresa ENCARGADA dará cuenta al Delegado de Protección de Datos Personales del PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN de las solicitudes presentadas y las respuestas realizadas.

18.- La empresa ENCARGADA del tratamiento conservará los datos personales objeto del presente contrato mientras se mantenga la vigencia del mismo.

Una vez concluido el contrato, la empresa adjudicataria deberá devolver a la entidad RESPONSABLE del tratamiento los datos personales tratados, independientemente del formato utilizado. Sin perjuicio de que pueda conservar una copia de los mismos, debidamente bloqueada, para responder de las posibles responsabilidades derivadas de la ejecución del presente contrato. La devolución deberá realizarse en el mismo soporte en la que le fueron remitidos por la entidad RESPONSABLE del tratamiento, procediendo al borrado de los ordenadores donde fueron tratados y a la destrucción segura de los documentos en formato papel.

II. CLÁUSULA DE CONFORMIDAD CON EL ESQUEMA NACIONAL DE SEGURIDAD.

Teniendo en cuenta la **obligación de cumplir con lo dispuesto en las Instrucciones Técnicas de Seguridad** recogida en el artículo 29 "Instrucciones técnicas de seguridad y guías de seguridad" del Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica, modificado por el Real Decreto 951/2015 de 23 de octubre.

Y en consideración a la Resolución de 13 de octubre de 2016, de la Secretaría de Estado de Administraciones Públicas, por la que se aprueba la **Instrucción Técnica de Seguridad de conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, donde se establece que **las personas operadoras del sector privado** que presten servicios o provean soluciones a las entidades públicas, a los que resulte

◆ Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus

[20014 Donostia / San Sebastián](#)

exigible el cumplimiento del Esquema Nacional de Seguridad, **deberán estar en condiciones de exhibir la correspondiente Declaración de Conformidad** con el Esquema Nacional de Seguridad cuando se trate de sistemas de **categoría BÁSICA, o la Certificación de Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, cuando se trate de sistemas de **categorías MEDIA o ALTA**.

EI PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, en base a lo dispuesto anteriormente y al análisis de los riesgos a los que está expuesto el/los servicio/s objeto de licitación, es decir, prestar el servicio de salvamento y socorrismo en las piscinas de los polideportivos municipales, **establece como necesario que la empresa adjudicataria deberá estar en condiciones de exhibir la correspondiente:**

- ☐ **Declaración de Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, de **categoría BÁSICA** de los servicios indicados.

La empresa adjudicataria asume su obligación de cumplir plenamente con el Esquema Nacional de Seguridad, y con la necesidad de que sus prestadores y proveedores, dispongan de la correspondiente conformidad con el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero.

<i>Nombre de la empresa</i>	<i>Firma</i>
-----------------------------	--------------

XI. ERANSKINA

KONTRATUA GAUZATUKO DUTEN LANGILEEN DATU PERTSONALAK, SEXU IZAERAKO DELITUEN ZIURTAGIRIAK KONTSULTATZEKO

Kontratu honen prestazioak betetzeko, enpresa adjudikaziodunaren langileek adingabeekin lan egin beharko dute. Horregatik, beharrezkoa da prestazioak emango dituzten pertsonen sexu delituen ziurtagiri negatiboa aurkeztea.

Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 28. artikulua arabera, interesdunek eskubidea dute administrazio jardulearen esku dauden edo beste edozein administraziok egin dituen agiriak ez aurkezteko. Administrazio jarduleak dokumentu horiek kontsultatu edo eskatu ahal izango ditu, interesdunak horren aurka egiten ez badu. Ezin izango da aurka egin, dokumentua zehatzeko edo ikuskatzeko ahalak erabiliz aurkezten bada.

Administrazio publikoek elektronikoki bildu beharko dituzte dokumentuak, beren sare korporatiboen bidez edo datuen bitartekaritza plataformei edo horretarako gaitutako beste sistema elektronikoko batzuei kontsulta eginez.

Azaldutakoaren arabera, jakinarazten dut behean zehazten diren pertsonak izango direla kontratuaren prestazioak egingo dituztenak, eta baimena ematen zaiola Donostiako Kiroletako Udal Patronatuari pertsona horien datuak egiaztatzeko, jarraian aipatzen diren pertsonen **sexu delituen ziurtagiriak** eskatuz.

IZENA	ABIZENAK	NAN ZENBAKIA

Donostiako Kiroletako Udal Patronatuak agiri horiek kontsultatu edo eskatu ahal izango ditu, bai eskabidea egiten denean, bai eta kontratuak indarrean darraien bitartean, non eta interesdunak ez duen horren aurka egiten.

Interesdunak aurka eginez gero, beharrezkoa da aurka egiteko arrazoiak adieraztea (Datuak Babesteari buruzko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 21. art.)

Kontsultatu **“Aurka egiteko eskubidea”** izapidea

Donostiako Kiroletako Udal Patronatuak egiten duen datu pertsonalen trataera legitimatuta dago interes publikoaren izenean edo udalari berari emandako botere publikoen izenean egindako eginkizun bat betetzeko, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 6.1 e) artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

<i>Enpresaren izena</i>	<i>Sinadura</i>
-------------------------	-----------------

ANEXO XI

LOS DATOS PERSONALES DE LOS TRABAJADORES QUE VAYAN A EJECUTAR EL CONTRATO PARA CONSULTAR CERTIFICADOS DE DELITOS DE NATURALEZA SEXUAL

La ejecución del contrato exige que el personal de la empresa adjudicataria debe trabajar con personas menores de edad. Por ello, es necesario que las personas que vayan a ejecutar las prestaciones presenten el certificado negativo de delitos de naturaleza sexual.

De conformidad con el art. 28 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del procedimiento Administrativo Común, los interesados tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración actuante o hayan sido elaborados por cualquier otra Administración. La administración actuante podrá consultar o recabar dichos documentos salvo que el interesado se opusiera a ello. No cabrá la oposición cuando la aportación del documento se exigiera en el marco del ejercicio de potestades sancionadoras o de inspección.

Las Administraciones Públicas deberán recabar los documentos electrónicamente a través de sus redes corporativas o mediante consulta a las plataformas de intermediación de datos u otros sistemas electrónicos habilitados al efecto.

En virtud de lo expuesto, comunico que las personas que debajo se detallan serán las que realicen las prestaciones del contrato y que se autoriza al Patronato Municipal de Deportes de Donostia-San Sebastián a verificar los datos de estas personas solicitando **certificaciones de delitos sexuales** de las personas relacionadas a continuación.

NOMBRE	APELLIDOS	DNI

El Patronato Municipal de Deportes de Donostia - San Sebastián podrá consultar o recabar dichos documentos tanto en el momento de la solicitud como en sucesivas revisiones salvo que la persona interesada se opusiera a ello.

En caso de oposición, es necesario que justifique las razones de su oposición (art.21 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016).

Consulte el trámite "[Derecho de oposición](#)".

El tratamiento de los datos de carácter personal por parte del Patronato Municipal de Deportes de San Sebastián queda legitimado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o el ejercicio de poderes públicos conferidos al propio Patronato Municipal de Deportes, en los términos previstos en el artículo 6.1) del Reglamento.

<i>Nombre de la empresa</i>	<i>Firma</i>
-----------------------------	--------------